

GRAMATICA SECOYA

por

Orville E. Johnson

y

Stephen H. Levinsohn

un borrador elaborado por

Alva Wheeler

Pages
6, 12, 86,
and 92 were
Blank



Cuadernos Etnolingüísticos
Nº 11

Instituto Lingüístico de Verano

Quito, Ecuador

1.990

Cuadernos Etnolingüísticos Nº 11

Edición limitada

© Todos los derechos reservados
conforme a la ley

Instituto Lingüístico de Verano
Primera edición
Quito - 1.990

CONTENIDO

1. **Introducción**
 - 1.1 Ubicación de los Secoyas
 - 1.2 Clasificación del idioma secoya
 - 1.3 Términos utilizados en esta gramática
 - 1.4 Abreviaturas
 - 1.5 Agradecimientos

2. **Fonología**
 - 2.1 Cuadros de fonemas

 - 2.2 Las variantes de los fonemas
 - 2.2.1 Los fonemas oclusivos sordos
 - 2.2.2 El fonema oclusivo sonoro
 - 2.2.3 Los fonemas espirantes
 - 2.2.4 El fonema nasal
 - 2.2.5 Los fonemas semivocálicos
 - 2.2.6 Los fonemas vocálicos

 - 2.3 El acento

 - 2.4 La sílaba

 - 2.5 La alternancia morfofonemática
 - 2.5.1 La transmisión progresiva de la nasalización
 - 2.5.2 La transmisión regresiva de la nasalización
 - 2.5.3 La disimulación de vocales redondeadas
 - 2.5.4 La reducción de dos vocales idénticas
 - 2.5.5 La asimilación de la vocal i

 - 2.6 El alfabeto práctico

3. **La estructura de las palabras**
 - 3.1 El sustantivo
 - 3.1.1 El sustantivo animado
 - 3.1.1.1 Las personas
 - 3.1.1.2 Los animales
 - 3.1.1.3 Los seres sobrenaturales y celestiales
 - 3.1.2 El sustantivo inanimado
 - 3.1.2.1 Los sufijos clasificadores
 - 3.1.2.2 Los sustantivos que funcionan como clasificadores
 - 3.1.2.3 Los sustantivos inanimados sin clasificador
 - 3.1.2.4 El plural
 - 3.1.3 Sufijos locativos y temporales
 - 3.1.3.1 El sufijo locativo -ro
 - 3.1.3.2 El sufijo locativo -ja'a
 - 3.1.3.3 El sufijo locativo -je'e
 - 3.1.3.4 El sufijo temporal -në
 - 3.1.3.5 Sustantivos locativos
 - 3.1.4 El sustantivo especificador
 - 3.1.4.1 El sustantivo especificador cuando se refiere a un lugar
 - 3.1.4.2 El sustantivo especificador cuando se refiere a un tiempo
 - 3.1.4.3 El sustantivo especificador como diminutivo

- 3.1.5 El verbo sustantivado
 - 3.1.5.1 El sustantivo agentivo
 - 3.1.5.2 El sustantivo no-agentivo
- 3.1.6 Los atributos del sustantivo
 - 3.1.6.1 El adjetivo
 - 3.1.6.2 El número
 - 3.1.6.3 El demostrativo
 - 3.1.6.4 El posesivo
- 3.1.7 La aposición y la coordinación
 - 3.1.7.1 La aposición
 - 3.1.7.2 La coordinación
- 3.1.8 Los enclíticos
 - 3.1.8.1 Los enclíticos que se relacionan con el elemento nominal
 - 3.1.8.2 Los enclíticos que indican el caso gramatical
- 3.1.9 La estructura de la frase nominal

- 3.2 El pronombre
 - 3.2.1 Los pronombres simples
 - 3.2.1.1 El pronombre personal
 - 3.2.1.2 El pronombre interrogativo
 - 3.2.2 Los pronombres derivados
 - 3.2.2.1 El pronombre personal
 - 3.2.2.2 El pronombre demostrativo
 - 3.2.2.3 El pronombre interrogativo
 - 3.2.2.4 El pronombre enumerativo

- 3.3 El verbo
 - 3.3.1 Categorías semánticas del verbo y la estructura de su forma básica
 - 3.3.1.1 Las categorías de la transitividad manifestadas por las formas simples
 - 3.3.1.2 Las categorías semánticas de las funciones descriptivas
 - 3.3.1.3 Las categorías de transitividad manifestadas por formas complejas
 - 3.3.1.4 Los aspectos
 - 3.3.1.4.1 El aspecto iterativo
 - 3.3.1.4.2 Los aspectos perfecto y progresivo
 - 3.3.1.4.3 El aspecto potencial
 - 3.3.1.4.4 El aspecto completo
 - 3.3.1.4.5 El aspecto irreal
 - 3.3.1.4.6 El aspecto obligatorio
 - 3.3.1.4.7 Los aspectos manifestados por verbos auxiliares
 - 3.3.1.5 El benefactivo
 - 3.3.1.6 El negativo
 - 3.3.2 Los rasgos accidentales del verbo
 - 3.3.2.1 El verbo independiente
 - 3.3.2.1.1 El modo declarativo
 - 3.3.2.1.2 El modo interrogativo
 - 3.3.2.1.3 El modo imperativo
 - 3.3.2.2 El verbo dependiente
 - 3.3.2.2.1 Las relaciones temporales y lógicas
 - 3.3.2.2.2 Las relaciones relativas
 - 3.3.2.2.3 Las relaciones adverbiales

- 3.3.3 La construcción copulativa
 - 3.3.3.1 Las formas generales inanimadas
 - 3.3.3.2 Las formas animadas
 - 3.3.3.3 Las formas interrogativas

- 3.4 El adverbio

- 4. **La oración**
 - 4.1 La oración completa
 - 4.2 La oración fragmentaria

- 5. **El texto**
 - 5.1 Los nexos entre oraciones
 - 5.1.1 Los elementos que señalan el nexo
 - 5.1.2 La ampliación de detalles
 - 5.2 La identificación de los participantes
 - 5.3 La relación del narrador con los acontecimientos

- 6. **Textos secoyas**
 - 6.1 "Fuimos a cazar los monos lanudos"
Por Celestino Piaguaje
 - 6.2 "Sobre cazar guatusas"
Por Elías Piaguaje
 - 6.3 "Andando en el monte en tiempos anteriores"
Por Miguel Payaguaje

Bibliografía

De los autores

1. Introducción

1.1 Ubicación de los Secoyas

El grupo Secoya del Oriente del Ecuador, Sud América, se halla principalmente en el río Aguarico, concentrado en las poblaciones de San Pablo (150 personas) y Sehuayá (125 personas), abajo de la confluencia del río Eno, cerca de las coordenadas topológicas 76° 20'W, 0° 20'S, aunque algunos Secoyas viven esparcidos a lo largo del mismo río y sus afluentes. Otra comunidad de 35 personas se localiza en el río Cuyabeno abajo de los lagos del Cuyabeno, 76° 10'W, 0° 0':. Estas comunidades mantienen contacto con las dos concentraciones de Secoyas de aproximadamente cien personas que se encuentran en el río Putumayo cerca de las desembocaduras de los ríos Anducilla y Yuvineto, en la frontera entre Colombia y el Perú, 74° 0'W, 1° 45'S.

Incluimos entre los Secoyas una cantidad de personas que se denominan anguteros o angoteros, ya que su idioma comprende solamente algunas diferencias dialectales del de los Secoyas y no se presentan mayores obstáculos a la comunicación. En cambio, el grupo denominado siona del río Eno, lingüísticamente distinto de los sionas del Putumayo (véase Wheeler 1987a:9-11), manifiesta diferencias dialectales significativas del Secoya, aunque todavía se entienden con ellos.

En la literatura etnográfica sobre los Secoyas, se utilizan entre otros, los siguientes nombres alternos: Encabellado, Piojé (basado en el término Secoya *peo-JI* "no"), Santa María, y Angutera (Steward 1948).

Antes del conflicto militar del año 1941 entre el Ecuador y el Perú, los Secoyas vivían entre los ríos Putumayo y Napo, en el Anducilla y el Yaricaya (tributarios del Putumayo) y en el Santa María (tributario del Napo). Los Anguteros se hallaban en ese entonces en el Yuvineto (otro tributario del Putumayo).

Cuando surgió la lucha de 1941, cinco familias que realizaban un viaje de caza y pesca se hallaban en el lado occidental de la frontera impuesta por el Perú. Libres ya de sus patronos, los explotadores de caucho, estos refugiados pasaron al río Cuyabeno, donde se establecieron cerca de unos ecuatorianos de habla siona.

Los Secoyas viven tradicionalmente de la caza, la pesca, la agricultura (tala-y-quema), la recolección de alimentos silvestres de la selva amazónica. Durante dos o tres siglos han mantenido animales domésticos como perros y aves de corral. Hace sesenta años agregaron cerdos y, últimamente, el ganado vacuno. Desde los años 1970, se han beneficiado del trabajo asalariado ofrecido por las compañías petroleras.

1.2 Clasificación del idioma secoya

El secoya ha sido clasificado como miembro de la familia lingüística Tucana, y de la sub-familia Tucana Occidental (Mason 1950:162s; Key 1979; Waltz y Wheeler 1972:119ss; Wheeler 1987b). Las sub-familias restantes son Tucana Oriental y Tucana Media, que

comprenden por lo menos catorce idiomas hablados en la región del río Vaupés en Colombia y el Brasil.

Otros miembros de la sub-familia Tucana Occidental son:

Los COREGUAJES, quienes viven en varias aldeas a lo largo del río Orteguzza y sus tributarios entre el río San Antonio y el Penella, en el Departamento de Caquetá, Colombia (Gralow, Cook y Muller 1984:63). Población: por lo menos 1,200 personas (Gralow y Cook, comunicación personal). Nombres alternos: Correguaje, Tama.

De los MACAGUAJES, se han encontrado sólo cuatro o cinco hablantes a orillas del río Concepción, tributario del Putumayo, Colombia (Friede 1945). Puede que vivan otros en el Senseya, tributario del Caquetá por el que se puede comunicar con el Concepción mediante una trocha en las cabeceras de los mismos. El macaguaje y el siona casi son mutuamente inteligibles.

Los OREJONES, que están ubicados a orillas del río Ampiyaco (tributario del Amazonas), de los ríos Yanayacu y Sucusari (tributarios del Napo), del río Algadón (tributario del Putumayo) y del mismo río Napo. Las cinco comunidades mantienen contacto continuo entre sí y manifiestan algunas variaciones dialectales. Lingüísticamente es el grupo más divergente de la sub-familia Tucana Occidental. Población total: 200. Nombres alternos: Coto, Payagua, Tutapishco (Vellie 1981, Vellie y Vellie 1975).

Los SIONAS, quienes se hallan en el río Putumayo y sus tributarios, en nueve comunidades denominadas Orito, La Torre, Granada, Buenavista, Santa Helena, Piñuña Blanco, Tablero, Concepción y El Hacha. Población: 300. Nombres alternos: Sioní, Zeona, Kokakañu, Quenquejoyo, Gantéya Bain (Wheeler 1987a).

Los TETETES, forman un pequeño grupo de población indeterminada, ubicado en la selva entre los ríos San Miguel y Aguarico en el Ecuador (I.L.V. 1973). Por más de doscientos años las gentes vecinas han considerado este grupo como belicoso.

1.3 Términos utilizados en esta gramática

El secoya consta de categorías gramaticales y semánticas muy diferentes de las de los idiomas europeos. Para poder describir estas categorías, ha sido necesario usar los términos tradicionales de una manera especial.

Con el fin de aclarar esta presentación, incluimos seguidamente el significado específico que damos a ciertos términos generales.

IDIOMA: modo de comunicación humana que consta de sonidos producidos en el sistema bucal. Se trata de diferentes idiomas cuando los miembros de una comunidad lingüística, por ejemplo, los hablantes del español o del inglés, del francés, del quichua o del secoya, no se entienden con los miembros de otra comunidad lingüística.

LENGUA: cuerpo carnoso, prolongado, móvil, colocado en la boca. Forma parte del sistema de articulación de sonidos lingüísticos.

No se utiliza aquí para hacer referencia a algún sistema de comunicación oral humana.

DIALECTO: variedad regional o social de un idioma, que se reconoce por el uso diferente de sonidos, vocablos, formas gramaticales o significados que se atribuyen a las formas. No se trata de la falta de una preeminencia política o social. El principal contraste con la palabra 'idioma' es que sí se entienden entre dialectos.

FRASE: elemento sintáctico que consiste potencialmente en más de una palabra y forma parte de una cláusula. La frase nominal consta de un sustantivo y sus atributos. La frase verbal tiene un verbo y sus auxiliares.

CLAUSULA: elemento sintáctico que se construye alrededor de un núcleo verbal (acción, suceso, acontecimiento, copulativo), y se amplifica por otros elementos sintácticos, sean nominales o adverbiales, y por las relaciones gramaticales entre sí.

ORACION: elemento sintáctico que consta de una o más cláusulas, las que manifiestan varias relaciones entre los acontecimientos que describen.

ACCIDENTE: alteración de la función gramatical de una palabra, por la adición de afijos que indican persona, género, número y la perspectiva del narrador con respecto a los acontecimientos que relata, de manera tal que no cambia la clase gramatical de la palabra (verbo, sustantivo, etc.)

DERIVACION: alteración de la clase gramatical de una palabra por la adición de un sufijo "derivacional" a la forma básica de la palabra.

FORMA BASICA:

1) La raíz de un verbo más afijos derivacionales que cambian su función gramatical u orientación semántica. No se incluyen los rasgos accidentales.

2) La raíz de un sustantivo o pronombre, más los afijos que lo clasifican según su género, número, forma o perspectiva social. No se incluyen los elementos que indican su función gramatical, como los marcadores de caso y demás enclíticos.

La intención de los autores de esta obra de orientación técnica es presentar al público no especializado en la ciencia lingüística una descripción gramatical interesante y llamativa para que aprecie la riqueza de un idioma indígena, que se manifiesta en su estructura amplia y compleja y en su capacidad de comunicar ideas claras y exactas sobre cualquier tema. Hemos tratado de evitar el uso de algunas distinciones técnicas de poca importancia.

1.4 Abreviaturas

adj	adjetivo (Sec. 3.1.6.1)
bto	benefactivo (- <i>ca</i> l; Sec. 3.3.1.5)
cd, CD	complemento directo (- <i>ni</i> , - <i>re</i> / <i>-té</i> ; Sec. 3.1.8.2)
c.exp	contra-expectativo (- <i>ta</i> ' <i>a</i> ; Secs. 3.1.8.1, 3.3.2.2.1)
ci	complemento indirecto (- <i>ni</i> ; Sec. 3.1.8.2)
cl.nom	clasificador nominal (Sec. 3.1.2.1)
cop	copulativo (Sec. 3.3.3)
cs	cambio de sujeto (- <i>na</i> , - <i>to</i> ; Sec. 3.3.2.2.1)
cto	aspecto completo (- <i>si</i> ; Sec. 3.3.1.4.4)
des	destino (- <i>na</i> ; Sec. 3.1.8.2)
drv	sufijo derivacional (- <i>ja</i> l; Secs. 3.3.1.1, 3.3.1.2)
exh	exhortativo, primera persona plural (- <i>ñu</i> ' <i>u</i> ; Sec. 3.3.2.1.3)
f	femenino
fz	sustantivador finalizado, perfectivo (- <i>quë</i> , - <i>co</i> ; Sec. 3.1.5.1)
foco	enfoque exclusivo o específico (- <i>se</i> ' <i>e</i> ; Sec. 3.1.8.1)
fut	futuro (- <i>si</i> ' <i>i</i> ; Secs. 3.3.2.1.1, 3.3.2.2.1)
hna.may	hermana mayor
hna.men	hermana menor
hno.may	hermano mayor
hno.men	hermano menor
imp	imperativo (- <i>jë</i> ' <i>ë</i> ; Sec. 3.3.2.1.3)
imper, IMPER	impersonal (Sec. 3.3.1.2)
indiv	individuo (<i>maca</i> / <i>ma-ña</i> ; Sec. 3.1.4)
ins	instrumento (- <i>pi</i> ; Sec. 3.1.8.2)
irr	irreal (- <i>ra</i> ' <i>i</i> ; Sec. 3.3.1.4.5)
Lit:	literalmente
m	masculino
neg	negativo (Sec. 3.3.1.6)
nf	sustantivador no-finalizado, imperfectivo (- <i>ë</i> / <i>i</i> / <i>u</i> ; Sec. 3.1.5.1)
nos.excl	nosotros (exclusivo) (Sec. 3.2.1.1)
nos.incl	nosotros (inclusivo) (Sec. 3.2.1.1)
obl	aspecto obligatorio (- <i>ti</i> ; Sec. 3.3.1.4.6)
onom	onomatopeya
pas	tiempo pasado (Sec. 3.3.2.1)
pl	plural
pot	aspecto potencial (- <i>ja</i> l; Sec. 3.3.1.4.3)
pp.nf	sustantivador no-finalizado, participio presente (- <i>ye</i> / <i>-ñe</i> ; Sec. 3.1.5.2)
pp.fz	sustantivador finalizado, participio pasado (- <i>se</i> ' <i>e</i> ; Sec. 3.1.5.2)
prec	precisamente (- <i>repa</i> ; Sec. 3.1.8.1)
pres	tiempo presente (Sec. 3.3.2.1)
prop	propósito (Sec. 3.3.2.2.1)
ref	referente (- <i>re</i> / <i>-té</i> ; Sec. 3.1.8.2)
rem	pasado remoto (- <i>a</i> ' <i>-</i> ; Sec. 3.3.2.1)
sec	secuencia (- <i>ni</i> ; Sec. 3.3.2.2.1)
Sec., Secs.	sección, secciones
sep	separación completa (Sec. 3.3.2.1)
sg	singular

sim	simultáneo (Sec. 3.3.2.2.1)
sj	sujeto
sp	especie
tpo	temporal (-në; Sec. 3.1.3.4)
V	verbo
V-CAL	verbo calificativo (Sec. 3.3.1.2)
V-INTR, v-intr	verbo intransitivo (Sec. 3.3.1.1)
V-TR, v-tr	verbo transitivo (Sec. 3.3.1.1)
3pl, 3sg	tercera persona plural, singular
/.../	representación fonética del texto secoya incluido
[...]	representación fonológica del texto secoya incluido

1.5 Agradecimientos

Hubiera sido completamente imposible realizar este trabajo sin la paciente y cariñosa asistencia de los miembros de la comunidad Secoya. Los líderes, entre ellos los señores Fernando Plaguaje, Cecilio Plaguaje, Cesario Plaguaje y sus familiares, nos recibieron a mí (Orville Johnson), a mi esposa Mary y a nuestros hijos, con gran entusiasmo y nos incorporaron a su comunidad. Nuestras vidas verdaderamente han sido enriquecidas con su invaluable amistad; la estrecha relación que hemos disfrutado con estas nobles gentes perdurará a través de los años.

Nos es grato reconocer la invalorable ayuda y consejo que nos han brindado muchos amigos y funcionarios oficiales del Ecuador, especialmente del Ministerio de Educación Pública, durante los años de esta investigación.

Nuestros compañeros y colegas del Instituto Lingüístico de Verano nos han brindado todo su apoyo técnico y académico en forma práctica. El doctor Kenneth L. Pike influyó grandemente en la formación de nuestros fundamentos teóricos sobre la lingüística, no sólo por medio de sus publicaciones sino también por su asistencia personal. Entre otros miembros del Instituto Lingüístico que nos brindaron ayuda en la investigación y luego la elaboración de este libro, mencionamos a los doctores Catherine Peeke, Bruce Moore y Glen Turner, y a los señores M.B. Borman, David y Barbara Glaser.

Queremos destacar especialmente la gran ayuda que nos prestó el borrador de la gramática secoya que hizo el doctor Alva Wheeler. Dicho borrador se basó en su gramática del Idioma siona (véase Sec. 1.2; Wheeler 1987a, Tomo I) y su análisis de los textos presentados en la Sec. 6. Aunque hemos introducido muchos cambios y modificaciones al análisis que propuso el doctor Wheeler, reconocemos que, sin la existencia del borrador, nunca habiéramos elaborado esta gramática.

Al Dios Todopoderoso y a todas las personas mencionadas, damos nuestro más sincero y profundo agradecimiento.

2. Fonología

Consideramos los fonemas del secoya en las Secs. 2.1-2.2, el acento en la 2.3 y la sílaba en la 2.4. La alternancia morfofonemática se presenta en la Sec. 2.5 y el alfabeto práctico que se emplea en las escuelas bilingües en la 2.6.

2.1 Cuadros de fonemas

Los fonemas del secoya se ilustran a continuación mediante cuadros de consonantes y vocales. Utilizamos los símbolos fonéticos de Pike 1967. El símbolo η corresponde en esta gramática al símbolo j en el sistema I.P.A.

El cuadro de fonemas consonánticos tiene como dimensiones el modo y el punto de articulación.

Cuadro 1
Las consonantes

Modo de articulación:	Punto de articulación:					
	Labial	Alveolar	Palatal	Velar	Velar-labializado	Glotal
Oclusiva sorda	p	t		k	k ^w	ʔ
sonora		d				
Espirante sorda		s				h
sonora		z				
Nasal	ɱ					
Semivocal	w		y			

El cuadro de fonemas vocálicos tiene como dimensiones la altura y la anterioridad de la lengua dentro de la cavidad bucal. (Las vocales posteriores se realizan con los labios redondeados, las otras con los labios no redondeados).

Cuadro 2
Las vocales

Altura:	Anterioridad:		
	Anterior	Central	Posterior
Alta	i	ɨ	u
Baja	e	a	o

Además de las distinciones vocálicas ilustradas en el Cuadro 2, existen la nasalización de las vocales y la acentuación

silábica. La nasalización, fenómeno que cambia el sentido de un vocablo, se simboliza con el signo nasal \tilde{a} que se pone debajo de la vocal. La acentuación silábica se simboliza con el signo acental \acute{a} que se pone encima de la vocal. Este último fenómeno se indica únicamente en las Secs. 2.2-2.6.

2.2 Las variantes de los fonemas

La mayoría de los fonemas, cada uno con un símbolo propio según aparece en los Cuadros 1 y 2, se manifiesta mediante diferentes variantes (sonidos semejantes) según el contexto fonológico en que ocurre. Consideramos las variantes consonánticas en grupos, según el modo de articulación de los fonemas a los que pertenecen (Secs. 2.2.1-5). Las variantes vocálicas se consideran en la Sec. 2.2.6.

En los ejemplos ilustrativos, las divisiones gramaticales dentro de la palabra se señalan con el guión (-). El punto (.) representa prolongación de la vocal correspondiente. No se indica la laríngealización de las vocales (véase Sec. 2.2.6). Líneas oblicuas (/.../) encierran la representación fonémica de la materia enfocada. Los paréntesis angulares o corcheas ([...]) encierran la representación fonológica de la misma.

2.2.1 Los fonemas oclusivos sordos

Los fonemas oclusivos /p, t, k, k^w/ son sordos como los /p, t, k/ del español, pero se articulan con bastante aspiración. El fonema /t/ se pronuncia por el contacto de la punta de la lengua con los dientes superiores. El fonema oclusivo velar-labializado /k^w/ se pronuncia igualmente como el /k/, pero con los labios redondeados.

El fonema oclusivo glotal /ʔ/ casi desaparece cuando no ocurre el acento fuerte en la sílaba anterior.

- /p/ /pedú-pí/ [pherúphí] "remo"
 /pé/ [phé.] "tira"
 /pí^ʔpí-hí/ [phí^ʔphíhi] "tapar"
 /^ʔapási/ [ʔaaphási] "zapote"
 /pí^kkí/ [phí^kkí] "pez o serpiente con pinta"
- /t/ /tíó-hí/ [thíóhi] "poner encima"
 /tayá/ [thayá] "hierba"
 /te^ʔó/ [thé^ʔó] "una"
 /tadí/ [tharí] "especie de tortuga"
 /ta^ʔyé-hí/ [tha^ʔyéhi] "pasar"
- /k/ /ká/ [khá.] "ramas"
 /ká/ [khá.] "tela"
 /kó/ [khó.] "uñas"
 /ko^ʔkó-hí/ [k^ho^ʔk^hóhi] "toser"
 /kí^ʔó-hí/ [k^hí^ʔóhi] "aplastar"
 /kadá-hí/ [k^haráhi] "faltar"

/kʷ/ /kʷɪ-hi/ [kʰwɪ.hi] "entrar en agua"
 /kʷɪ yaʔi/ [kʰwɪ. yaʔi] "uva de árbol"
 /kʷeʔyó-hi/ [kʰwɛʔyóhi] "molestar"
 /kʷɛkʷé-hi/ [kʰwɛɛkʰwɛhi] "medir"
 /kʷaʔkó-hi/ [kʰwaʔkʰóhi] "cocinar"

/ʔ/ /waʔi/ [waʔi] "carne, pez"
 /waʔti/ [waʔthi] "machete"
 /yaʔi/ [yaʔi] "especie de bejuco"
 /daʔyé-hi/ [daʔyéhi] "caerse"
 /ʔokó/ [ʔoʔkʰó] "agua"

Los primeros tres ejemplos de /ʔ/ pueden contrastarse con las formas correspondientes sin la oclusiva glotal, las que llevan otro significado.

/wai-hi/ [waihi] "matar"
 /wati/ [waʔthi] "demonio"
 /yai/ [yai] "tigre"

2.2.2 El fonema oclusivo sonoro

En el contexto intervocálico, el fonema oclusivo sonoro /d/ se realiza por la variante simple [r], igual a la r intervocálica del español. Antes de una vocal nasal se realiza por la consonante nasal [n].

/d/ /dɪó-hi/ [dɪóhi] "hacer sumergir"
 /dayá/ [dayá] "charco"
 /daʔyé-hi/ [daʔyéhi] "caerse"
 /deʔó-hi/ [deʔó-hi] "ser bueno"
 /dadí-pt/ [daríphɪ] "pueblo, sitio"

 /dɔm[-o/ [nɔm]ó] "mujer"
 /dayá/ [nɔñá] "pelo"
 /dɪó-hi/ [nɪóhi] "tragar"
 /dɪj[-hi/ [nɪjhi] "ser recto"
 /kɔdɛ/ [kʰɔnɛ] "pájaro carpintero"

2.2.3 Los fonemas espirantes

Los dos fonemas espirantes que se articulan en la posición alveolar, son difíciles de distinguir. Ambos son sordos. El /s/ se pronuncia un poco más fuerte y condiciona un alargamiento sordo de la vocal inacentuada anterior. El /z/ tiene un poco de tensión laríngea y manifiesta la laríngealización sobre las vocales contiguas (véase Sec. 2.2.6, párrafo final).

/s/ /semé/ [sɛmɛ́] "guanta, agutí paca"
 /siwá-hi/ [siwáhi] "estar feliz"
 /sú-hi/ [sú.hi] "cernir"
 /sqʔsá/ [sqʔsá] "espinas de pez"
 /soʔó/ [soʔó] "lejos"
 /ʔesá/ [ʔɛsá] "rápido"

/z/ /zemé/ [zɛmɛ́] "hígado"
 /ziwá/ [ziwá] "pequeño"
 /zɥʔú-po/ [zɥʔúpho] "hacha"
 /zqʔzá/ [zqʔzá] "pájaro pescador"
 /zoé/ [zoé] "rato"

El fonema /h/ es un espirante glotal igual al J español.

/h/ /yahé/ [yahé] "bejuco Banisterium caapi"
 /wahf-hi/ [wahfhi] "estar sano, vivo"
 /haʔó/ [haʔó] "hoja"
 /ʔthf/ [ʔthf] "esposo"
 /hthf/ [hthf] "araña"

2.2.4 El fonema nasal

El fonema consonántico nasal /m/ se pronuncia igual que en el español. El sonido n, que es fonema en otros idiomas tucanos occidentales, figura en el secoya como variante del fonema oclusivo sonoro /d/ (véase Sec. 2.2.2).

/m/ /maí/ [máɪ] "nosotros (Inclusivo)"
 /meá-hi/ [mɛáhi] "ir abajo"
 /mí-hi/ [míhi] "subir"
 /mó-hi/ [mó.hi] "pescar"
 /má/ [má.] "rojo"

2.2.5 Los fonemas semivocálicos

Los fonemas semivocálicos /w/ y /y/ son casi iguales a las vocales /u/ y /i/ respectivamente, pero se articulan más tensamente.

La /w/ se parece a la hu española en "huevo". Cuando se da contigua a una vocal nasal, resulta nasalizada ([w̃]).

La /y/ se pronuncia casi como la y española; algunos secoyas la articulan con una ligera fricción. Cuando se da contigua a una vocal nasal, resulta nasalizada y suena semejante a la ñ española.

/w/ /weá/ [weá] "maíz"
 /weá-hi/ [weáhi] "enfermarse"
 /wiʔwi-hi/ [wiʔwihi] "correr"
 /wiʔyá-pe/ [wiʔyáphe] "grasa, manteca"
 /wawá-hi/ [wawáhi] "flotar"

/y/ /yaí/ [yaí] "tigre"
 /hoʔyá/ [hoʔyá] "doméstico"
 /yeʔyé-hi/ [yeʔyéhi] "aprender"
 /yʉʔ[-hi/ [ñyʔ[h]] "estar sentado"
 /ʔayá/ [ʔañá] "culebra"

2.2.6 Los fonemas vocálicos

Se distinguen seis fonemas vocálicos, según las posiciones de la lengua indicadas en el Cuadro 2. Además de los cinco que existen en el español, el secoya tiene también el alto central /ɬ/, que se pronuncia aproximadamente como el /u/, pero con los labios alargados, como para pronunciar el /i/.

/tuí-hi/ [thuɪhi] "estar posado encima"
 /tɪí-hi/ [thiɪhi] "desprenderse"
 /tɬí-pi/ [thɬhiphi] "terminó"
 /tu-híʔi/ [thuhíʔi] "estaba posado encima"

Se distinguen las vocales orales de las vocales nasales en todos los contextos fonológicos excepto en la posición adyacente al fonema consonántico nasal.

/pá-hi/ [phá.hi] "tener"
 /pá-hi/ [phá.hi] "no hacer algo"
 /má/ [má.] "rojo"
 /pé-hi/ [phéhi] "estar"
 /peá-hi/ [phéáhi] "ser liviano"
 /meá-hi/ [méáhi] "ir abajo"
 /kó-wɬ/ [khó.wɬ] "uña"
 /kó-wɬ/ [khó.wɬ] "lo acompañe"
 /ʔu-híʔi/ [ʔuhíʔi] "se quemó"
 /ʔy-híʔi/ [ʔyhíʔi] "estaba acostado"
 /piá/ [phiá] "ají"
 /piʔá/ [phiʔá] "pájaro"

La /e/ siempre es abierta [ɛ] y se pronuncia como la e de "perro".

/deʔwé/ [deʔwé] "pronto"
 /pedú-pɬ/ [pherúpɬ] "remo"
 /sɛsé/ [sɛsé] "puerco silvestre"
 /peá-hi/ [phéáhi] "ser liviano"
 /yehé/ [ñehé] "así"

La /o/, cuando ocurre después de la /k/, es abierta [ɔ] y se pronuncia como la combinación *aw* del inglés de *saw* "sierro". En otros contextos la /o/ manifiesta una variación libre entre [o] y [ɔ]. Esta vocal se articula cerrada o abierta según el hablante.

/kó-wt/	[kʰó.wt]	"uña"
/kô-hi/	[kʰô.hi]	"acompañar"
/pikó/	[pʰi kʰó]	"humo"
/ʔokó/	[ʔoqkʰó]	"agua"

Todas las vocales tienen un alargamiento sonoro, que es fonéticamente una vocal prolongada con tono descendente [á.], cuando se dan acentuadas en una raíz monosilábica.

/yó-wt/	[yó.wt]	"canoa"
/sá-hi/	[sá.hi]	"llevar"
/ʔú-hi/	[ʔú.hi]	"quemarse"
/pé/	[pʰé.]	"tira"
/z/	[z .]	"hijo, cría"

Todas las vocales tienen un alargamiento sordo [aʔ], cuando se presentan antes de una consonante sorda (menos /ʔ/) que inicia una sílaba acentuada. Suena como la *j* española.

/ʔokó/	[ʔoqkʰó]	"agua"
/yaʔsé/	[ñaʔsé]	"ave tucán"
/hopó/	[hoqʰó]	"mitad"
/ʔasá-hi/	[ʔaʔsáhi]	"oír"
/sotó/	[soqʰó]	"arcilla"

Todas las vocales tienen una intervención laríngea, condicionada por las consonantes /d, ʔ, z/, que aparece en el contexto contiguo. Solamente las variantes alveolares [r] y [n] no afectan las vocales de esta manera. Se oye como una interrupción rápida y continua en la articulación de las vocales.

/duʔdú/	[duʔdú]	"primero"
/pʔʔ/	[pʰʔʔ]	"caimán"

2.3 El acento

El acento se da con la forma básica de la construcción gramatical, que consiste de una raíz simple o de una raíz más un sufijo de voz (véase Sec. 3.3.1.3). Las formas monosilábicas siempre son acentuadas. Sean de vocal simple o diptongo, son de la misma duración, pues la vocal simple se da con un alargamiento fonético y un tono descendente.

/kó/	[khó.]	"saliva"
/ká/	[khá.]	"tela"
/wí/	[wí.]	"roedor agutí"
/kwé/	[khwé.]	"tumbar"
/ʔú/	[ʔú.]	"quemarse"
/pyí/	[phúí]	"palma huasipanga"
/haí/	[haí]	"grande"
/peó/	[pheó]	"no haber"
/koí/	[khoí]	"especie de tortuga"
/dó/	[dó]	"sumergir"

Las formas bisilábicas llevan el acento en la segunda sílaba. Cuando la consonante de la segunda sílaba es sorda (menos /ʔ/), la vocal de la sílaba anterior tiene un alargamiento sordo (véase Sec. 2.2.6).

/kuh/	[kʰuh]	"diente"
/ʔapó/	[ʔaapʰó]	"hierba decorativa"
/maʔá/	[maʔá]	"camino"
/tadí/	[tharí]	"especie de tortuga"
/títá/	[thííthá]	"llegar"

Las formas trisilábicas también llevan el acento en la segunda sílaba.

/ʔapási/	[ʔaapási]	"zapote"
/səyópe/	[sañópʰe]	"cara a cara"
/mísádu/	[míísáru]	"ustedes"
/yanámi/	[ñanámí]	"raya"
/sísíko/	[síísíkhó]	"ardilla"

Cuando se añaden sufijos a la forma básica, las sílabas alternas llevan el acento.

/yó-wí-háʔá/	[yó.wíháʔá]	"alrededor de la canoa"
/hasó-síʔí/	[haasósiʔí]	"lo dispararé"
/kaʔsá-maʔ-síʔí/	[khaʔsámaʔsíʔí]	"no lo botaré"
/deʔwá-ka-tó-taʔá-de/	[deʔwákhaʔthóthaʔáre]	"en el lugar donde lo arregló para él"
/deʔwá-do-táʔa-dé/	[deʔwároptáʔaré]	"en el lugar donde lo arregló"

2.5.1 La transmisión progresiva de la nasalización

La nasalización se transmite progresivamente a la vocal siguiente, a través de la w, y, h y ?.

ka -l -ye
dormir - voz media - participio.presente
resulta en la forma /ka^hlye/ [k^hã^hl^hñɛ] "el acto de dormir".

wɛá -wɪ
enfermarse - tiempo.pasado
resulta en la forma /wɛáwɪ/ [wɛáwɪ] "se enfermaron".

weʔó -hã| -hɪ
cargar - potencial - tiempo.presente.3sg.m
resulta en la forma /weʔóhã|hɪ/ [weʔóhã|hɪ] "Intenta cargarlo".

2.5.2 La transmisión regresiva de la nasalización

La nasalización se transmite a la vocal adyacente anterior.

?omé tɪká-wɪ -ã
verano época-cl.nom - plural
resulta en la forma /?omé tɪkáwɪã/ [?omé tɪkãwɪã]
"las épocas de verano".

Sin embargo, la nasalización no se transmite regresivamente desde el morfema de tiempo pasado remoto /-ãʔ-/ (Sec. 3.3.2.1.1).

daó -ãʔ -wɪʔɪ
pasear - remoto - tiempo.pasado
resulta en la forma /daóãʔwɪʔɪ/ [daóãʔwɪʔɪ]
"ellos pasearon".

2.5.3 La disimulación de vocales redondeadas

La u se convierte en ɪ antes de una o, porque nunca se dan dos vocales redondeadas seguidas (véase Sec. 2.4).

tú- -o
estar.posado.encima - voz.causal
resulta en la forma /túó/ [t^húó] "colocar algo encima".

?ú- -o
quemarse - voz.causal
resulta en la forma /?úó/ [ʔúó] "quemar algo".

2.5.4 La reducción de dos vocales idénticas

Cuando aparecen dos vocales idénticas seguidas, se produce la reducción a una sola vocal.

sá- -a
llevar - voz. activa
resulta en la forma /sá/ [sá.] "llevar algo".

tá -a
caer - voz. activa
resulta en la forma /tá/ [thá.] "dejar caer, sembrar".

No hay reducción cuando las vocales no son idénticas. Por ejemplo:

mí- -a
subir - voz. activa
resulta en /mí/ "subir algo".

2.5.5 La asimilación de la vocal i

Hay una clase de verbos cuya forma básica (o sea, la que se utiliza en el tiempo presente con perspectiva de involucramiento (Sec. 3.3.2.1.1), termina en í o ?í. Para formar el tiempo pasado inmediato, estos verbos pierden la terminación y llevan el accidente: -hí?í "3sg.m" o -kó?í "3sg.f".

/duí-hí/ "se sumerge (m)" /du-hí?í/ "se sumergió (m)"
/duí-ko/ "se sumerge (f)" /du-kó?í/ "se sumergió (f)"

Antes del accidente -?í "demás personas, pasado inmediato" la terminación í o ?í se cambia en †.

/daí-y†/ "vienen" /da†-?†/ "vinieron"
/pa?í-y†/ "estamos" /pa†-?†/ "estuvimos"

Lo mismo sucede cuando los accidentes del pasado inmediato se encuentran inmediatamente después de los sufijos verbales -háj (potencial; Sec. 3.3.1.4.3) y -kal (benefactivo; Sec. 3.3.1.5).

/wedó-háj-y†/ "van a comprarlo"
/wedó-háj-?†/ "fueron a comprarlo"
/kʷé-kal-y†/ "lo tumbo para él"
/kʷé-kal-?†/ "lo tumbé para él"

La terminación silábica í o ?í también se pierde antes del sufijo de pasado remoto -ǵ? (Sec. 3.3.2.1.1).

/pa?í-hí/ "está" /pá-ǵ?-hí?í/ "había estado"

Lo mismo sucede antes de los sufijos del aspecto finalizado con perspectiva de separación (Sec. 3.3.2.1.1).

daí -kó -ya
 venir - fz.f - sep
 resulta en la forma /dakóya/ [daak'hóñã] "ella vino".

paʔí -té -ya
 estar - fz.pl - sep
 resulta en la forma /patéya/ [paat'héñã] "estuvieron".

tãí -kí -ya
 caerse - fz.m - sep
 resulta en la forma /tãkiya/ [thãak'híñã] "se cayó".

tãí -hãí -kí -ya
 caerse - potencial - fz.m - sep
 resulta en la forma /tã[hãkiya/ [thã[hãk'híñã]
 "se cayó para allá".

2.6 El alfabeto práctico

Con el fin de facilitar la lectura y entendimiento de parte de las personas no lingüistas y de los Secoyas, de aquí en adelante se usará el alfabeto práctico que se explica en esta sección. Este alfabeto, que se utiliza en las escuelas bilingües, corresponde a la ortografía española, exceptuando tres símbolos (ë, ' y _), que representan sonidos que no existen en el español.

Los fonemas del secoya y el símbolo del alfabeto práctico para cada uno, se presentan en el Cuadro 3. El símbolo V mayúscula en este cuadro representa cualquiera de las seis vocales secoyas.

Cuadro 3
Comparación de símbolos

<u>Símbolo:</u>	<u>lingüístico</u>	<u>práctico</u>	<u>lingüístico</u>	<u>práctico</u>
	a	a	p	p
	d	d,r,n*	s	s
	e	e	t	t
	h	j	u	u
	i	i	w	hu
	ï	ë	y	y,ñ**
	k	c,qu	z	ts
	kʷ	cu	ʔ	!***
	m	m	ʋ	ʋ****
	o	o		

*El símbolo práctico n se usa contiguo a las vocales nasales. El r se usa en posición intervocálica, contiguo a vocales orales y el d aparece en los demás contextos.

**El símbolo práctico y se usa contiguo a las vocales orales, mientras el ñ se usa contiguo a las vocales nasales.

***El apóstrofe ('), que representa la oclusiva glotal, no se escribe en posición inicial de palabra, pues los Secoyas siempre la pronuncian en este contexto fonológico.

****En la escritura práctica se marca la nasalización en la vocal sólo en el caso de que no esté marcada en otra forma, v.g. mëiquëña en el Cuadro 4 que sigue, en que la **ñ** y la **ñ** indican que la vocal siguiente es nasalizada.

El signo acentual, o sea la tilde, á normalmente no se escribe en la ortografía práctica secoya, pues ellos lo pueden deducir correctamente por el contexto gramatical. Sin embargo, lo utilizaremos en las secciones en que se trata específicamente del acento prosódico.

En el Cuadro 4 se presentan vocablos del idioma secoya simbolizados de tres maneras diferentes. En la primera columna aparece la anotación fonética de cada vocablo. En base a estos datos el análisis fonológico ha producido los fonemas cuyos símbolos aparecen en la segunda columna. En la tercera columna se presentan los símbolos de la ortografía práctica, adaptada al castellano. La pronunciación en los tres casos es idéntica. La única diferencia está en la representación gráfica, por razones lingüísticas.

Cuadro 4

Una comparación de modos de simbolizar vocablos del secoya

Simbolización:

<u>fonética</u>	<u>fonemática</u>	<u>ortográfica</u>	
mɨ́[kʰiñá	mɨ́-kt-yá	mëiquëña	"está subiendo"
kʰwɨ.hi	kʰɨ-hi	culji	"grita"
ʔaasáwt	ʔasá-wt	asahuë	"oyeron"
kʰɨ́	kɨ́	quëo	"pie"
daríphɨ	dadí-pt	daripë	"pueblo"
kʰɨ́ʔkʰóreñá	koʔkó-de-yá	co'coreña	"tosieron"
phaʔihɨʔɨ	paʔí-hɨʔɨ	pa'ijë'ë	"estén"
kʰúahl	kúa-hi	cuaji	"hace andar"

3. La estructura de las palabras

El elemento central de la gramática secoya es el verbo, el cual se clasifica según las características de sus elementos no verbales y el esquema de sus rasgos accidentales. Existen ocho clases de verbos que se diferencian por sus aspectos semánticos de transitividad, calificación, etc., distinciones que influyen la clase de complementos que pueden darse en la cláusula (Sec. 3.3.1). Las distintas relaciones sintácticas manifestadas con otros elementos de la gramática, se señalan por sus rasgos accidentales, de manera que se reconocen tanto los verbos independientes (declarativos, imperativos e interrogativos; Sec. 3.3.2.1), como los verbos dependientes que manifiestan las relaciones de tiempo y de propósito con el verbo siguiente y de atribución con los sustantivos (cláusulas relativas; Sec. 3.3.2.2). Estas designaciones de las diferentes clases del verbo a veces se asemejan poco a la clasificación de la gramática tradicional del latín. Más bien han sido definidas para designar los esquemas gramaticales que se manifiestan en la estructura del idioma secoya.

Además de esta clasificación estructural, existen varios conceptos que se manifiestan en el secoya, pero no en el español, por medio de diferentes sufijos verbales, los que incluyen:

- el cambio de sujeto de la cláusula siguiente, que se manifiesta por el sufijo **-na**;
- el grado de certidumbre que el narrador tiene acerca de los acontecimientos que relata;
- conceptos que en el español se indican con palabras independientes (como, también, aunque, cuando, mientras, el negativo y otros).

Aunque el sustantivo no tiene una estructura tan compleja como el verbo, no es tan simple como lo es en el español. Se divide en dos categorías principales: animado e inanimado, cada una con sus accidentes particulares, las que comprenden conceptos como la pluralización y el caso. Cuando se destaca un adjetivo, éste se manifiesta con el mismo sufijo clasificador o de género que ocurre en el sustantivo y resulta la concordancia gramatical entre los dos elementos (Sec. 3.1.6.1).

Aunque el verbo es el elemento más complejo y más importante de la gramática secoya, presentamos primero la descripción del sustantivo (Sec. 3.1), porque los sufijos clasificadores, de género y otros también funcionan para sustantivar el verbo, fenómeno que se entenderá mejor después de considerar el sustantivo. Luego presentamos el pronombre (Sec. 3.2), el verbo (Sec. 3.3) y el adverbio (Sec. 3.4).

3.1 El sustantivo

Para el sustantivo secoya se distingue, en la mayoría de las formas, entre la categoría general y la unidad específica. La forma básica del sustantivo, sin sufijos, indica la categoría general (hombres, niños, canoas, piedras, huevos, etc.), sin especificar un número definido de elementos. Para indicar el singular o el plural, o sea, un número de elementos específicos, se añaden los sufijos clasificadores (en el caso de los sustantivos

Inanimados) o los sufijos de género (en el caso de los animados). Para indicar un número definido de objetos inanimados, se añade uno de los sufijos del plural.

Cuando el vocablo se refiere a un número de elementos específicos, utilizamos el artículo definido en la traducción al español. Sin embargo, puede traducirse también con el artículo indefinido.

Cuadro 5
Formas del sustantivo

<u>Categoría general</u>	<u>Unidad específica</u>	<u>Unidades específicas</u>
pa "gente"	pa -o "la persona, mujer"	pa -o hua'i "las personas"
tse 'a "dueños"	tse 'a-quë "el dueño"	tse 'a-co hua'i "los dueños"
yo "canoa"	yo -huë "la canoa"	yo -huë-a "las canoas"
quëna "alambre"	quëna -me "el alambre"	quëna -me-a "los alambres"
huesa "maíz"	huesa -pa "el maízal"	huesa -pa-a "los maízales"
huequë "dantas"	huequë -o "la danta (hembra)"	huequë -o hua'i "las dantas"

3.1.1 El sustantivo animado

Los sustantivos animados comprenden las personas (Sec. 3.1.1.1), los animales (Sec. 3.1.1.2) y los seres celestiales y sobrenaturales incluyendo tales personajes como el sol, la luna, el trueno y las estrellas (Sec. 3.1.1.3).

3.1.1.1 Las personas

Los sustantivos que designan a las personas, típicamente llevan los sufijos de género -quë "singular masculino" o -co "singular femenino" (véase Sec. 3.1.5). Para formar el plural, se agrega el sustantivo especificador hua'i.

Cuadro 6A
Formas del sustantivo animado

<u>En general</u>	<u>Masculino</u>	<u>Femenino</u>	<u>Plural</u>
nana "niño(s)"	nana -quë "el niño"	nana -co "la niña"	nana -co hua'i "los niños"
tse 'a "dueño(s)"	tse 'a-quë "el dueño"	tse 'a-co "la dueña"	tse 'a-co hua'i "los dueños"

Los sustantivos cuya forma básica es un verbo o adjetivo, llevan los sufijos de género -ë "singular masculino" u -o "singular femenino" (véase Sec. 3.1.5.1). Después de la vocal o, el sufijo

masculino vuelve -u. Después de las vocales e e i, vuelve -i (cuando resultan dos vocales idénticas, se reducen a una sola; Sec. 2.5.4).

Cuadro 68

<u>En general</u>	<u>Masculino</u>	<u>Femenino</u>	<u>Plural</u>
yo'je (verbo) "estar atrás"	yo'je-i "el hermano menor"	yo'je-o "la hermana menor"	yo'je-o hua'i "los hermanos menores"
ai (adj) "viejo"	ai(-i) "el viejo"	ai-o "la vieja"	ai-o hua'i "los viejos"
huano (adj) "viejo"	huano-u "el viejo"	huano-o "la vieja"	huano-o hua'i "los viejos"
esa (adj) "rápido"	esa-ë "el rápido"	esa-o "la rápida"	esa-o hua'i "los rápidos"
jo'ya (adj) "domesticado"	jo'ya-ë "el perro domesticado"	jo'ya-o "la perra domesticada"	jo'ya-o hua'i "los perros do- mesticados"

3.1.1.2 Los animales

Los sustantivos que designan animales aparecen en su forma básica, sin sufijos, para indicar su especie genérica. Para indicar el singular, se agregan el sufijo -ë o -o. Para formar el plural, se añade el sustantivo especificador hua'i a cualquier de las dos formas.

Cuadro 7A
Animales

<u>General</u>	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
huequë "danta"	huequë-o "la danta"	huequë-o hua'i "las dantas"
huë "agutí"	huë-o "el agutí"	huë-o hua'i "los agutíes"

3.1.1.3 Los seres sobrenaturales y celestiales

Los sustantivos que designan los seres sobrenaturales y los entes celestiales, aparecen en su forma básica para indicar tanto el genérico como el singular. Para formar el plural, se agrega -o hua'i. Todos estos seres figuran en las leyendas como personajes animados.

Cuadro 7b
Seres sobrenaturales

<u>Forma básica</u>	<u>Plural</u>
huatl "espíritu, demonio"	huatl-o hua'i "los espíritus"
ñañé "la luna"	ñañé-o hua'i "los meses"
ma'ñoco "la estrella"	ma'ñoco hua'i "las estrellas"
na'ñame "el arco iris"	na'ñame-o hua'i "los arcos iris"
muju-ë "el personaje trueno"	(no se pluraliza)

3.1.2 El sustantivo inanimado

Los sustantivos inanimados se agrupan en dos clases: los que llevan un sufijo clasificador (Sec. 3.1.2.1) o un sustantivo especificador (Sec. 3.1.2.2) para designar el concepto de la unidad y los que no designan este concepto (Sec. 3.1.2.3). La forma de pluralizar los sustantivos inanimados se considera en la Sec. 3.1.2.4.

3.1.2.1 Los sufijos clasificadores

Los sufijos clasificadores indican, además de la idea de la unidad específica, la forma o la función del objeto, conceptualizado según el punto de vista secoya.

-hua "algo que tiene un borde definido"

ja'o-hua "la hoja"

tata-hua "el hombro"

sara-hua "la bifurcación"

-hue (una variación de -hua arriba)

yëru-hue "la orilla" (por ejemplo, de una sementera)

-huë "algo con algo adentro"

yaca-huë "algo con un hueco adentro"

jëo-huë "la bodoquera"

jaso-huë "la escopeta" (Lit: "cosa para disparar")

co-huë "la uña"

ca'ni-huë "el cuero"

yo-huë "la canoa"

soquë-huë "el tronco caído"

meja-huë "la playa" (meja "arena")

-me "algo en forma de línea"

yëi-me "la cuerda" (Lit: "cuerda de miraguano")

quëna-me "el alambre" (Lit: "línea de metal")

yo-me "la línea de la canoa" (dibujada en la madera)

pisi-me "el bejuco delgado"

ëta-me "el intestino"

- mo "algo largo, cilíndrico y flexible"
 a-mo "el borde"
 jico-mo "el rabo (del tigre)"
 písi-mo "el bejuco grueso"
 yo nia-mo "el borde de la canoa"
- ñë "algo que tiene raíces permanentes"
 soquë-ñë "el árbol"
 cosa-ñë "la palma milpeso"
 pa'pa-ñë "la palma conambo"
- pa "algo que tiene un plano"
 të'të-pa "el barranco, la peña"
 ya'ri-pa "la lámina de chonta (para el piso)"
 cal-pa "la estera, el plano para dormir"
- pe "algo de forma o función indefinida"
 hui'ya-pe "la manteca"
 tëto sai-pe "demasiado, exagerado"
 saño-pe "cara a cara"
- pë "algo que tiene la forma redonda o esférica, o que manifiesta una protuberancia"
 sio-pë "la cabeza"
 ëta-pë "el estómago"
 sëti-pë "la base, la popa"
 tsëca-pë "el grupo"
 pëquë-pë "la glándula olorosa"
 caqui-pë "el matorral"
- po "algo que tiene una sombra por encima o que tiene la aparición de una cueva"
 yi'o-po "la boca"
 tsu'u-po "el hacha" (se orienta al hueco en que se mete el cabo)
 ya'huë sëti sa'a-po "la sección trasera, la pierna despedazada del pecarí"
 noca-po "el platanal"
- ra "laguna"
 jai-ra "la laguna" (Lit: "el sitio grande de esta forma")
 cuya-ra "el charco para bañarse (la danta)"
 hua'i-ra "la laguna que tiene peces"
 cu'ji-ra "la laguna donde se pescan las guarajas"
- rë "algo hecho con mallas"
 huäte-rë "la jigra, mochila"
 jaë-rë "la hamaca"
- ri "superficie"
 ca'l-ri "la superficie resbalosa"

-ro "algo de forma cóncava"

quëna-ro "la olla de metal"
 soto-ro "la olla de arcilla"
 tu'a-ro "el hueco lodoso"
 ñama-ro "la pólvora"

-se'e "algo que sirve para enganchar o agarrar"

yo-se'e "la azuela" (se orienta a la elaboración de una canoa)
 se'que-se'e "el anzuelo" (Lit: "gancho para pescar")
 hué cuji-se'e "los dientes tableados de la guatusa"

-ya "río, quebrada"

tsia-ya "el río" (Lit: "superficie de esta forma")
 catë-ya "el río Shushufindi" (Lit: "de la caña brava")
 sao-ya "el río correntoso"
 nea-ña "el río Negro"

-yo "algo largo, delgado y rígido"

huaso-yo "la viga"
 sehua-yo "la vara de la palma yarina"
 jico-yo "el rabo de un armadillo"
 se'que-ño-a "las cañas para pescar"
 mo-ño "el dedo"

3.1.2.2 Los sustantivos que funcionan como clasificadores

Los siguientes sustantivos inanimados que funcionan como formas libres en algunos contextos, también califican la forma o función de otro sustantivo inanimado.

ca "la semilla, algo pequeño y redondo"

ora ca "la semilla de chontaduro"
 ne'e ca "la semilla de la palma canangucho"
 huea ca "la semilla de maíz"

toto "el bloque, superficie plana"

pë'ë sio toto "la superficie plana de la cabeza del caimán"
 soqué toto "la bamba, el arbotante, raigambre de un árbol"

3.1.2.3 Los sustantivos inanimados sin clasificador

Algunos sustantivos inanimados nunca aparecen con un sufijo clasificador; en este caso el sentido de generalidad o unidad se infiere por el contexto. (Sin embargo, un adjetivo u otro atributo puede modificarlos; Sec. 3.1.6).

huë'e "casa"
 tsio "sementera (chacra)"
 ma'a "camino"
 hua'ti "machete"

3.1.2.4 El plural

Para indicar el plural de los sustantivos inanimados, se agrega el sufijo **-ña**, que se da después de una sílaba acentuada, o **-a**, que se da después de una sílaba inacentuada. (Estos sufijos se utilizan también para indicar el plural de los sustantivos locativos y temporales; véase Sec. 3.1.3).

Algunos sustantivos pierden la última sílaba de su forma básica, pero retienen la oclusiva glotal, cuando se dan con el **-ña**.

hué'e "casa"	hué'-ña "casas"
maca "cosa, lugar"	ma'-ña "cosas, lugares"
hua'ti "machete"	hua'-ña "machetes"
jëtë "mano"	jë-ña "manos"
tsio "sementera"	tsi-ña "sementeras"
coje "huevo"	co-ña "huecos"

Otros sustantivos no pierden su última sílaba cuando se dan con el **-ña**.

ma'a "camino"	ma'a-ña "caminos"
quëna "metal, piedra"	quëna-ña "piedras"
mu'se "día"	mu'se-ña "días"
ñami "noche"	ñami-ña "noches"
mami "nombre"	mami-ña "nombres"
tsi "niño"	tsi-na "niños"

Los sustantivos que se dan con el sufijo plural **-a** nunca cambian su forma.

ya'ri-pa "plancha"	ya'ri-pa-a "planchas"
yo-huë "canoa"	yo-huë-a "canoas"
soquë-ñë "árbol"	soquë-ñë-a "árboles"
nia-mo "borde"	nia-mo-a "bordes"
yël-me "cuerda"	yël-me-a "cuerdas"
huate-rë "jigra"	huate-rë-a "jigras"

3.1.3 Sufijos locativos y temporales

Los sustantivos locativos y temporales se forman, agregando a una forma básica, sea sustantivo, verbo, adverbio, demostrativo u otro, uno de los sufijos que indican el espacio o el tiempo. Estos sufijos se consideran a continuación.

3.1.3.1 El sufijo locativo -ro

El sufijo locativo **-ro** "lugar" indica un punto o región. No aparece con los sustantivos, sino con otras formas gramaticales para formar un sustantivo (véase Sec. 3.1.5).

ai (adverbio)	ai-ro "la selva, el monte"
"extensamente"	(Lit: "el lugar extenso")
jaso (v-tr) "disparar"	jaso-ro "el lugar donde lo dispara"
tí (demostrativo) "otro"	tí-ro "otro lugar"

Una variante acentuada de este sufijo, **-to**, aparece solamente después de una sílaba sin acento.

hua'i e-si (v-tr) "envenenar peces (cto)"	hua'i e-si-to "lugar donde habían envenenado los peces"
huë'e ña-ja'i "ver la casa (pot)"	huë'e ña-ja'i-to "lugar desde donde ha de ver la casa"
tsia-ya pea-ma' "no estar el río bajito"	tsia-ya pea-ma'-to "lugar donde el río no está bajito"
iti huë'e pa'i-ja' "aquí, va a estar la casa"	iti huë'e pa'i-ja'-to "aquí, donde va a estar la casa"

3.1.3.2 El sufijo locativo **-ja'a**

El sufijo locativo **-ja'a** "cerca de, alrededor de" califica la relación locativa de un elemento.

ma'a "camino"	ma'a-ja'a "a lo largo del camino"
ai-ro "selva, monte"	ai-ro-ja'a "por el monte"
yëru-hue "orilla"	yëru-hue-ja'a "cerca de la orilla"
huë'e qué'ro "el patio de la casa"	huë'e qué'ro-ja'a "alrededor del patio de la casa"
oca-repa "río abajo, precisamente"	oca-repa-ja'a "por el río, abajo, precisamente"
ja-me "esa línea"	ja-me-ja'a "por esa línea"
ëné "alto"	ëné-ja'a "en lo alto"

3.1.3.3 El sufijo locativo **-je'e**

El sufijo locativo **-je'e** "por" indica una relación espacial en un solo caso.

ëné "alto"	ëné-je'e "arriba, encima de"
------------	------------------------------

3.1.3.4 El sufijo temporal **-në**

El sufijo temporal **-në** "tiempo" indica cuando ocurre un evento. A veces aparece también un oclusivo glotal antes del sufijo.

si'a "todo"	si'a-në "siempre"
ja "eso"	ja'-në "anteriormente"
tsi cal "dormir niños"	tsi cal-në "el tiempo cuando duermen los niños"
pal huëi "levantarse gente (pot)"	pal huëi-në "el tiempo cuando la gente se levanta"
tsio cue "tumar la sementera"	yë'ta tsio cue-ma'-në "el tiempo cuando todavía no se tumba la sementera"

3.1.3.5 Sustantivos locativos

Los sustantivos locativos, que parecen derivarse de una forma básica con el sufijo clasificador **-huë** (Sec. 3.1.2.1), se orientan a una dirección espacial y califican a otro sustantivo. La mayoría de las formas básicas de esta construcción no existen sino en este contexto.

sa'nihuë "río arriba"	neañia sa'nihuë "por el río Negro para arriba"
sa'nahuë "adentro"	cumu yacahuë sa'nahuë "adentro del (hueco) del tronco"
huë'ehuë "debajo de"	ne'eñë huë'ehuë "debajo de la palma canangucho"
huë'ehuë-ja'a "por debajo de"	ora-ñë huë'ehuë-ja'a "por debajo de la palma chonta"

3.1.4 El sustantivo especificador

El sustantivo *maca* "individuo, cosa, lugar" funciona para destacar la identidad de un concepto específico. El sufijo *-ña* "plural" puede darse con el sustantivo *maca*, en cuyo caso resulta la forma *ma-ña*.

El sustantivo *hue'ña* "cosa, lugar" destaca la identidad de un concepto más extenso.

3.1.4.1 El sustantivo especificador cuando se refiere a un lugar

El uso normal de los sustantivos *maca* y *hue'ña* es para referirse a un lugar específico.

ao-re ai maca-na
comida-cd comer indiv-des
"el mismo lugar donde comimos la comida"

Ya'huë-pi të'te maca-pi tërë-o.
pecarí-sj barranco indiv-desde gruñir-nf.f
"El pecarí gruñe precisamente desde el barranco".

Yëquë pui tëa hue'ña-pi tërë-o.
nos.excl palma.sp cortar cosa-desde gruñir-nf.f
"Gruñe desde donde nosotros cortamos la palma pui".

Te'e maca-na Pablo jaso-si-quë
uno indiv-des Pablo disparar-cto-fz.m
ui-ji.
acostarse-pres.3sg.m
"Está acostado en el mismo sitio donde Pablo lo había disparado".

Yë'ë ñu'i hue'ña-na da-co'ë ya'huë.
yo sentado cosa-des venir-pas.3sg.f pecarí
"El pecarí (hembra) vino hacia donde estuve sentado".

3.1.4.2 El sustantivo especificador cuando se refiere a un tiempo

En algunos contextos los sustantivos *maca* y *hue'ña* se refieren a un tiempo específico.

ao-re ai maca-na
comida-cd comer indiv-des
"el mismo tiempo cuando comimos la comida"

Sa-ni ja maca-repa jaso-pi.
 ir-sec ese indiv-prec disparar-pas.3sg.m
 "Lo disparó en ese tiempo preciso".

Nea hue'ña-repa a las seis pa'i maca sa-ni
 oscuro cosa-prec a las seis estar indiv ir-sec
 pëa-huë.
 quedarse-pas
 "Fuimos en toda la madrugada, a las seis y nos
 quedamos".

Na'i maca saë-'ë.
 atardecer indiv ir-pas
 "Fuimos en el atardecer" (no en la mañana).

3.1.4.3 El sustantivo especificador como diminutivo

Cuando el sustantivo *maca* se refiere a otro sustantivo, animado o inanimado, lleva un sentido de diminutivo e implica un afecto cariñoso, igual que el sufijo *-lto* del español.

Cuadro 8
 Ejemplos de *maca* en sentido de diminutivo

<u>En general</u>	<u>Unidad</u>	<u>Plural</u>
tsi "niños"	tsi hua-ë maca "el niño"	tsi ma-ña "los niños"
hua'i "carne"	hua'i maca "un pedacito de carne"	hua'i ma-ña "los pedacitos de carne"

Më'ë ya'huë maca ai-repa a'ri-quë maca-pi.
 tu pecarí indiv muy-prec pequeño-fz.m indiv-cop.m
 "Es que tu pecarí es bastante pequeñito".

Mai tsia-ya maca huea jara-si-co
 nos.incl río-cl.nom indiv bajarse secarse-cto-fz.f
 pa-co'ë.
 estar-pas.3sg.f
 "Nuestra quebradita ya estaba bien seca".

Nea curu maca-repa caqui-pë-pi
 oscuro sombra indiv-prec matorral-cl.nom-desde
 eta-a'-co'ë.
 salir-rem-pas.3sg.f
 "Salió del matorral una sombranita oscura" (o sea, una
 manada de puercos silvestres).

A'ri yo ma-fla pa'i-to, caya hua'i-repa
 pequeño canoa indiv-pl estar-si dos pl-prec
 quërë-co hua'i a-'ë.
 arrastrar-fz pl estar-cop
 "Si son canoas pequeñas, las arrastran con sólo dos
 personas".

Esa-ë maca dai-jë'ë.
 rápido-nf.m indiv venir-imp

3.1.5 El verbo sustantivado

Cualquier verbo o cláusula puede funcionar como un sustantivo cuando se añade a su forma básica uno de los sufijos sustantivadores. Pueden aparecer los sufijos benefactivo (bto), negativo (neg) o de aspecto (Secs. 3.3.1.4-6), entre la forma básica y el sufijo sustantivador.

Los sufijos sustantivadores se presentan en el Cuadro 9.

Cuadro 9
Los sufijos sustantivadores

sustantivo agentivo finalizado/no-finalizado		sustantivo no-agentivo	sustantivo locativo/temporal
-quë,	-ë/i/u* (m)	-se'e	-ro
-co,	-o (f)	"finalizado"	"locativo"
-co hua'i, -o hua'i (pl)		-ye/-ñe "no-finalizado"	-në "temporal"

*Para la distribución de las formas alternas del singular masculino del aspecto no-finalizado del sustantivador agentivo, véase Sec. 3.1.1.1.

El sustantivo agentivo se ilustra en la Sec. 3.1.5.1 y el no-agentivo en la Sec. 3.1.5.2. Los sustantivos locativos y temporales se consideraron en la Sec. 3.1.3. La diferencia entre los aspectos finalizado y no-finalizado se presenta en la Sec. 3.1.5.1.

3.1.5.1 El sustantivo agentivo

Para formar un verbo sustantivado y agentivo, se añade a la forma básica del verbo un sufijo de género (véase Sec. 3.1.1.1). (Entre los ejemplos de los elementos sustantivados y animados, se nota el uso emotivo del femenino, rasgo que se explica en la Sec. 3.3.2.1.1).

El sufijo sustantivador también indica si el acto al que se refiere lleva un aspecto finalizado (perfectivo) o no-finalizado (imperfectivo).

Los verbos sustantivados y finalizados presentan los actos como terminados en el momento indicado (sea pasado, presente o futuro).

Yai-pl huequë tsi-ni ai-ja'-quë a-pl.
 tigre-sj danta cría-cd comer-pot-fz.m estar-cop.m
 "El tigre tiene ganas de comerse la cría de danta".
 (El acto de comerse la cría se ve como uno que incluye su término).

Tsio-na sal-si-quë-pl tita-pl.
 sementera-des ir-cto-fz.m-sj llegar-pas.3sg.m
 "El que había ido a la sementera llegó".

Ai-repa dëquë-na'-co-ni hue'e-si'i.
 muy-prec pesar-neg.fz.f-cd cargar-fut
 "Cargaré la que no esté muy pesada".

Los verbos sustantivados y no-finalizados presentan los actos como no terminados en el momento indicado.

Esa-ë maca jaso-na'-ë pa'i-yë në'ë.
 rápido-nf.m indiv disparar-neg-nf.m ser-pres tú
 "Tú eres uno que no dispara rápido".
 (No se reconoce un término a la situación en la que no dispara rápido).

Sata-na'-o pa-co'ë.
 correr.bravo-neg-nf.f ser-pas.3sg.f
 "La hembra era una que no venía corriendo para morder".

Si'a jë-ña pa'i-o hua'i-re no-huë.
 todo mano-pl ser-nf pl-cd pescar-pas
 "Son diez los peces que he cogido".

Tuma-ni, hual-i-na ña-si'i.
 subir-sec matar-nf.m-des ver-fut
 "Subiendo, veré el (animal) que él está matando".

Si el sustantivo es inanimado, se utiliza un sufijo femenino. (Alternativamente, se añade uno de los sufijos clasificadores presentados en la Sec. 3.1.2.1).

Hua'i hue'e-ja'-co-re tëo-huë.
 carne cargar-pot-fz.f-cd tejer-pas
 "Tejé lo que serviría para cargar la carne (un capillejo)".

Cui'ne joi-si-co pa-co'ë jai
 igual partirse-cto-fz.f estar-pas.3sg.f grande
 yo-huë.
 canoa-cl.nom
 "Igualmente estaba partida la canoa grande".

Te'e quëna-ro timë huesë-o ne-si'i.
 uno metal-cl.nom llenarse completar-nf.f lograr-fut
 "Conseguiré una olla completamente llena".

3.1.5.2 El sustantivo no-agentivo

Cuando el verbo o la cláusula se sustantiva con uno de los sufijos *-ye/-ñe* "no-finalizado, participio presente" o *-se'e* "finalizado, participio pasado", resulta una construcción abstracta o no activa. (Véase también la Sec. 3.3.2.2.2).

Ja-o síhua-ye-té cuasa-ji.
ese-nf.f estar.feliz-pp.nf-cd pensar-pres.3sg.m
"Está pensando en la felicidad de ella".

Co'ya-ja'-ñe pa'i-ji.
revivir-pot-pp.nf estar-pres.3sg.m
"Está para revivir".

Mè'ë ao de'hua-cai-se'e-re a-si'i.
tú comida preparar-bto-pp.fz-cd comer-fut
"Comeré la comida que me has preparado".

Cuepe-se'e-pl co'a-ji yë'ë-re.
emborracharse-pp.fz-por ser.malo-pres.3sg.m mí-ref
"Me siento mal por haberme emborrachado".

3.1.6 Los atributos del sustantivo

Figuran como atributos del sustantivo nuclear de la frase nominal, los siguientes elementos: el adjetivo (Sec. 3.1.6.1), el número (Sec. 3.1.6.2), el demostrativo (Sec. 3.1.6.3) y el posesivo (Sec. 3.1.6.4). La cláusula relativa también funciona como atributo del sustantivo nuclear de la frase nominal (véase Sec. 3.3.2.2.2).

3.1.6.1 El adjetivo

El adjetivo califica el sustantivo nuclear y aparece antes de él.

Los siguientes ejemplos ilustran el uso del adjetivo como atributivo.

a'ri "pequeño"

A'ri sini-ni mo-pl.
pequeño bagre-cd pescar-pas.3sg.m
"Pescó un bagre pequeño".

jopo "medio"

Jopo mu'se mea-ja-ñu'u.
medio día ir.abajo-pot-exh
"Váyanos río abajo a mediodía".

so'o "lejano"

So'o tsia-ya-na sa-ni de'o-ye mo-que-ña.
lejano río-cl.nom-des ir-sec bien-pp.nf pescar-fz.m-sep
"Fue a un río lejano y pescó con éxito".

Para enfatizar un adjetivo que califica un sustantivo inanimado, se agrega el mismo sufijo clasificador (Sec. 3.1.2.1) que aparece con el sustantivo.

Jai "grande"

Jai-huë nãa yo-huë-re joa-cai-jë'ë.
grande-cl.nom cedro canoa-cl.nom-cd labrar-bto-imp
"Lábreme una canoa de cedro, una grande".

3.1.6.2 El número

El número califica el sustantivo nuclear de la misma manera que lo hace el adjetivo. Su orden en la frase nominal es antes del adjetivo, cuando ambos aparecen.

He aquí los números cardinales:

te'i	"uno (m)"
te'o	"uno (f)"
te'e	"uno (inanimado)"
caya	"dos"
toaso	"tres"
cajese'e	"cuatro"
te'e jëtë	"cinco"
si'a jë-ña	"diez" (Lit: "todas las manos")

Te'e hua'ti-re pa-yë.
uno machete-cd tener-pres
"Tengo un machete".

Caya naso hua'i-re huaë-'ë.
dos chorongó pl-cd matar-pas
"Maté dos micos chorongos".

Si'a jë-ña huë'-ña pa-ji'i.
todo mano-pl casa-pl estar-pas.3sg.m
"Tenía diez casas".

Para enfatizar un número, manifiesta la misma concordancia gramatical de los sufijos clasificadores que en el caso del adjetivo (Sec. 3.1.6.1).

Toaso-ño-a soquë-ño-a-re cuacue daë-'ë.
tres-cl.nom-pl árbol-cl.nom-pl-cd cargar venir-pas
"Vinieron cargando las vigas, las tres".

Puede suprimirse el sustantivo que el número califica, cuando el contexto lo permite.

Yë'ë tsj, te'i maca-pi oi-quë ñu-ji'i.
mi hijo uno.m indiv-sj llorar-fz.m sentado-pas.3sg.m
"De mis hijos, unito estaba sentado llorando".

Si'a hua'i saë-'ë. Sa-ni, caya hua'i-re huaë-'ë.
 todo pl ir-pas ir-sec, dos pl-cd matar-pas
 "Todos fuimos y matamos dos (animales)".

3.1.6.3 El demostrativo

El demostrativo define el objeto específico a que se refiere el núcleo de la frase nominal. En el caso de los sustantivos inanimados, la concordancia gramatical se manifiesta entre el demostrativo y el núcleo por el sufijo clasificador de la misma manera que en el caso del adjetivo. Cuando aparece también el número o el adjetivo, el demostrativo se da antes de cualquiera de los dos.

En algunos contextos el demostrativo funciona como posesivo. El demostrativo *ja*, por derivación con uno de los sufijos de género, funciona como pronombre personal (Sec. 3.2.2.1).

ja "ese (cerca), allí"

Ja pai-pi quëso hua'i-re aI-ñe-ña.
 ese gente-sj capibara carne-cd comer-pp.nf-sep
 "Esa gente come la carne de la capibara".

Ja-ë posë-ë-pi ma huaso-re mo-pi.
 ese-nf.m ser.joven-nf.m-sj rojo palo-cd pescar-pas.3sg.m
 "Ese joven pescó un pez palo-rojo".

Ja-o nomi-o-ni nul-ñe seña-quë
 ese-nf.f mujer-nf.f-cd ser.recto-pp.nf mirar-fz.m
pa-ji'i.
 estar-pas.3sg.m
 "Estaba mirando directamente a esa mujer".

Je "eso, aquel" (distante)

Je huë'e secoya pai ne-si huë'e a-pi.
 aquel casa secoya gente hacer-cto casa estar-cop.m
 "Aquella casa es una hecha por la gente secoya".

Je të'hul-na ña-jë'ë.
 aquel lado-des mirar-imp
 "Mire hacia el otro lado (del río)". (Lit: "aquel lado")

Je të'hul-pi tërë-huë, ya'huë.
 aquel lado-desde gruñir-pas pecarí
 "Desde el otro lado (del río) gruñeron los pecaríes".

Iye "este"

Iye caña-re yë-yë.
 este tela-cd querer-pres
 "Quiero esta tela".

Iye mu'se coa pëa huajë-si'i.
 este día nada.más quedarse revivirse-fut
 "Hoy no haré más que quedarme descansando".

Iye ñañe hua-re ta-ja'-co hua'i a-'e
 este mes maíz-cd sembrar-pot-fz pl estar-cop
 "Este mes estamos para sembrar el maíz".

Iye tēca-huē tsia-ya-pi al co'je-si-ya
 este año-cl.nom río-cl.nom-sj muy desbordarse-cto-cl.nom
pa-ji'.
 estar-pas.3sg.m
 "Este año el río ha desbordado mucho".

ti "ese último"

Ti maca-pi ya'huē-ni jaso-huē.
 ese indiv-desde pecarí-cd disparar-pas
 "Disparé al pecarí desde ese mismo lugar".

Ja-re, ti maca-re nēca-ji'.
 allí-ref ese indiv-ref pararse-pas.3sg.m
 "Allí, en ese mismo lugar, estaba parado (en dos pies)".

t_i "otro, diferente"

T_i pai-pi tita-huē.
 otro gente-sj llegar-pas
 "Las otras personas llegaron" (las que no se incluyen
 con nosotros).

ña-quē-na, t_i tē'hui-re quēna-se'e hue'e-ji.
 ver-fz.m-cs otro lado-ref metal-foco cargar-pres.3sg.m
 "Cuando miré, (vi que) lleva la munición en el otro
 lado".

T_i-ro-re, yo sēti-pē quē'ro-ja'a
 otro-lugar-ref canoa popa-cl.nom lugar-por
nēñe-pi.
 emerger-pas.3sg.m
 "Emergió en otro lugar alrededor de la popa de la
 canoa".

ye "otro"

Ye-quē pai-pi tita-huē.
 otro-fz.m gente-sj llegar-pas
 "Las otras personas llegaron" (las que se incluyen
 con nosotros).

Te'e tē'hui siso sao-ni, ye-quē tē'hui pona
 uno lado pelar terminar-sec otro-fz.m lado voltear
tao-huē.
 hacer.caer-pas
 "Terminé de pelarlo en un lado y lo voltié, dejándolo
 caer al otro lado".

Ye-co hua'i-re huē-ni sol-jē'ē.
 otro-fz pl-cd levantar-sec llamar-imp
 "Levanten a los otros y llámenlos".

3.1.6.4 El posesivo

La posesión se expresa mediante la yuxtaposición de elementos que se refieren al poseedor y al poseído, en el orden: poseedor-poseído. El elemento que se refiere al poseedor puede ser un pronombre, un nombre propio, una frase nominal o una cláusula sustantivada.

Yë'ë a'yo-pi caña-re huero-co.
mi hna.may-sj tela-cd comprar-pres.3sg.f
"Mi hermana mayor está comprando una tela".

I a'ri a'so-huë-a-pi co'a-ji.
de-él pequeño yuca-cl.nom-pl-sj ser.malo-pres.3sg.m
"Las yucas pequeñas de él son malas".

Ja-ë hua-ë quë'ro-na tita sa-ji'i.
ese-nf.m suegro-nf.m lugar-des llegar ir-pas.3sg.m
"Iba llegando a la finca de su suegro".

Pedro, Juan, ja hua'i yo-huë-pi me-a-pl.
Pedro, Juan, ese pl. canoa-cl.nom-ins ir.abajo-pas.3sg.m
"Fue río abajo en la canoa de Pedro y Juan".
(Lit: "Pedro, Juan, en la canoa de ellos")

Esta misma construcción se utiliza aún cuando la relación de la primera frase no es propiamente posesiva.

Ñase ëta tu'u-pi hua'i-re mo-ji'i.
tucán estómago tripa-ins pez-cd pescar-pas.3sg.m
"Usé la tripa de tucán para pescar".

Mëa soquë-ñë-pi yo-huë-të joa-si'i.
cedro árbol-cl.nom-ins canoa-cl.nom-cd labrar-fut
"Labraré una canoa del árbol de cedro".

Yo nia-mo-ja'a soto-re pe'pe-huë.
canoa borde-cl.nom-por arcilla-cd aplicar-pas
"Apliqué arcilla a lo largo del borde de la canoa".

Nea tsia-ya ma'a-ja'a sal huëo-huë.
negro río-cl.nom camino-por ir empezar-pas
"Empezamos a ir por el camino del (hacia) río Negro".

3.1.7 La aposición y la coordinación

La frase nominal, junto con las cláusulas sustantivadas y los pronombres, puede darse en una serie que indica aposición o coordinación.

3.1.7.1 La aposición

Si una frase está en aposición a otra, se refiere al mismo objeto. A veces amplifica las características del referente. Alternativamente, lo clarifica o destaca.

Yë'ë ja'quë, yo-huë eo-si-quë-pl tita
 mi padre, canoa-cl.nom azuelear-cto-fz.m-sj llegar
 da-ji'i.
 venir-pas.3sg.m
 "Vino llegando mi padre, el que había azueleado la canoa".

Tai-si-co-pl u-co'ë,
 caerse-cto-fz.f-sj estar.acostado-pas.3sg.f
 noml-o-pl.
 mujer-nf.f-sj
 "La que se había caído, la mujer, estaba acostada".

Je-to, tsia-ya sara-hua-na sai-yë.
 aquel-lugar río-cl.nom bifurcación-cl.nom-des ir-pres
 "Voy allí, a la bifurcación de los ríos".

Ye-quë-pl huajë-quë-pl në-ji'i.
 otro-fz.m-sj vivir-fz.m-sj pararse-pas.3sg.m
 "Otro, que estaba vivo, estaba parado (en cuatro pies)".

Sese nea hue'ña cal-si-to, ja-ro-na
 puerco negro tiempo dormir-cto-lugar ese-lugar-des
 eta-huë.
 salir-pas
 "Donde habían dormido los puercos silvestres en la madrugada, en ese lugar salimos".

3.1.7.2 La coordinación

No se utiliza en el secoya conjunciones como *y*, *o*, *pero*, para coordinar una lista de elementos. Más bien, aparecen yuxtapuestos. Generalmente se da un demostrativo o pronombre en relación de aposición después de la lista de elementos.

Naso, tëtë, sësëco, ja hua'i-re jua-a'-huë'ë
 chorongó trompetero ardilla ese pl-cd flechar-rem-pas
 du'du.
 primero
 "Primero, yo solía flechar tales animales como el chorongó, el trompetero y la ardilla".

Yë'ë, yë'ë yo'je-i Ramón, Humberto, yë'ë paco,
 yo mi hno.men-nf.m Ramón Humberto mi esposa
 ja hua'i saë-'ë yëquë.
 ese pl ir-pas nos.excl
 "Yo, mi hermano Ramón, Humberto y mi esposa, somos los que fuimos".

Ma huaso-re te'i-re, nacose'ere-re si'a je'ña-ja'a
 rojo palo-cd uno-cd pez.sp-cd todo mano-pl-por
 pa'i-o hua'i-re mo-huë.
 estar-nf pl-cd pescar-pas
 "Pesqué un pez palo rojo y alrededor de diez singos".

3.1.8 Los enclíticos

Cuando aparece en una cláusula nuclear una construcción nominal, sea frase nominal, cláusula sustantivada, pronombre o nombre propio, con frecuencia se agrega un elemento que indica el caso de la construcción (Sec. 3.1.8.2) o la modifica (Sec. 3.1.8.1). La mayoría de estos elementos se liga a la última palabra de la construcción nominal. No las llamamos SUIFIOS, que se unen a una sola palabra, sino ENCLÍTICOS, ya que tienen la apariencia de sufijos, pero se unen solamente a la última palabra de la construcción nominal.

Los enclíticos se dividen en cuatro órdenes generales, que se indican en el Cuadro 10. (Las restricciones de ocurrencia entre los cuatro órdenes, se indican en las secciones correspondientes).

Cuadro 10
 El orden sintáctico de los enclíticos

<u>Orden 1</u>	<u>Orden 2</u>	<u>Orden 3</u>	<u>Orden 4</u>
-repa	-se'e -ta'a	enclíticos de caso	-je

3.1.8.1 Los enclíticos que se relacionan con el elemento nominal

Estos enclíticos se dividen en tres órdenes:

- Orden 1: -repa "precisamente" (prec)
 Orden 2: -se'e "enfoque exclusivo, específico" (foco)
 -ta'a "énfasis contra-expectativo" (c.exp)
 Orden 4: -je "como, también".

-repa "precisamente, exactamente"

Indica enfáticamente la precisión de algo. Ocurre antes de los otros enclíticos.

Nani jopo-repa se'ta-huë.
 noche medio-prec despertarse-pas
 "Me desperté exactamente a medianoche".

Te'e nul-ñe-repa ca-ji.
 uno ser.recto-pp.nf-prec decir-pres.3sg.m
 "Habla toda la verdad". (Lit: "precisamente recto")

Cumu-huë oca-repa-ja'a sa-ji'i.
 tronco-cl.nom abajo-prec-por ir-pas.3sg.m
 "Fue (cruzando el río) precisamente por debajo del tronco caído".

Jete jopo-repa-na jui pa-a'-quë-ña.
 espalda mitad-prec-des flechar estar-rem-fz.m-sep
 "Le había flechado precisamente en el centro de la espalda".

-se'e "enfoque exclusivo, específico"

Pe'su hua'i-se'e-re eo-yë.
 pequeño pl-foco-cd envenenar-pres
 "Envenenamos solamente los peces pequeños".

Ja'-quë-pi yl'ri-quë-na, yë'ë-se'e du'du saë'ë.
 papá-fz.m-sj partir-fz.m-cs yo-foco primero lr-pas
 "Ya que papá lo partía, yo (específicamente) fui primero".

Ja'-quë-se'e toa-re de'hua-quë pa-JI'I.
 papá-fz.m-foco fuego-cd arreglar-fz.m estar-pas.3sg.m
 "Papá era el que atendía el fuego".

Ja-ë-se'e-re aya-huë.
 ese-nf.m-foco-cd poner.adentro-pas
 "Ese (animal) lo puse adentro".

Tsoe caqui-pë-repa-se'e pa-a'-co-ña.
 rato matorral-cl.nom-prec-foco estar-rem-fz.f-sep
 "Pero era precisamente un matorral que estaba largo rato allí".

-ta'a "énfasis contra-expectativo, sorpresa" (véase también Sec. 3.3.2.2.1)

Iti hue'ña-na sal-si-co hua'i-ta'a, mësaru yo'o-huë.
 allí lugar-des ir-cto-fz pl-c.exp ustedes hacer-pas
 "Aunque eran ellos que habían ido allí, ustedes (lograron) hacerlo".

Më'ë-pi co'e-quë-na, yë'ë-ta'a huahua-quë
 usted-sj buscar-fz.m-cs yo-c.exp flotar-fz.m
pa-si'i.
 estar-fut
 "Mientras Ud. lo busca, yo en cambio estaré (esperándole aquí) flotando (en la canoa)".

Ja'je pa'i-quë-ta'a-re, ye-co hua'i-re hual-yë.
 así estar-fz.m-c.exp-ref otro-fz pl-cd matar-pres
 "Aunque esté así, ellos están matando todavía otros animales".

-je "como, también"

Indica una comparación con el objeto o evento mencionado. Además, indica que el evento se realiza del mismo modo que otro que ya se mencionó; por lo tanto, muchas veces se traduce "también".

ja-je (ese-como) "así"

Io ca-ye-je ba'i-ye cuecucue-yë.
ella hablar-pp.nf-como estar-pp.nf llamar-pres
"La llamo como ella habla".

Tsie-je peo-o.
sangre-como no.haber-nf.f
"No había como sangre".

Ao nejo-se'e-je pa'i-o-na, sihua-ma'-'ë*
comida botar-pp.fz-como estar-nf.f-cs feliz-neg-nom.m
paë-'ë.
estar-pas

"Puesto que la comida estaba como para botar, yo no estaba feliz".

(*Los dos oclusivos glotales se vuelven uno.)

Yë'ë cuë jo'ya-o-je sa-si'i.
mi tío doméstico-nf.f-como llevar-fut
"La perra de mi tío también la llevaré".

Të'të-pa-ja'a sa-ti'-ñe-je pa'i-o.
barranco-cl.nom-por ir-obl-pp.nf-como estar-nf.f
"También era necesario que fuéramos por el barranco".

3.1.8.2 Los enclíticos que indican el caso gramatical

Los siguientes enclíticos indican el caso gramatical de los elementos nominales a los que se ligan:

-pi "fuente de la acción, agente"
-ni "movimiento hacia un objeto animado"
-na "destino"
-re/té "referente".

Todos estos enclíticos pueden ocurrir después del enclítico de énfasis -repa "precisamente" (Sec. 3.1.8.1).

-pi "fuente de la acción, agente"

En los textos naturales, generalmente no se utiliza ningún enclítico de caso para marcar el sujeto de la cláusula. Cuando -pi se liga al sujeto, se destaca la acción que realiza, o el sujeto mismo.

Sese do-huë-pi ai jëa-ye ca'ca-jë
 puerco grupo-cl.nom-sj muy duro-pp.nf comer.pepas-sim
 paë-'ë.

estar-pas

"Los puercos silvestres de la manada estaban comiendo
 pepas muy duras".

Ëja-o hua'i-pi yë'ë-ni de'o-ye sehuo-caë-'ë.
 jefe-nf pl-sj me-cd estar.bien-pp.nf contestar-bto-pas
 "Los jefes me contestaron bien".

Yë'ë-pi te'i eo-re tsë'co-si'i.
 yo-sj sólo veneno-cd machucar-fut
 "Yo sólo machucaré el veneno".

Më'ë-pi sai-ye yë-ni, dal-jë'ë.
 usted-sj ir-pp.nf querer-sec venir-imp
 "Si usted quiere ir (conmigo), venga".

Quando el referente es inanimado, el enclítico **-pi** en muchos contextos indica "instrumento".

Tsy'u-se'e-pi tsio-re cue-ñë.
 hacha-foco-ins sementera-cd tumbar-pres
 "Tumbamos la sementera con el hacha".

Yë'ë a'yë yo-huë-pi oca-na mea-huë.
 mi hno.may canoa-cl.nom-ins río.abajo-des ir.abajo-pas
 "Fui abajo en (con) la canoa de mi hermano mayor".

Tara-pë-pi tëto tëa-ni, huë-re huaë-'ë.
 palo-cl.nom-ins cortar romper-sec agutí-cd matar-pas
 "Corté un palo, con el cual maté el agutí".

Quando el elemento nominal tiene una orientación espacial o temporal, el enclítico **-pi** indica el origen locativo o temporal.

Të'të-pa-pi caje-ni cuya-huë.
 barranco-cl.nom-desde bajarse-sec bañarse-pas
 "Bajé desde el barranco y me bañé".

Mai huë'e-pi cuecue-to, so'o pa-ji'i.
 nuestra casa-desde medir-si lejos estar-pas.3sg.m
 "Midiendo desde nuestra casa, estaba lejos".

Namina'a-pi hua-jë huëo-co.
 ayer-desde descansar empezar-pas.3sg.f
 "Desde ayer ella empezó a descansar".

Ja'quë ju'i-s'i-në-pi oi-ye se'e-pi
 padre morir-cto-tpo-desde llorar-pp.nf sólo-sj
 pa'i-co.
 estar-pres.3sg.f
 "Desde que murió papá, ella sólo está llorando".

Cuando se trata de uno de los sustantivos **mu'se** "día" o **ñami** "noche", el enclítico **-pi** indica que el evento ocurrió durante ese tiempo.

Ñami-pi mea-jë daë-'ë.
 noche-por ir.abajo-sim venir-pas
 "Vinimos bajando de noche".

Si'a mu'se-pi tsio ne-jë paë-'ë.
 todo día-por sembrar hacer-sim estar-pas
 "Todo el día estuvimos trabajando en la sembrera".

En algunos casos el enclítico **-pi** indica "por causa de, por razón de".

Cuepe-se'e-pi co'a-ye pa'i-ji.
 emborracharse-pp.fz-por ser.malo-pp.nf estar-pres.3sg.m
 "Por haberse emborrachado, tiene un malestar".

-ni "movimiento hacia un objeto animado"

Indica que un complemento directo está en movimiento, o que hay movimiento de acción o palabra hacia un objeto animado (en términos técnicos, es un complemento indirecto que ha avanzado a complemento directo). En ambos casos, el complemento se destaca, al ligarse **-ni**. (Cuando tales complementos no se destacan, se utiliza el enclítico **-re/-té** "referente"; véase abajo).

Yë'ë pa-co-ni oca-na sao-huë.
 mi esposa-fz.f-cd río.abajo-des enviar-pas
 "A mi esposa le envié río abajo".

A'yë-ni co-jë'ë.
 hno.may-cd acompañar-imp
 "Acompáñele al hermano mayor".

Yë'ë-ni coca-re ca-jë daë-'ë.
 me-ci/cd palabras-cd decir-sim venir-pas
 "Mientras venían, me decían su mensaje".
 (a mí; destacado)

-na "destino"

Indica que el elemento nominal funciona como lugar de destino.

Ja co'a-ye-re tsia-ya-na Jeo-jë'ë.
 ese ser.malo-pp.nf-cd río-cl.nom-des botar-imp
 "Bote esa cosa mala en el río".

Ca-l-pa-na **coa** **ta-ni** **ca-ji'i.**
 dormir-cl.nom-des de.gana caerse-sec dormir-pas.3sg.m
 "De gana se cayó en la estera y durmió".

Ja'quë-na **më'ë** **do'do-huë-re** **l-si-jë'ë.**
 padre-des tu canasta-cl.nom-cd dar-imp
 "Dáale tu canasta a papá".

Yë'ë **Ja'quë** **do'i-na** **moto-pë-re** **huero-huë.**
 mi padre cuenta-des motor-cl.nom-cd comprar-pas
 "Compré el motor a la cuenta de mi papá".

-re/-té "referente"

Indica, en la mayoría de los casos, que el elemento nominal funciona como complemento directo del verbo nuclear de la cláusula. No se utiliza cuando el complemento es inanimado y no destacado o específico.

-té es la forma alterna acentuada del enclítico **-re**, que se da únicamente después de una sílaba no acentuada. Sin embargo, se presentan muchos casos de **-re** después de una sílaba inacentuada.

-Hua'ti-re **niu-sí'i,** **-ca-quë** **yo'o-pi.**
 machete-cd afilar-fut decir-fz.m hacer-pas.3sg.m
 "-Afilaré el machete, -dijo y lo hizo".

Hua'i-re **mo-ja-ñu'u.**
 peces-cd pescar-pot-exh
 "Váyanos a pescar".

Tsu'ú-po-té **hueró-si-quë** **sa-ji'i.**
 hacha-cl.nom-cd comprar-prop-fz.m ir-pas.3sg.m
 "Fue a comprar una hacha".

Etá-na'-sí-co-té **co'é-si'i.**
 salir-neg-cto-fz.f-cd buscar-fut
 "Buscaré al que no salió".

Jeca **l-si-quë** **sa-ji'i.**
 leña sacar-prop-fz.m ir-pas.3sg.m
 "Fue a sacar leña". (cd inanimado y no-específico)

Noca **yo-huë-na** **aya-huë.**
 plátanos.cd canoa-cl.nom-des poner.adentro-pas
 "Puse los plátanos en la canoa". (cd inanimado y no-destacado)

En el caso de referentes que no son complementos directos, el enclítico **-re** siempre se da obligatoriamente. Tales referentes (ref) incluyen lugares de referencia, benefactores y pacientes, más complementos indirectos que no se destacan por el uso del enclítico **-ni**.

Yeja-re coca ca-jë ñuë-'ë.
suelo-ref palabra decir-sim estar.sentado-pas
"Estaban conversando, sentados en el suelo".

U'u-pi soquë-re del-quë cai-ji.
perico-sj árbol-ref colgarse-fz.m dormir-pres.3sg.m
"El perico duerme colgado en los árboles".

Dayá-huë-té huahuá-quë pa-ji'i huequ'ë.
charco-cl.nom-ref flotar-fz.m estar-pas.3sg.m danta
"La danta estaba flotando en el charco".

Ja'qué-re huajë yo-huë-re joa-cal-ye
padre-ref nuevo canoa-cl.nom-cd labrar-bto-pp.nf
cuasa-yë.
pensar-pres
"Pienso labrar una canoa para papá".

Nomi-o hua'i-pi pai-re ao ao-ñë.
mujer-nf pl-sj gente-ref comida dar.de.comer-pres
"Las mujeres sirven comida para la gente".

Yë'ë-re ëtapë-pi a'si-ji.
me-ref estómago-sj doler-pres.3sg.m
"Me duele el estómago".

Mai-re co'a-ye yo'o-ji.
nos.incl-ref ser.malo-pp.nf hacer-pres.3sg.m
"Nos hacen mal".

Nea-ña-pi tita-si hua'i-re ao ëa
negro-cl.nom-desde llegar-cto pl-ref comida desear
ju'i-ji.
morir-pres.3sg.m
"A los que llegaron del río Negro les da ganas de comer".

Yo'ó co-quë-té de'ó-ye cuasa-huë.
trabajo acompañar-fz.m-ref estar.bien-pp.nf pensar-pas
"Pensamos bien del compañero de trabajo".

Yë'ë-ni coca-re ca-jë daë-'ë.
me-ci/cd palabra-cd decir-sim venir-pas
"Mientras venían, me decían su mensaje".
(cd específico; ci destacado "a mí")

Yë'ë yo'je-i-re coca quëa-huë.
mi hno.men-nf.m-ref palabra contar-pas
"Di información a mi hermano menor".

3.1.9 La estructura de la frase nominal

Aunque hemos distinguido ocho elementos gramaticales que aparecen en la frase nominal y aunque la frase nominal pueda ampliarse en series de elementos en aposición o coordinación, es muy raro que todos aparezcan en una sola frase. Lo normal sería un máximo de cuatro elementos.

El orden de ocurrencia de los elementos es el siguiente (véase también el Cuadro 11):

Demostrativo - Posesivo - Número - Adjetivo - Núcleo - Enclíticos
(Sec.) 3.1.6.3 3.1.6.4 3.1.6.2 3.1.6.1 3.1.5 3.1.8

Cuadro 11

El orden sintáctico de los elementos de la frase nominal

<u>Demostrativo</u>	<u>Posesivo</u>	<u>Número</u>	<u>Adjetivo</u>	<u>Atributo</u>
	pronombre personal	cardinal	adjetivo simple	sustantivo
	frase nominal		cláusula relativa	
	verbo sustantivado			
<u>Núcleo</u>	<u>Enclíticos</u>			
sustantivo nuclear				
pronombre				
cláusula sustantivada				

3.2 El pronombre

El pronombre reemplaza a cualquiera de los elementos nominales de las construcciones gramaticales. Sirve para hacer referencia a un objeto definido anteriormente mencionado en el texto, sea persona, animal u objeto. Puede estar compuesto de una raíz simple (Sec. 3.2.1), o estar derivado de otra forma (Sec. 3.2.2) por la adición de un sufijo clasificador o de género (véanse Secs. 3.1.2.1 y 3.1.1.1 respectivamente). No existen formas distintas para el sujeto, el complemento y el posesivo, pues esta distinción se establece por los enclíticos y posposiciones que indican el caso (Sec. 3.1.8.2) y por el contexto.

3.2.1 Los pronombres simples

Distinguiamos dos pronombres simples: el personal (Sec. 3.2.1.1) y el interrogativo (Sec. 3.2.1.2).

3.2.1.1 El pronombre personal

Todos los pronombres personales de la primera y segunda persona singular y plural son raíces simples.

yè'è	"yo, me, mí, mío"
mè'è	"tú, te, tu, ti, usted, le, su, suyo"
<u>i</u>	"él, de él"
<u>lo</u>	"ella, de ella"
mai	"nosotros, nuestro, nos" (forma inclusiva: incluye tanto al hablante y sus acompañantes como a la persona o personas con quienes habla)
yèquè	"nosotros, nuestro, nos" (forma exclusiva: incluye al hablante y sus acompañantes, pero excluye a la persona o personas con quienes habla)
mésaru	"vosotros, os, vuestro, ustedes, les, su, suyo"
<u>lo</u> hua'i	"ellos, ellas, de ellos, de ellas"

Las siguientes frases aclaran la diferencia entre **mai** y **yèquè**:

mai dari-pè "nuestro pueblo" (dirigido a un conciudadano)
yèquè dari-pè "nuestro pueblo" (dirigido a un extraño)

3.2.1.2 El pronombre interrogativo

Los pronombres interrogativos funcionan como sus equivalentes en el español y son los siguientes:

jero "dónde"

Jero-pi téré-o-'ni? "¿De dónde gruñen (los puercos)?"
Jero-na sal-ye-'ni yure? "¿A dónde van ahora?"
Jero-re nëi-co-'ni? "¿En dónde está parada ella?"

je "qué, quién, cuál"

Je-co hua'i-pi dal-ye-'ni? "¿Quiénes vienen?"
Je pai-ni isi-re-'ni? "¿A qué gente lo entregaron?"
Je-què-ja'a joa-què-'ni mè'è? "¿Con quién lo labraste?"

me "cómo"

Me ti'a-ñe pa'i-ja'-co-a-'ni mai? "¿Cómo llegaremos?"
Me huero-ye-'ni ca-ña? "¿Cómo compraríamos la ropa?"
Me sè-què-'ni? "¿Cómo lo olfateó?"

3.2.2 Los pronombres derivados

Distinguimos cuatro clases de pronombres derivados: el personal (Sec. 3.2.2.1), el demostrativo (Sec. 3.2.2.2), el interrogativo (Sec. 3.2.2.3) y el enumerativo (Sec. 3.2.2.4).

3.2.2.1 El pronombre personal

Todos los pronombres personales de tercera persona singular y plural son formas derivadas. Consisten de la raíz del demostrativo ja "ese" (Sec. 3.1.6.3) más uno de los sufijos sustantivadores de género -è "singular masculino" u -o "singular femenino" (Sec.

3.1.1.1). El plural se forma por la adición de la palabra **hua'i** "plural" a la forma compuesta **ja-o** "esa".

ja-ë "él, de él, le, lo"

Ja-ë-té-je mo-ni sihua-huë.
ese-nf.m-cd-como pescar-sec estar.feliz-pas
"Cuando pesqué también ése, estuve feliz".

ja-o "ella, de ella, le, la"

Yë'ë yo'je-o ja-o-pl ao cua'co
mi hna.men-nf.f ese-nf.f-sj comida cocinar
huëo-co.
empezar-pres.3sg.f
"Mi hermana menor empieza a cocinar la comida".

ja-o hua'i "ellos, de ellos, les, los"

Ja-o hua'i-ni yo-huë-re |sl-pl.
ese-nf pl-ci/cd canoa-cl.nom-cd entregar-pas.3sg.m
"Entregó la canoa a ellos".

3.2.2.2 El pronombre demostrativo

El pronombre demostrativo **ja** "ese" se da con los sufijos clasificadores, locales o temporales para referirse a un objeto, un lugar o un tiempo.

ja-pë "ese objeto de forma redondeada o protuberante"
ja-huë "ese objeto que encierra o tiene algo adentro"
ja-ñë "ese objeto que tiene raíces permanentes"
ja-ro "ese lugar" (anteriormente mencionado)

El pronombre demostrativo **ie** "este" se da con los sufijos clasificadores, locales y temporales, igual que con las palabras separadas **hua'i** "plural" y **maca** "individuo, lugar, cosa". Se refieren a un elemento nominal específico anteriormente definido. Cuando se agrega un sufijo de género, se utiliza la forma del pronombre **i-**.

i-yo "esta cosa larga, cilíndrica y rígida"
i-ya "este río"
i-co "esta mujer"

3.2.2.3 El pronombre interrogativo

Al pronombre interrogativo **je** "qué" se añaden sufijos para derivar pronombres interrogativos tales como los siguientes:

je-jai "cuánto"
je-co hua'i "quiénes"
je-ro "dónde"
je-me "qué cuerda"

Al pronombre interrogativo **me** "cómo" se añade el verbo **ne** "hacer" conjugado con una forma interrogativa, para indicar que la interrogación es retórica.

Me ne-ja'-quë-pi sañope
 cómo hacer-pot-fz.m-sj cara.a.cara
 nëi-quë-'ni?
 proponer-fz.m-duda
 "¿Qué propone hacer, cara a cara (a mí)?"

Me ne-ñe si'a-o hua'i-re hue'e-ye-'ni yë'ë?
 cómo hacer-pp.nf todo-nf pl-cd cargar-pp.nf-duda yo
 "¿Cómo cargaría yo todos ellos?" (no sería posible)

3.2.2.4 El pronombre enumerativo

El pronombre enumerativo consiste de uno de los números cardinales más un sufijo clasificador, locativo, temporal o de género, igual que una palabra separada, e indica un participante definido o el plural del mismo.

te'e	"un objeto (sin género)"
te'i	"una persona (m)"
te'o	"una persona (f)"
caya hua'i	"dos individuos"
toaso-pë-a	"tres objetos protuberantes"

si'a jë-ña
 todo mano-pl "diez objetos"

te'e jëtë caya mo-ño-a
 uno mano dos dedo-cl.nom-pl "siete objetos"

3.3 El verbo

El verbo es el elemento central en la comunicación secoya, pues es la única forma obligatoria de la estructura de la cláusula. La descripción del verbo se orienta a sus categorías semánticas, que forman la base de su función dentro de la cláusula (Sec. 3.3.1) y su estructura, que manifiesta sus rasgos accidentales y su relación con otros verbos (Sec. 3.3.2).

3.3.1 Categorías semánticas del verbo y la estructura de su forma básica

Los verbos se clasifican en ocho categorías semánticas, según su transitividad y otras características que determinan los elementos nominales que pueden darse con el verbo dentro de la cláusula. Las ocho categorías semánticas del verbo son: citativas, transitivas, intransitivas, de proceso, de estado, calificativas, copulativas e impersonales. Las citativas, transitivas, intransitivas, de proceso y de estado, se agrupan por sus diferentes relaciones sintácticas manifestadas por los elementos nominales que pueden aparecer en la cláusula y que identifican el grado de transitividad que pertenece a cada categoría. Las características de esta agrupación se presentan con la orientación a formas simples (Sec. 3.3.1.1) y formas complejas (Sec. 3.3.1.3). Las categorías semánticas: calificativa, copulativa e impersonal, se agrupan por sus funciones descriptivas (Sec. 3.3.1.2).

Los ejemplos se presentan en la mayoría de los casos con el sufijo de la tercera persona singular, masculino, tiempo presente: -ji. Cuando se sustituyen otros sufijos, se darán con su significado y explicación.

3.3.1.1 Las categorías de la transitividad manifestadas por formas simples

Distinguimos cinco grados de transitividad, cada uno de los cuales presupone un diferente juego de elementos nominales, sean manifestados por construcciones explícitas o entendidos por el contexto de la narración. Los cinco grados de la transitividad se distinguen por la función gramatical de los verbos correspondientes, que son: el citativo, el transitivo, el intransitivo, el de proceso y el de estado. Los primeros tres verbos (citativo, transitivo, intransitivo), indican acciones que se pueden dirigir hacia un destino (lugar o ser viviente), el cual puede designarse DESTINO (des) o COMPLEMENTO DIRECTO (cd). El elemento nominal que manifiesta esta función lleva el enclítico -na "destino" o -ni "movimiento hacia un objeto animado" (véase Sec. 3.1.8.2). El verbo de proceso nunca se da con un complemento de destino. El verbo de estado, en lugar de orientarse a un destino, refiere a un elemento nominal que se designa REFERENTE. Otro elemento nominal refiere al lugar desde donde procede la acción, es decir, el ORIGEN y siempre lleva la posposición -pi "desde".

El verbo CITATIVO denota acción de diálogo, pensamiento, sueño, etc., semejante a la de los verbos transitivos, pero puede darse con una cita directa o indirecta, rasgo que no corresponde al verbo transitivo. Además, puede llevar un COMPLEMENTO REFERENTE (ref) que indica el participante al que se dirige la cita.

.....CITA-DIRECTA..... V-CITATIVO
 -Je'hua-ë-re huaë-'ë, -quëa-huë.
 nutria-nf.m-cd matar-pas contar-pas
 "-Maté una nutria, -dije".

.....CITA-DIRECTA.....
 -Yure-ta'a tsi-ni cao-ñe
 ahora-c.exp niño-cd hacer.dormir-pp.nf
 V-CITATIVO
 pa'i-ji, -ca-o.
 estar-pres.3sg.m decir-nf.f
 "-Ahora, pues, hay que acostar al niño, -dijo ella".

..SUJETO.. ...CITA-INDIRECTA... V-CITATIVO
 Ja'-quë-pi: -Huequë-re hua-ñu'u, -ca-pi.
 papá-fz.m-sj danta-cd matar-exh decir-pas.3sg.m
 "Papá dijo: -Váyanos a matar la danta".

REFERENTEV-CITATIVO.....
 Ja'yë-re ca-quë pa-a'-quë-ña:
 hno.may-ref decir-fz.m estar-rem-fz.m-sep
 .CITA-DIRECTA. V-CITATIVO
 -Yë'ë-re ne-o, -ca-ë-ña.
 me-cd lograr-nf.f decir-nf.m-sep
 "Decía a su hermano mayor: -Ella me flechó".

El verbo TRANSITIVO denota acción dirigida a un complemento directo. También se puede dar con un destino. Aunque los ejemplos del destino a veces se traducen al español como "en, lugar donde", el concepto secoya comunicado por el enclítico -na siempre es "movimiento hacia un destino", rasgo que distingue los verbos citativos, transitivos e intransitivos de los verbos de proceso y de estado.

...CD... ..DESTINO.. ..V-TR..
 Huequë-ni tata-hua-na jaso-huë.
 danta-cd hombro-cl.nom-des disparar-pas
 "Disparé a la danta en el hombro".

.....CD..... ...DESTINO... .V-TR..
 Jai yaca-huë në'ë sio-pë-na ne-si'i.
 grande caverna-cl.nom tu cabeza-des hacer-fut
 "Te haré una caverna en la cabeza".

...INS... .DESTINO. V-TR .V-TR. ..CD..
 Hua'ti-pi sio-pë-na tëto jo-huë, seme-ni.
 machete-ins cabeza-cl.nom-des golpear partir-pas agutí-cd
 "Al agutí le dí un machetazo en la cabeza y le partí".

El verbo INTRANSITIVO denota una acción dirigida a un destino. Nunca se da con un complemento directo.

DESTINO V-INTR
 Coje-na caca-pl.
 hueco-des entrar-pas.3sg.m
 "Entró en el hueco".

..DESTINO.. .V-INTR.
 Të'të-pa-na ti'a-huë.
 barranco-cl.nom-des llegar-pas
 "Llegaron al barranco".

SUJETO .DESTINO. V-INTR
 Uje-pi tsia-ya-na du-ji'i.
 pavo-sj río-cl.nom-des hundirse-pas.3sg.m
 "El pavo se hundió en el río".

El verbo de PROCESO indica que el sujeto está experimentando algún cambio, gradual o repentino. No lleva complemento directo ni destino.

...SUJETO... V-DE-PROCESO
 Jaso-huë-pi coa teje-o.
 escopeta-cl.nom-sj de.gana malfuncionar-nf.f
 "La escopeta de gana no funcionaba".

..SUJETO.. V-DE-PROCESO DESTINO V-INTR
 De'o mu'se ñata-to, ai-ro-na sa-si'i.
 buen día amanecer-si extenso-lugar-des ir-fut
 "Si amanece un buen día, iré al monte".

La adición del sufijo derivacional -jal a un verbo intransitivo lo convierte en verbo de proceso. Por ejemplo, con el verbo intransitivo doa "pasear":

V-INTR V-DE-PROCESO V-TR .V-TR.
 Tal do-jai-quë-na, jaso to-huë.
 caerse girarse-driv-fz.m-cs disparar hacer.caer-pas
 "Mientras se caía girándose, lo tumbé, disparándolo."

El verbo de ESTADO indica una condición temporal. Puede complementarse con un locativo de referencia (ref). Nunca lleva un complemento directo ni un destino.

..REF.. V-DE-ESTADO V-TR .V-TR.
 Yeja-re peo-quë-na, co'e huëo-huë.
 suelo-ref no.haber-fz.m-cs buscar empezar-pas
 "No estaba en el suelo y empecé a buscarlo".

.SUJETO.REF..... SUJETO
 Yë'ë cuë yo sëti-pë-re, yë'ë-pi
 mi tío canoa popa-cl.nom-ref yo-sj
REF..... V-DE-ESTADO
 yo coro-huë-re paë-'ë.
 canoa proa-cl.nom-ref estar-pas
 "Mi tío estaba en la popa y yo en la proa".

.....REF..... V-DE-ESTADO
 Pisi caqui-pë-té tu-ji'i.
 bejuco matorral-cl.nom-ref estar.posado-pas.3sg.m
 "Estaba posado en la red de bejucos".

....REF.... V-DE-ESTADO V-TR
 Daya-huë-té huahua-quë-na, ña-huë.
 charco-cl.nom-ref flotar-fz.m-cs ver-pas
 "Estaba flotando en el charco y lo ví".

3.3.1.2 Las categorías semánticas de las funciones descriptivas

Los verbos calificativos, copulativos e impersonales no figuran en el grado de transitividad, sino que se distinguen por sus diferentes funciones descriptivas.

El verbo CALIFICATIVO indica cierta cualidad o característica del sujeto. Tiene todos los aspectos semánticos de un adjetivo, a menos que funcione gramaticalmente como un verbo. No lleva complemento directo ni destino. El verbo calificativo se distingue del verbo de estado por las referencias de éste a un lugar y por su tendencia a cambiarse en un verbo intransitivo o transitivo mediante los sufijos de voz (Sec. 3.3.1.3).

....SUJETO.... V-CAL
Ja soquë-pi ai jëa-ji.
 ese árbol-sj muy ser.duro-pres.3sg.m
 "Ese árbol es muy duro".

Existen verbos calificativos que se derivan de verbos de otras categorías o de adjetivos por la adición del sufijo derivacional -jai a su raíz. Este mismo sufijo figura en la derivación de verbos de proceso.

..V-CAL.. .CD. ..V-TR..
Së'ño-jai ja'o-re seña-jë'ë.
 amarillo-drv hoja-cd mirar-imp
 "Mire la hoja amarilla".

.V-CAL. .V-CAL. ..V-TR..
A'ri-jai do'i-to, huero-yë.
 pequeño-drv costar-si comprar-pres
 "Si cuesta poco, lo compraré".

El verbo COPULATIVO funciona como unión entre el sujeto y el complemento nominal. La categoría consiste solamente del verbo pa'i "ser, estar". Aunque los sustantivos inanimados no se caracterizan por el género, su función de sujeto gramatical requiere que el verbo se conjugue solamente en la tercera persona singular, masculino, sea el sustantivo singular o plural. Indica el estado temporal, en contraste con la construcción copulativa de la Sec. 3.3.3.

COMPLEMENTO V-COPULATIVO
Jaso-si-quë pa-ji'i.
 disparar-cto-fz.m estar-pas.3sg.m
 "Estaba (muerto) disparado".

.SUJETO. .COMPLEMENTO. .V-CAL.
Seme-o-pi ai dëquë-quë pa'i-ji.
 agutí-nf.f-sj muy ser.pesado-fz.m estar-pres.3sg.m
 "El agutí está muy pesado".

COMPLEMENTO V-COPULATIVO
Tsoe jol-si-co pa-co-ña.
 rato partirse-cto-fz.f estar-fz.f-sep
 "Estaba partido desde hace mucho".

....SUJETO.... VERBOS-DE-PROCESO V-COPULATIVO
 Tsia-ya maca huea Jara-si-co pa-co'ë.
 río-cl.nom indiv bajarse secarse-cto-fz.f estar-pas.3sg.f
 "El río estaba ya bajo y seco".

El verbo IMPERSONAL se conjuga solamente en la tercera persona singular, masculino y lleva por obligación un referente marcado por el enclítico -re/-té para indicar cuál es el referente afectado por la acción.

.....SUJETO..... V-IMPER
 Huajë Jaso-huë huero-ye cara-pl
 nuevo escopeta-cl.nom comprar-pp.nf faltar-pas.3sg.m
 REFERENTE
 yë'ë-re.
 me-ref
 "Me faltaba comprar una escopeta nueva".

.....SUJETO..... REFERENTE
 Jai cumu-huë quëo-si-co-pl mal-re
 grande tronco-cl.nom acostarse-cto-fz.f-sj nosotros-ref
 V-IMPER
 co'a-pl.
 ser.malo-pas.3sg.m
 "Un tronco grande acostado allí era malo para nosotros".

3.3.1.3 Las categorías de transitividad manifestadas por formas complejas

Los verbos de construcción compleja categorizados según los grados de transitividad consisten de una raíz verbal más un sufijo de voz. El término VOZ, adaptado de la gramática griega para el secoya, se emplea de la siguiente manera:

VOZ MEDIA: indica que el sujeto del verbo actúa en sí mismo, o que el verbo afecta al sujeto en alguna manera. Es algo semejante al reflexivo del español, pero lo del español tiene una aplicación más amplia. Estos verbos generalmente son intransitivos, pero también incluyen al "comer", hue'e "cargar", ye'ye "aprender" y ucu "tomar". Con estos verbos, el uso de la voz media implica algún beneficio del sujeto en la acción.

VOZ ACTIVA: indica que el sujeto del verbo actúa en otro objetivo. Estos verbos generalmente son transitivos, pero algunos son intransitivos.

VOZ CAUSAL: indica que el sujeto del verbo es el agente que causa que otra persona efectúe la acción. En algunos casos se sustituye por la voz activa. El verbo siempre es transitivo.

El grado de transitividad (Sec. 3.3.1.1) para los verbos complejos comprende: transitivo, intransitivo, de proceso y de estado. Los verbos citativos siempre son raíces simples y nunca se dan con un sufijo de voz. La categoría precisa de los verbos

complejos se determina por la categoría de su transitividad y el sufijo de voz que se da con ella.

Existen varios tipos de construcción compleja, probablemente vestigios de un sistema antiguo que está en proceso de desaparición. Por la asimetría del sistema no ha sido posible consolidar todos los patrones de transitividad de estas formas, pero los siguientes grupos de datos, ilustrados en los Cuadros 12 a 16, representan la estructura que se manifiesta en la actualidad.

Cuadro 12
Los verbos intransitivos con la voz media

Voz: Media	Activa	Causal
Verbo: <u>Intransitivo</u>	<u>Transitivo</u>	<u>Transitivo</u>
sai "ir"	sa "llevar"	sao "hacer llevar"
dai "venir"	da "traer"	dao "hacer traer"
mëi "subir"	mëa "subir"	mëo "hacer subir"
tal "caerse"	ta "dejar caer"	tao "hacer caer"
caje "bajarse"	casa "bajar"	
cuene "secarse"	cuena "secar"	
ponë "voltearse"	pona "voltear"	
quëquë "asustarse"		quëco "asustar"
jëyë "quebrarse"		jëyo "quebrar"
sëyë "ahumarse, enflaquecerse"		sëyo "ahumar"

Cuadro 13
Los verbos de estado con la voz media

Voz: Media	Activa	Causal
Verbo: <u>de Estado</u>	<u>Intransitivo</u>	<u>Transitivo</u>
tui "estar posado"	tua "posarse"	tëo "colocar encima"
dei "estar colgado"	dea "colgarse"	deo "colgar"

Cuadro 14
Los verbos intransitivos con la voz activa

Voz: Activa	Causal
Verbo: <u>Intransitivo</u>	<u>Transitivo</u>
eta "salir"	eto "hacer salir"
nëca "pararse (en dos pies)"	nëco "hacer parar"
yaya "apagarse"	yayo "hacer apagar"

Cuadro 15
Un verbo transitivo con la voz media

Voz: Media	Causal
Verbo: <u>Transitivo</u>	<u>Transitivo</u>
ai "comer"	ao "dar de comer"

Quadro 16
Verbos de diferentes modos y voces

<u>Voz: Media</u>	<u>Activa</u>	<u>Causal</u>
së'l (v-de-estado) "estar pegado"	së'a (v-intr) "pegarse"	sëo (v-tr) "hacer pegar"
ca l (v-intr) "dormir"		ca o (v-tr) "hacer dormir"
hue'e (v-tr) "estar cargando algo"		hue'o (v-tr) "cargar"
	je a (v-tr) "echar"	je o (v-tr) "echar, abandonar"
	ña (v-tr) "ver"	ño (v-tr) "mostrar"
	asa (v-tr) "oír"	aso (v-tr) "hacer oír"
ye'ye (v-tr) "aprender"	ye'ya (v-tr) "enseñar"	
tsusë (v-tr) "mamar"	tsosa (v-tr) "dar de mamar"	
sësë (v-intr) "enfriarse"	sësa (v-tr) "enfriar algo"	
ui (v-de-estado) "estar acostado"	oa (v-tr) "acostar algo"	
tse'e (v-de-estado) "estar agarrado"	tsea (v-tr) "agarrar, coger"	

3.3.1.4 Los aspectos

El aspecto indica la perspectiva del evento a través del tiempo y se manifiesta por un cambio de la forma básica, como en el caso del aspecto iterativo (Sec. 3.3.1.4.1), mediante un verbo auxiliar (Sec. 3.3.1.4.7), o mediante sufijos agregados a la forma básica (Secs. 3.3.1.4.2-6). Estos sufijos siempre se dan antes de los rasgos accidentales.

3.3.1.4.1 El aspecto iterativo

Un verbo se cambia en iterativo por la intercalación de una oclusiva glotal ' al final de la primera sílaba de la forma básica del verbo y el cambio de la última vocal de la otra. Indica que la acción del verbo es recurrente o que ocurre más de una vez.

Cuadro 17
Verbos simples y sus formas iterativas

<u>Verbo Simple</u>	<u>Aspecto Iterativo</u>
duta "arrancar"	du'te "arrancar (varias veces)"
tayo "fallar"	ta'ye "fallar (varias veces)"
tutu "hacer fuerza"	tu'te "templar el cuero"
nëco "parar"	në'que "parar (varias veces)"
tato "pisar pólvora"	ta'tu "pisar (varias veces)"
quë'i "cavar"	quë'que "cavar (varias veces)"
tsea "agarrar"	tsetse "agarrar (varias veces)"
oa "acostar algo"	oe "acostar (varias veces)"

Los siguientes ejemplos figuran como verbos del aspecto iterativo pero no existen las formas simples correspondientes:

sa'ca "brincar"	da'ye "caerse la fruta"
huë'huë "correr"	tsë'co "golpear varias veces"

3.3.1.4.2 Los aspectos perfecto y progresivo

Los siguientes pares de formas distinguen el aspecto perfecto del aspecto progresivo.

<u>El aspecto progresivo</u>	<u>El aspecto perfecto</u>
nea-ji "ir río abajo"	meta-ji "bajar y llegar"
mëa-ji "ir río arriba"	mëta-ji "subir y llegar"
tj'a-ji "alcanzar"	tita-ji "llegar y estar"

Pensamos que el aspecto perfecto se forma con la adición del sufijo **-ta** a la forma básica del verbo. Existen pocos ejemplos de este aspecto.

3.3.1.4.3 El aspecto potencial

El aspecto potencial (pot) se indica por la adición del sufijo **-jai** a la forma básica del verbo. Tiene los variantes **-ja'** y **-ja** (véase Sec. 2.5.5). Indica que el evento está para realizarse.

quërë-ja-'a-huë'ë
arrastrar-pot-rem-pos "estuvimos para arrastrarlo"

hue'o-jai-jë'ë
cargar-pot-imp "vaya a cargarlo"

hua'que-ja'-co
banquear-pot-fz.f "lo que va a ser la mesa banqueada"

Yo-huë **të'ya-jai-se'e-re** **quëa-yë.**
canoa-cl.nom dar.vuelta-pot-pp.fz-cd contar-pres
"Le contaré de la vuelta que dimos (para traer) la canoa".

3.3.1.4.4 El aspecto completo

El aspecto completo (cto) se indica por la adición del sufijo -si a un verbo sustantivado o relativo. Indica que el evento ya está completo. Nunca aparece con los verbos conjugados.

ñata-si mu'se
amanecer-cto día "el otro día por la mañana"

Jaso-si maca-repa
disparar-cto indiv-prec "el animal ya disparado"

taí-si-co
caerse-cto-fz.f "la que se ha caído"

Huajë jaso-huë huero-si-quë-pi da-ji'i.
nuevo escopeta-cl.nom comprar-cto-fz.m-sj venir-pas.3sg.m
"El que compró una escopeta nueva ya vino".

3.3.1.4.5 El aspecto irreal

El aspecto irreal se indica por la adición del sufijo -ra' a la forma básica del verbo. Indica que el evento no se ha realizado. Nunca se da con el tiempo presente o futuro.

Sai-co hua'i pa-ni, yëquë tì'a-ra'-huë.
ir-fz pl estar-sec nos.excl llegar-irr-pas
"Si estuviéramos marchando, habiéramos llegado".

Ta'ye-quë jaso-huë-se'e jëo-ra'-huë.
fallar-fz.m escopeta-cl.nom-foco botar-irr-pas
"Casi boto la escopeta que estaba fallando".

De'o-co pa'i-to, yë'ë-pi huero-ra'-huë.
ser.buena-fz.f ser-si yo-sj comprar-irr-pas
"Si había estado buena (la canoa), la hubiera comprado yo".

Tsia-ya-na du-ti-ra'-pi.
río-cl.nom-des sumergirse-obl-irr-pas.3sg.m
"Casi se ahoga en el río".

3.3.1.4.6 El aspecto obligatorio

El aspecto obligatorio se indica por la adición a la forma básica del verbo del sufijo -tì. Indica una urgencia para efectuar la acción. Puede darse junto con el sufijo -ra' "aspecto irreal" (Sec. 3.3.1.4.5).

Të'të-pa-ja'a sa-tì'-ñe-je pa'i-o.
barranco-cl.nom-por ir-obl-pp.nf-como estar-nf.f
"Era necesario que también fuéramos por el barranco".

Dai-si-co hua'i pa-ni, naso-re
 venir-cto-fz pl estar-sec chorongo-cd
 hua-ti-ra'-huë.
 matar-obl-irr-pas
 "Si ustedes hubieran venido, seguramente habríamos
 matado los chorongos".

Toaso jaso-huë-a-pi hua-ni
 tres escopeta-cl.nom-pl-con matar-sec
 jeo-ja-ti-ra'-huë.
 finalizar-pot-obl-irr-pas
 "Con tres escopetas seguramente los mataríamos por
 completo".

3.3.1.4.7 Los aspectos manifestados por verbos auxiliares

Algunos verbos funcionan gramaticalmente como auxiliares (véase Sec. 3.3.2.2.3) e indican diferentes aspectos que califican el verbo principal. En este contexto es posible interpretar los verbos auxiliares como sufijos al verbo principal, pero no se mantienen los patrones de acento que se dan con los sufijos; véase Sec 2.3.

co "repetir" (en otros contextos "acompañar")
 jaso co "volver a disparar"
 sai huëo co-a-huë'ë "empezaron a ir otra vez"

juja "dejar de (hacer algo para hacer otro acto)"
 asa juja-pi "dejó de escuchar"
 ña juja-ni jaso-huë "dejó de mirar y disparó"

huëo "empezar" (en otros contextos "levantar")
 tui huëo-guë-ña "empezó a rastrear"

Cumu-huë je'e huëo-quë-na, huaë-'ë.
 tronco-cl.nom cruzar empezar-fz.m-cs matar-pas
 "Cuando empezó a cruzar por el tronco, lo maté".

sao "terminar completamente"
 da oe-sao-ni "terminó de traerlos y acostarlos"
 tsio ne sao-pi "terminó de hacer la sementera"

Ja'o-re quërë sao-ye cara-pi.
 hoja-cd arrastrar terminar-pp.nf faltar-pas.3sg.m
 "Le faltaba para terminar de arrastrar la hoja".

tëji "terminar, dejar de (hacer algo)"
 da oe tëji-ni "deja de traerlos y acostarlos"
 a'so du'te tëji-ni "termina de arrancar la yuca"

3.3.1.5 El benefactivo

El benefactivo (bto) se indica por la adición a la forma básica del verbo del sufijo **-cai**. Indica que el evento es para el beneficio de otra persona. Opcionalmente se da también un complemento de referencia (ref), marcado con el enclítico **-re** (Sec. 3.1.8.2).

co-cai-co hua'i "los que le acompañan para ayudarle"

Jaso-huë-re ja'-quë-re huero-ca-si'i.
 escopeta-cl.nom-cd papá-fz.m-ref comprar-bto-fut
 "Compraré una escopeta para papá".

Para destacar el beneficio, se da una repetición del sufijo **-cai**.

Yo'o-quë hua-ca-ca-quë-na, ai
 trabajar-fz.m matar-bto-bto-fz.m-cs muy
 sihua-pl.
 estar.feliz-pas.3sg.m
 "Hizo fuerza para matarlo para él y éste estaba feliz."

Më'ë-re ja'o quër'ë-ja-ca-ca-si'i.
 usted-ref hoja arrastrar-pot-bto-bto-fut
 "Voy a arrastrar la hoja para usted."

3.3.1.6 El negativo

El verbo indicativo se convierte en negativo (neg) por la adición a su forma básica del sufijo **-ma'**.

Hua'ti-je jëjë së-ma'-o-na, niu-huë.
 machete-como afilado coger-neg-nf.f-cs afilar-pas
 "Como ese machete también estaba sin filo, lo afilé."

Ute-ma'-ë ai-ro-na saë-'ë.
 esperar-neg-nf.m extenso-lugar-des ir-pas
 "Fue inmediatamente al monte." (Lit: "sin esperar")

Oca-na ai-ma'-ë sa-ji'i.
 río.abajo-des comer-neg-nf.m ir-pas.3sg.m
 "Fue abajo sin comer."

La negación de una cláusula comunmente se realiza por el uso de los verbos **pa** "ser negativo, rehusar" y **peo** "no haber, estar sin".

Ute-ye peo-ye ai-ro-na saë-'ë.
 esperar-pp.nf ser.neg-pp.nf extenso-lugar-des ir-pas
 "Fue inmediatamente al monte." (Lit: "sin esperar")

Al-ñe peo-ye oca-na sa-ji'i.
 comer-pp.nf ser.neg-pp.nf río.abajo-des ir-pas.3sg.m
 "Como no había nada que comer, fue río abajo".

Cueso hua'l-re ai-ñe pa-huë.
 capibara carne-cd comer-pp.nf ser.neg-pas
 "No comimos la carne de capibara."

Ja-ë-ni yo'o yo'o-ye co-ñe
 ese-nf.m-ci/cd trabajo hacer-pp.nf ayudar-pp.nf
 pa-pi.
 ser.neg-pas.3sg.m
 "A él no le ayudó en hacer sus trabajos."

Curiquë peo-quë-na, huero-ye pa-quë-ña.
 dinero no.haber-fz.m-cs comprar-pp.nf ser.neg-fz.m-sep
 "No había dinero y (por eso) no lo compró."

3.3.2 Los rasgos accidentales del verbo

Todos los verbos pueden darse con diferentes juegos de sufijos que van con la cláusula independiente para indicar el género, la persona, el número, el tiempo y la perspectiva que el hablante ejerce sobre los acontecimientos (Sec. 3.3.2.1). Cuando aparecen los verbos en la cláusula dependiente, pueden darse con diferentes sufijos para manifestar sus relaciones con la cláusula siguiente (Sec. 3.3.2.2).

Un sinnúmero de cláusulas dependientes pueden ocurrir antes de la cláusula independiente y sus interrelaciones se manifiestan lógicamente o temporalmente, hasta que la última cláusula se relacione con la independiente. En algunas ocasiones, una cláusula dependiente ocurre después de la independiente, pero sus relaciones lógicas o temporales van con la independiente.

3.3.2.1 El verbo independiente

El verbo independiente se manifiesta en tres modos: declarativo (Sec. 3.3.2.1.1), interrogativo (Sec. 3.3.2.1.2) e imperativo (Sec. 3.3.2.1.3).

En modo declarativo, se distinguen dos perspectivas de certidumbre, que indican la identificación del hablante con los acontecimientos:

- Involucramiento; el hablante afirma su participación o presencia física en los acontecimientos;
- Separación o falta de involucramiento; el hablante indica desconocimiento o falta de testimonio directo acerca de los acontecimientos.

La perspectiva de separación se emplea también en el modo interrogativo.

Excepto en el modo imperativo, todos los verbos independientes hacen las siguientes distinciones de persona, género y número, mediante rasgos accidentales:

Tercera persona, singular, masculino;

Tercera persona, singular, femenino;

Demás personas, números y géneros.

(No existe en el secoya la distinción entre tú y usted).

Para cada distinción de persona, género y número, existe un solo sufijo o juego de sufijos, según el modo y la perspectiva del hablante. En caso de un sujeto inanimado, singular o plural, el verbo siempre es de la tercera persona, singular.

3.3.2.1.1 El modo declarativo

En el modo declarativo se distinguen dos perspectivas de certidumbre, que indican la identificación del hablante con los acontecimientos: 1) involucramiento; y 2) separación.

1) Por medio de la perspectiva de certidumbre o INVOLUCRAMIENTO, el hablante afirma su participación o presencia física en los acontecimientos que describe.

Se distinguen cuatro tiempos para todas las personas y géneros en el modo declarativo con perspectiva de involucramiento: el presente, el pasado inmediato, el pasado remoto y el futuro. El pasado inmediato se trata no tanto de acontecimientos recientes, sino de acontecimientos que el hablante considera de importancia en el presente. El pasado remoto comprende eventos de cualquier tiempo del pasado. Se distingue del pasado inmediato por considerar el hablante que los eventos no tienen importancia en el presente. Es decir, son sucesos ya olvidados o pasados de moda.

El Cuadro 18 presenta el juego de sufijos que se utiliza en el modo declarativo, con perspectiva de involucramiento.

Cuadro 18

Rasgos accidentales del modo declarativo, con perspectiva de involucramiento

	<u>Presente</u>	<u>Pasado inmediato</u>	<u>Pasado remoto</u>	<u>Futuro</u>
3sg.m	-ji	-pi/-ji'i*	-a'-ji'i	-sipi,
3sg.f	-co	-co/-co'ë*	-a'-co'ë	-sio
demás	-yë	-huë/'ë*	-a'-huë'ë	-si'i

*Estos accidentes se agregan a los verbos cuya forma básica termina en í o ?í (véase Sec. 2.5.5). Se ilustran abajo.

Los siguientes ejemplos ilustran el tiempo presente del modo declarativo. Utilizan la raíz *caje* "bajar".

Tsia-ya-na caje-ji.
río-cl.nom-des bajar-pres.3sg.m "(El) baja al río".

Tsia-ya-na caje-co. "(Ella) baja al río".

Tsia-ya-na caje-yë. "Bajo, bajas, bajamos,
 bajan al río".

Los siguientes ejemplos ilustran el tiempo pasado inmediato.

Tsia-ya-na caje-pi. "(El) bajó al río".

Tsia-ya-na caje-co. "(Ella) bajó al río".

Tsia-ya-na caje-huë. "Bajé, bajaste, bajamos, bajaron al río".

Los siguientes ejemplos ilustran el tiempo pasado inmediato cuando la forma básica del verbo termina en *i* o *?i*. Utilizamos la raíz *sa'i* "ir".

Tsia-ya-na sa-ji'i. "(El) fue al río".

Tsia-ya-na sa-co'ë. "(Ella) fue al río".

Tsia-ya-na saë-'ë. "Fui, fuiste, fuimos, fueron al río".

Los siguientes ejemplos ilustran el tiempo pasado remoto. Esta categoría se señala con el sufijo *-a'* después de la forma básica del verbo.

Tsia-ya-na caje-a'-ji'i. "(El) bajó al río".

Tsia-ya-na caje-a'-co'ë. "(Ella) bajó al río".

Tsia-ya-na caje-a'-huë'ë. "Bajé, bajaste, bajamos, bajaron al río".

Los siguientes ejemplos ilustran el tiempo futuro.

Tsia-ya-na caje-sipl. "(El) bajará al río".

Tsia-ya-na caje-slo. "(Ella) bajará al río".

Tsia-ya-na caje-si'i. "Bajaré, bajarás, bajaremos, bajarán al río".

Como no existe ninguna distinción de género para el plural ni rasgos accidentales para distinguir la primera y segunda persona singular y la primera, segunda y tercera persona plural, la persona y el número se establecen por los pronombres, los rasgos accidentales de los verbos dependientes que se dan en la misma oración y el contexto general de la comunicación.

Tsia-ya-na caje-huë yë'ë.
 río-cl.nom-des bajar-pas yo
 "Bajé al río".

Tsia-ya-na huë'huë caje-huë mē'ë.

río-cl.nom-des correr bajar-pas tú
"Bajaste (f) al río corriendo".

Tsia-ya-na ai yo'o-jë caje-huë yëquë.

río-cl.nom-des mucho sufrir-sim bajar-pas nos.excl
"Nosotros (excl), sufriendo mucho, bajamos al río".

Pi'a hua'i-pl tsia-ya-na Ja'Je-Jë caje-huë.

pájaro pl-sj río-cl.nom-des volar-sim bajar-pas
"Los pájaros bajaron volando al río".

Es muy frecuente el uso emotivo del femenino. Aunque el hablante no se entere del sexo de los animales de caza, puede utilizar el singular femenino para referirse al grupo entero o a uno solo. Este uso del femenino indica que el hablante manifiesta cierto fervor de anticipación sobre el resultado de su experiencia. Por ejemplo, espera matar, capturar o dominar el animal al que se refiere. (Este uso del femenino es algo semejante a la expresión de los cazadores de ballenas en la novela *Moby Dick* de Herman Melville. Cuando emerge el gigante del mar, dicen: "Thar she blows").

Ya'huë ca'ca-co-na, asa-huë.

pecarí comer.pepas-fz.f-cs oír-pas
"Los pecaríes comían pepas duras y los oí".

Ya'huë-pl tërë-o. Tërë-o-na, te'o-re jaso

pecarí-sj gruñir-nf.f gruñir-nf.f-cs una-cd disparar
tao-huë.

hacer.caer-pas

"Los pecaríes gruñían. Mientras gruñían, disparé a una de ellos y la hice caer".

Ma huaso huiyo-a'-co'ë.

rojo palo tomar.carnada-rem-pas.3sg.f
"El pez palo rojo se tomó de la carnada".

El mismo sentido emotivo se manifiesta en el caso de la personificación de un objeto inanimado.

Mai tsia-ya maca huea Jara-si-co

nos.incl río-cl.nom indiv bajarse secarse-cto-fz.f
pa-co'ë.

estar-pas.3sg.f

"Nuestro riachuelo está ya bajo y seco".

Yure-ta'a co'je ca-si-co yo'o-co

ahora-c.exp crecer decir-cto-fz.f hacer-pres.3sg.f

mai tsia-ya maca.

nos.incl río-cl.nom indiv

"Pero ahora, pues, nuestro riachuelo está creciendo, según dijo ella".

2) Por medio de la perspectiva de SEPARACION, el hablante indica desconocimiento o falta de testimonio directo de los acontecimientos que describe. Siempre lo utiliza cuando se había enterado del evento por medio de informes de terceros, de manera que lo emplea en las narraciones de las leyendas de antigüedad.

El Cuadro 19 presenta el juego de sufijos básicos que se utiliza, cuando el hablante NO utiliza el modo declarativo, con perspectiva de involucramiento. Los sufijos de tercera persona singular son los que se agregan para formar un sustantivo agentivo (Sec. 3.1.5.1). El sufijo de aspecto no-finalizado *-ye/ñe*, probablemente es el que se utiliza para formar el participio presente (Sec. 3.1.5.2).

Cuadro 19
Rasgos accidentales básicos, cuando el verbo NO está en modo declarativo con perspectiva de involucramiento

	<u>No-finalizado</u>	<u>Finalizado</u>
3sg.m	-ë/i/u*	-quë
3sg.f	-o	-co
demás	-ye/ñe	-re/te

*Para la distribución de las formas alternas del singular masculino del aspecto no-finalizado, véase Sec. 3.1.1.1.

En el caso específico de la perspectiva de separación del modo declarativo, se agrega el sufijo *-ña* "separación" después de los sufijos de aspecto finalizado y no-finalizado. El pasado remoto de la misma perspectiva se forma, añadiendo también el sufijo *-a'* a estas formas, de modo que el juego de sufijos utilizados cuando el verbo está con perspectiva de separación es el que aparece en el siguiente cuadro.

Cuadro 20
Rasgos accidentales del modo declarativo, con perspectiva de separación

	<u>No-finalizado</u>	<u>Finalizado</u>
3sg.m	-ë/i/u-ña	-quë-ña
3sg.f	-o-ña	-co-ña
demás	-ye-ña/-ñe-ña	-re-ña/-te-ña

	<u>Pasado remoto</u>	
	<u>No-finalizado</u>	<u>Finalizado</u>
3sg.m	**	-a'-quë-ña
3sg.f	**	-a'-co-ña
demás	-a'-ñe-ña	-a'-ta-ña

**No se ha encontrado.

Ejemplos del aspecto no-finalizado:

Mo-u-ña.

pescar-nf.m-sep

"Está pescando algo". (El hablante no lo ve, pero oye un grito de éxito, por ejemplo.)

Ñase hua'i-pi yeja-na to me-ñe-ña.

tucán pl-sj tierra-des caerse bajar-pp.nf-sep

"Los tucanes se han caído a la tierra" (no los ve caerse).

Ejemplos del aspecto finalizado:

Tsoe jol-si-co pa-co-ña.

rato partirse-cto-fz.f estar-fz.f-sep

"Se partió hace un tiempo" (no veía cuando se partió).

Ai de'o-ye ao cua'co-co-ña.

muy ser.bueno-pp.nf comida cocinar-fz.f-sep

"Ella cocinó muy bien la comida" (no veía cuando lo cocinó).

Oca-na mea-jë, Jaso-hué-re

río.abajo-des bajar-sím escopeta-cl.nom-cd

sa-re-ña.

llevar-fz-sep

"Cuando fueron abajo, llevaron la escopeta".

Ejemplos del tiempo remoto:

Ma ja'yë-pi yo'je-i-ja'a-re sai

mayor hno.may-sj hno.men-nf.m-cerca-cd ir

pa-a'-quë-ña.

estar-rem-fz.m-sep

"El hermano mayor iba (al monte) con su hermano menor".

-ñani naso ai-repa tutu

noche chorongó mucho-prec hacer.fuerza

quë'i-i-'ni -ca-a'-co-ña.

jalar-nf.m-duda decir-rem-fz.f-sep

"-¿Cómo es que hace tanta fuerza el chorongó de noche?, -dijo ella".

A'ri-co maca-ni hueo-co de'ca-co-na,

pequeño-fz.f indiv-cd hacer.relinar-fz.f mecer-fz.f-cs

da-a'-te-ña.

llegar-rem-fz-sep

"Mientras mecía a la pequeñita en la hamaca, ellos llegaron".

3.3.2.1.2 El modo Interrogativo

El verbo del modo interrogativo es de dos clases: 1) la de corroboración; y 2) la de información. Para ambas clases se utilizan los sufijos presentados en el Cuadro 19.

1) El interrogativo de corroboración condiciona una respuesta de "sí" o "no".

Jaira-na sai-què? (Sai-yè).
laguna-des ir-fz.m ir-pres
"Va a la laguna? (Voy)".

Mo-u yure?
pescar-nf.m ahora
"¿Está pescando algo ahora?"

A'si më'ë ne-o?
doler usted adquirir-nf.f
"¿A usted le coge un dolor?"

Më'ë què'ro-na dai-ma'-o pa-co?
usted lugar-des venir-neg-nf.f estar-fz.f
"¿No ha venido ella a su lugar?"

Më'ë yè'e-què sai-què?
usted olfatear-fz.m ir-fz.m
"Cuando usted fue, ¿captó el olor?"

El interrogativo de corroboración se utiliza también con un sentido de probabilidad o incertidumbre. A veces se da con el adverbio *yeque* "quizá" o con el sufijo *-ni* "duda". Si está presente el sufijo negativo *-ma'*, no da una negación al verbo, sino aumenta la incertidumbre del evento, de manera que se traduce "posiblemente".

Jaje pa'i-to, yèquè jopo co'i-re.
así estar-si nos.excl medio volver-fz
"Si (el caso) fue así, nosotros probablemente volvimos en la mitad del camino" (no lo supimos).

Ja'ye pa'i-ma'-què, cuasa-huè.
cerca estar-neg-fz.m pensar-pas
"Quizá está cerca, 'pensé".

-Cu'i-ma'-què-ni, -ca-pl.
morder-neg-fz.m-duda decir-pas.3sg.m
"-Posiblemente ha de morderle, -dijo".

2) El interrogativo de información aclara los detalles requeridos por los pronombres interrogativos como "dónde, cuándo, cuánto(s), qué, cómo". Dichos pronombres se dan al principio de la oración interrogativa y el sufijo *-ni* "duda" al final. Este sufijo puede aparecer con otras palabras también, para destacar el elemento de duda.

Jero-pl tērē-o-'ni?
 dónde-desde gruñir-nf.f-duda
 "¿De dónde está gruñendo?"

Que-i-ni hua-quē-'ni?
 qué-nf.m-cd matar-fz.m-duda
 "¿Qué es que mató?"

Jeso-co hua'i-re hua-te-'ni?
 cuánto-fz pl-cd matar-fz-duda
 "¿Cuántos mataron?"

Me huero-ye-'ni ca-ña?
 cómo comprar-pp.nf-duda ropa-pl
 "¿Cómo podemos comprar la ropa?" (retórica: no podemos).

Me ne-'ni Ju'i yē-ma'-quē-'ni?
 cómo hacer-duda morir querer-neg-fz.m-duda
 "¿Por qué no quiere morir?" (retórica: qué raro que no).

Je do'i-quē-'ni ai-repa hua'i-ye?
 qué costar-fz.m-duda muchos-prec matar-pp.nf
 "¿A qué se paga para que tantos se maten?"
 (retórico: de regaño).

3.3.2.1.3 El modo imperativo

El verbo del modo imperativo incluye una de las formas *-jē'ë* "segunda persona" o *-ñu'u* "primera persona plural, exhortativo".

Yē'ë huē'e-na esa dai-jē'ë.
 mi casa-des rápido venir-imp
 "Venga rápidamente a mi casa".

Yo-huē-té i-jai-jē'ë.
 canoa-cl.nom-cd sacar-pot-imp
 "Vaya a sacar la canoa".

Hua'i si'se sa-ñu'u.
 pez pescar ir-exh
 "Vayamos a pescar".

-Cuya-ñu'u, -ca-jē, tsia-ya-na caje-huē.
 bañarse-exh decir-sim río-cl.nom-des bajar-pas
 "Bajamos al río para bañarnos". (Lit: "-Bañémonos,
 -diciendo, bajamos al río".)

3.3.2.2 El verbo dependiente

El verbo dependiente manifiesta tres funciones básicas: relaciones temporales y lógicas con el verbo siguiente dentro de la oración (Sec. 3.3.2.2.1); relaciones relativas dentro de la frase nominal (Sec. 3.3.2.2.2); y relaciones adverbiales de modificación a otro verbo (Sec. 3.3.2.2.3).

3.3.2.2.1 Las relaciones temporales y lógicas

El verbo dependiente se realiza con cualquier forma básica. Depende del verbo de la cláusula siguiente para las relaciones temporales y lógicas, y del verbo de la cláusula independiente de la oración para los accidentes gramaticales tales como persona, número, tiempo y aspecto. Los sufijos que se añaden a la forma básica del verbo, indican la función gramatical que existe con la cláusula siguiente. No se manifiestan relaciones con un verbo dependiente anterior, tales como "resulta de, por motivo de", etc. Las dos funciones gramaticales se orientan en cuanto: 1) al tiempo; o 2) a la lógica.

1) Las relaciones en cuanto al TIEMPO son de dos categorías. Ambas manifiestan una relación temporal con la cláusula siguiente: a) la de simultaneidad; b) la de secuencia.

Estas relaciones se modifican (c), al agregarse el enclítico de énfasis contra-expectativo (Sec. 3.1.8.1), para dar un sentido concesivo.

a) Los sufijos que implican simultaneidad o falta de simultaneidad, se presentan en el Cuadro 21. Son los mismos que los que aparecen en los verbos independientes con perspectiva de separación (véase Cuadro 19, Sec. 3.3.2.1.1), con la excepción del sufijo para "demás personas" que expresa la relación simultánea.

Los sufijos que implican simultaneidad, o sea, los de aspecto no-finalizado, indican que, mientras el evento de la cláusula dependiente se realizaba, sucedió el de la cláusula siguiente.

Cuadro 21
Relaciones temporales con el verbo siguiente

	<u>Simultaneidad</u> (aspecto no-finalizado)	<u>Falta de simultaneidad</u> (aspecto finalizado)
3sg.m	-ë/i/u	-quë
3sg.f	-o	-co
demás	-jë/pë*	-re/té

*-pë se utiliza después del oclusivo glotal.

Siempre que no ocurra el sufijo -na "cambio de sufijo" (cs), el verbo siguiente tiene el mismo sujeto.

Ya'huë-re sa-o-na'-pë daë-'ë.
 pecarí-cd hacer.ir-neg-sim venir-pas
 "Vinimos sin espantar los pecaríes".

-A-si'i, -ca-co ute-co.
 comer-fut decir-fz.f esperar-pas.3sg.f
 "Ella esperó para comer".
 (Lit: "-Comeré, -habiendo dicho, ella esperó".)

Oca-na mea-ë jaso-huë-re
 río.abajo-des bajar-nf.m escopeta-cl.nom-cd
 sa-quë-ña.
 llevar-fz.m-sep
 "Cuando fue abajo, llevó la escopeta".

Tu-ni sao-jë ña-re-ña, ya'huë
 rastrear-sec perseguir-sim ver-fz-sep pecarí
 do-huë.
 manada-cl.nom
 "Mientras perseguían el rastro de los pecaríes, los
 vieron".

Al añadirse el sufijo *-na* "cambio de sujeto" a los sufijos que indican las relaciones simultáneas y no simultáneas, se implica que su sujeto es diferente del sujeto del verbo siguiente.

Sa-ni ña-quë-na, jaso-si-quë pa-ji'i.
 ir-sec ver-fz.m-cs disparar-cto-fz.m estar-pas.3sg.m
 "Cuando fui a ver, estaba (muerto) disparado".

Ya'huë-pi tërë-o-na, asa-huë.
 pecarí-sj gruñir-nf.f-cs oír-pas
 "Cuando el pecarí gruñó, lo oímos".

Naso sa-te-na, ña-ni cui-quë-ña.
 chorongo ir-fz-cs ver-sec seguir-fz.m-sep
 "Cuando habían ido los chorongos, los vio y siguió".

Uje pa'i-i-na, jaso to-huë.
 pava estar-nf.m-cs disparar hacer.caer-pas
 "Había estado un pavo y lo tumbé con un disparo".

b) Los sufijos que indican una relación de secuencia con la cláusula siguiente son: *-ni* "mismo sujeto" y *-to* "condicional". No se orientan a la persona ni al número. (Aunque el sujeto de la cláusula siguiente muchas veces es diferente cuando se utiliza *-to*, no es necesario un cambio de sujetos entre las cláusulas).

Jeca-re da-ni, toa-re ne-ni, hua'i-re sëyo-huë.
 leña-cd traer-sec fuego-cd hacer-sec carne-cd ahumar-pas
 "Traje leña, hice un fuego y ahumé la carne".

Cosa ca-pë co'e-ni, ti'a-ni,
 mil.peso rama-cl.nom buscar-sec llegar-sec
 hue'e-ja-co-re tëo-huë.
 cargar-pot-fz.f-cd tejer-pas
 "Busqué una rama de mil peso, la encontré y tejí un
 capillejo".

Mé'ë te'i sai-to, co'a-ma'-co-ni yë'ë-je
 usted solo ir-si ser.malo-neg-fz.f-por yo-como
sai-yë.

ir-pres

"Si usted va solo, yo también voy para que no resulte malo".

Ja'-quë-pi ti'a-to, si'a hua'i-pi sihua-jë
 papá-fz.m-sj llegar-si todo pl-sj estar.feliz-sim
pa'i-yë.

estar-pres

"Si llega papá, todos estamos felices".

So'o-re ja'o pa'i-ye sëte, quërë-to
 lejos-ref hoja estar-pp.nf siempre arrastrar-si
ai yo'o-yë.'

mucho sufrir-pres

"Si arrastramos las hojas de lejos, siempre sufrimos mucho".

Ja je pa'i-to, sa-ni ña-huë.

así estar-si ir-sec ver-pas

"Como estaba así, fui y vi".

A veces, la relación de secuencia puede interpretarse como la de condición, ya que siempre hay una relación de secuencia entre una condición y el resultado contemplado.

Curiquë pa-ni, huajë jaso-huë-re
 dinero tener-sec nuevo escopeta-cl.nom-cd
huero-ra'-huë.

comprar-irr-pas

"Si hubiera tenido el dinero, habría comprado una escopeta nueva".

c) Un sentido **CONCESIVO** se da, al agregarse el enclítico de énfasis contra-expectativo **-ta'a** después de un sufijo que indica una relación temporal. (Este sufijo también se da con las construcciones nominales; véase Sec. 3.1.8.1).

Tsia-ya-na tome-quë-ta'a, uje-pi ne
 río-cl.nom-des caerse-fz.m-c.exp pavo-sj ir
huesë-pi.

perderse-pas.3sg.m

"Aunque el pavo se cayó en el río, fue desaparecido".

Co'co-co-ta'a, coa ñama-ni co'co-co.

ladrar-fz.f-c.exp de.gana venado-cd ladrar-pres.3sg.f

"Aunque la perra está ladrando, ladra de gana a nada más que un venado".

Pëa-jë-ta'a, co'a-co qué'ro-me.
 quedarse-sim-c.exp ser.malo-pres.3sg.f lugar-ansiedad
 "Aunque nos quedamos (aquí), qué malo es el lugar".

Cuajeya'o-ni hual-to-ta'a, de'o-ji.
 cusumbé-cd matar-si-c.exp estar.bien-pres.3sg.m
 "Si, al contrario, mata un cusumbé, eso estará bien".

2) La relación lógica de PROPOSITO se manifiesta mediante dos construcciones gramaticales:

a) La combinación de un verbo principal que expresa movimiento (ir, venir, bajar, subir, etc). y un verbo dependiente anterior que lleva los rasgos accidentales **-si-quë** "sg.m", **-si-co** "sg.f" o **-ñu'ju** "pl";

b) El uso de una cita directa con el verbo **ca** "decir" más accidente de simultaneidad o falta de simultaneidad, junto con una cláusula principal que indica el objetivo del propósito. El verbo principal dentro de la cita directa siempre lleva uno de los sufijos **-si'i** "futuro, demás personas" (Sec. 3.3.2.1.1) o **-ñu'u** "exhortativo, primera persona plural". La cita directa normalmente no se ha actualizado, sino que ha sido inventado para expresar el propósito. Esta última construcción es la que más comunmente se emplea.

a) **Jeca-re co'e-si-quë sa-ji'i.**
 leña-cd buscar-prop-fz.m ir-pas.3sg.m
 "Fue a buscar leña".

Yë'ë-re ña-si-co da-co'ë.
 me-cd ver-prop-fz.f venir-pas.3sg.f
 "Ella vino a verme".

Huea-re i-ñu'ju sai-yë yëquë.
 maíz-cd sacar-prop.pl ir-pres nos.excl
 "Vamos a sacar maíz".

b) **-Jai-ra-na dao-si'i, -ca-quë saë'ë.**
 grande-cl.nom-des pasear-fut decir-fz.m ir-pas
 "Fui a la laguna para pasear". (Lit: "habiendo dicho,
 -Pasaré".)

-Cuya-si'i, -ca-co, tsia-ya-na caje-co.
 bañarse-fut decir-fz.f río-cl.nom-des bajarse-pas.3sg.f
 "Ella bajó al río para bañarse". (Lit: "habiendo
 dicho, -Me bañaré".)

-Hua'i hua-ñu'u, -ca-jë, ai-ro-na
 carne matar-exh decir-sim extenso-lugar-des
sa-te-ña.
 ir-fz-sep
 "Fueron al monte para cazar". (Lit: "diciendo,
 -Matemos carne".)

3.3.2.2.2 Las relaciones relativas

El verbo dependiente en cláusulas relativas es de dos clases:
1) el verbo sustantivado; 2) el verbo básico sin sustantivarse.

1) El verbo de la cláusula SUSTANTIVADA consta de la forma básica más uno de los siguientes sufijos: a) un sufijo de género para indicar los participantes agentivos (Sec. 3.1.1.1); b) un sufijo clasificador para indicar los participantes inanimados (Sec. 3.1.2.1); c) un sufijo local o temporal (Sec. 3.1.3); o d) el sufijo sustantivador *-ye/ñe* "evento no finalizado, participio presente" o *-se'e* "evento finalizado, participio pasado" (Sec. 3.1.5.2). En estos casos la cláusula relativa funciona como atributo del sustantivo nuclear de una frase nominal (véase Sec. 3.1.6).

A continuación, ilustramos estas posibilidades:

a) El verbo de la cláusula sustantivada se da con un sufijo de género.

A'ri tu-pě ne-si-co-pi huë-re
pequeño palo-cl.nom lograr-cto-fz.f-ins guatusa-cd
to'te-co.
golpear-pas.3sg.f
"Con el palo pequeño que logró encontrar, ella golpeó la guatusa".

Sai-quë-pi huequë-re ti'a-huë.
ir-fz.m-sj danta-des llegar-pas
"Yo, en la ida, encontré (llegué a) una danta".

Mai cai-ja'-co-re ne-si'i ca-quë
nos.incl dormir-pot-fz.f-cd lograr-fut decir-fz.m
sa-ji'i.
ir-pas.3sg.m
"Fue a arreglar algo para nuestra dormida".

A'ri tu-pě ne-si-co-pi to'te-co hua'i
pequeño pilón-cl.nom hacer-cto-fz.f-ins golpear-fz pl
a-'ë.
estar-cop
"Solemos golpearlo con un pequeño pilón ya hecho".

b) El verbo de la cláusula sustantivada se da con un clasificador nominal.

A'si do'a-huë-re hue-huë.
doler roer-cl.nom-cd amarrar-pas
"Me amarré el dedo que tiene la mordida dolorosa".

Pisi-me huè'e ja'o hue-jai-me-re
 bejuco-cl.nom casa hoja amarrar-pot-cl.nom-cd
 co'e-si'i.
 buscar-fut
 "Me resuelvo buscar el bejuco con que amarraremos el
 techado".

c) El verbo de la cláusula sustantivada se da con un sufijo locativo o temporal.

Ya'huè nea hue'ña cai-si-to-na
 pecarí oscuro tiempo dormir-cto-lugar-des
 tita-re-ña.
 llegar-fz-sep
 "Llegaron al lugar donde los pecaríes habían domido en
 la madrugada".

Huea-re ta-nè-pi ti'a-ji.
 maíz-cd sembrar-tpo-sj llegar-pres.3sg.m
 "El tiempo para sembrar maíz está llegando".

d) El verbo de la cláusula sustantivada se da con uno de los sufijos **-ye/ñe** "evento no finalizado, participio presente" o **-se'e** "evento finalizado, participio pasado".

Al tsoe quèco-ye pa-co hua'i a-'è.
 mucho rato espantar-pp.nf ser.neg-fz pl estar-cop
 "No han estado sujetados al espanto por mucho tiempo".

Yal ai-ja'-ñe-re coa jeo sa-ji'i.
 tigre comer-pot-pp.nf-cd de.gana botar ir-pas.3sg.m
 "El tigre de gana abandonó lo que iba a comer y se fue".

Yo-huè tè'ya-jai-se'e-re quèa-yè.
 canoa-cl.nom dar.vueñas-pot-pp.fz-cd contar-prés
 "Le contaré sobre las vueltas que hicimos con la canoa".

Yure naso hua'i sèyo-ye-je pa'i-o.
 ahora chorongo carne ahumar-pp.nf-como estar-nf.f
 "Ahora ha de estar la ahumada de la carne de chorongo".

2) El verbo básico de la cláusula relativa se da SIN SUSTANTIVARSE y sin accidentes verbales, aunque puede darse con los sufijos benefactivo, negativo y de aspecto (véanse Secs. 3.3.1.4-6). Funciona como elemento calificativo de la construcción nominal dentro de otra cláusula.

Ja-o isi-si cura-re hua-ni aè-'è.
 ese-nf.f dar-cto pollo-cd matar-sec comer-pas
 "Maté el pollo que ella me había dado y me lo comí".

Yè'è hué'e-na ne-ja ja'o-re quèrè sao-huè.
 mi casa-des hacer-pot hoja-cd arrastrar terminar-pas
 "Terminé de arrastrar a mi casa las hojas que son para
 hacerla".

De'o-ye cuene-si yeja-re co'e-ni de'hua-co
 bien-pp.nf secarse-cto tierra-cd buscar-sec arreglar-fz
 hua'i pa-'è.
 pl estar-cop
 "Solemos buscar un terreno bien seco y lo arreglamos".

3.3.2.2.3 Las relaciones adverbiales

Cuando un verbo se relaciona estrechamente en sentido semántico al verbo siguiente, nunca se da con sufijos negativo, benefactivo, de aspecto, etc. ni con los accidentes verbales. Tales verbos simplemente califican el verbo principal como un adverbio.

Por lo menos dos relaciones diferentes existen entre dos verbos estrechamente relacionados en una sola cláusula, mediante la misma forma estructural, las que ilustramos a continuación.

1) El primer verbo califica el segundo verbo, que lleva los accidentes verbales.

Tsoe da hué'hué-pi.
 rato venir correr-pas.3sg.m
 "Por largo rato vino corriendo".

Soqué-ñè-té cue-ni tao-ni, cuecue ña-ni
 árbol-cl.nom-cd cortar-sec tumbar-sec medir ver-sec
 yi'ri-huè.
 trozar-pas
 "Tumbé el árbol, lo miré calculando (su largura) y lo
 trocé".

Hulyo-ni, sa tito sa-co, té-ni
 tomar-sec ir hacer.fuerza llevar-fz.f romper-sec
 sa-a'-co'è.
 ir-rem-pas.3sg.f
 "El pez (hembra) tomó la carnada y fue llevándola con
 tanta fuerza que rompió la cuerda y se fue".

Ora ca-re ai nêl-ji.
 chonta semilla-cd comer estar.parado-pres.3sg.m
 "Está parado comiendo las pepas de chonta".

Co'co sao-re-na, hué'hué t̄i'a-ni, ña
 ladrar espantar-pas-cs correr llegar-sec ver
 juja-huè.
 dejar-pas
 "Cuando (los perros) los espantaron con sus ladridos, yo
 llegué a todo correr y no pude verlos".
 (Lit: "dejé de verlos")

2) El primer verbo semánticamente es el núcleo y el segundo es un verbo auxiliar, aunque sintácticamente el segundo (el auxiliar) lleva los accidentes verbales (véase Sec. 3.3.1.4.7).

A continuación se presentan cuatro casos.

a) El primer verbo se da sin sufijos.

Ēsē-je caje huesē-a'-ji'i.
sol-como bajarse perderse-rem-pas.3sg.m
"El sol, pues, se bajó por completo".

Hua'i-re te'te tēji-ni, sēyo huēo-huē.
carne-cd cortar terminar-sec ahumar empezar-pas
"Terminé de cortar la carne (en pedazos) y empecé a ahumarla".

Te'e quēna-ro timē huesē-o ne-si'i.
uno metal-cl.nom llenar perderse-nf.f lograr-fut
"Lograré (conseguir) una olla completamente llena".

b) El primer verbo se da con un sufijo de simultaneidad (Sec. 3.3.2.2.1) o está sustantivado (Sec. 3.1.5).

Oca-na mea-jē pe-jē sēoquē-ya-na
abajo-des bajar-sim estar-sim basura-cl.nom-des
eta-huē.
salir-pas
"Bajando la quebrada un rato salimos en el río Cuyabeno".

Jeō dēo-ni, ute-quē pe-quē-na,
echar hacer.sumergir-sec esperar-fz.m estar-fz.m-cs
simi-ni eo-huē.
bagre-cd enganchar-pas
"Eché (el anzuelo) en el río y, esperando un rato, cogí un bagre".

c) El primer verbo se da con el sufijo -ni "mismo sujeto" (Sec. 3.3.2.2.1).

Tsoe ca-ni huesē-huē.
rato dormir-sec perderse-pas
"Durante un rato estuve completamente dormido".

Yo'e-ni yo'o-quē, simi-ni ña-huē.
atarrayar-sec trabajar-fz.m bagre-cd ver-pas
"Mientras luchaba atarrayando, vi un bagre".

d) El primer verbo se da con el sufijo sustantivador -ye/ñe "evento no finalizado, participio presente" (Sec. 3.1.5.2).

Tota eo-pi jo'ya-re hual-ye
 machucar veneno-sj doméstico matar-pp.nf
 peo-ji.
 no.haber-pres.3sg.m
 "El veneno barbasco no causa la muerte a los perros".

Mésaru ai ta'a-ñe ca-huë.
 ustedes mucho saber-pp.nf decir-pres
 "Ustedes hablan con mucha sabiduría".

3.3.3 La construcción copulativa

El elemento copulativo une el complemento nominal y el sujeto de la cláusula. Está formado por el complemento nominal más varios sufijos y formas libres que señalan el estado más o menos permanente de este elemento. Contrasta con el estado temporal indicado por los verbos copulativos *pa'i* y *pe* "ser, estar" (Sec. 3.3.1.2).

3.3.3.1 Las formas generales inanimadas

El sujeto inanimado se une con su complemento nominal mediante el sufijo copulativo *-ë*.

Jo'ya eo-'ë.
 doméstico veneno-cop
 "Es un veneno cultivado (no es silvestre)".

Ai-'ë.
 viejo-cop
 "Es muy viejo".

Las formas sustantivadas e inanimadas, se dan con la forma copulativa *a-'ë*.

Jai-ye de'o-ye co-cai-ye
 grande-pp.nf estar.bueno-pp.nf acompañar-bto-pp.nf
 a-'ë.
 ser-cop
 "Es un (trabajo de sembrera) grande muy bien acompañado".

Méa yo-huë ne-ja-quë a-'ë.
 cedro canoa-cl.nom hacer-pot-fz.m ser-cop
 "Voy a hacer una canoa de cedro". (Lit: "Soy uno que va a hacer...")

Sa'ni-huë de'hua-se'e a-'ë.
 río.arriba-cl.nom arreglar-pp.fz ser-cop
 "Hay algo que arreglar río arriba".

3.3.3.2 Las formas animadas

El sujeto animado se une con su complemento nominal mediante uno de los sufijos copulativos:

3sg.m -a-pi
3sg.f -a
demás -a-'ë

Coa jaso jeo-ma'-quë-a-'ë.
de.gana disparar tumbar-neg-fz.m-ser-cop
"Yo nunca mato (caza) de gana".
(Lit: "Soy uno que nunca mata".)

Al-repa a'ri-quë maca-a-pi.
muy-prec pequeño-fz.m indiv-ser-cop.m
"Es un individuo bastante pequeño".

Sai-si-co-a.
ir-cto-fz.f-ser
"Ella es la que se ha ido".

Los siguientes ejemplos de la copulativa singular femenina son fragmentados, pues se dan sin un sufijo copulativo.

Ja-o jai-co-repa.
ese-nf.f grande-fz.f-prec
"Ella es bastante grande".

Saffope da cuepe dao-co.
cara.a.cara venir emborracharse moverse-fz.f
"(El animal hembra) es la que viene hacia uno andando borracha".

En algunas ocasiones el sufijo de género para los animales funciona como sufijo copulativo.

Ya'huë-o.
pecarí-nf.f
"Es un pecarí".

Las construcciones que incluyen el verbo a- "ser, estar" son más frecuentes que las formas simples indicadas arriba. Si el sujeto es plural, se da con la combinación -co hua'i a-'ë.

Hua'i ai de'o-ye ne-quë a-pi.
carne muy estar.bueno-pp.nf coger-fz.m ser-cop.m
"(El perro) es muy buen cazador".

Esa-ë maca jaso-ma'-quë a-pi.
rápido-nf.m indiv disparar-neg-fz.m ser-cop.m
"Es una persona que no dispara rápidamente".

Ñeje huě'e ne-co hua'i a-'ë.
 así casa hacer-fz pl ser-cop
 "Así es la manera que hacemos las casas".

Ya'huě-re siso-jë ñu'i-co hua'i a-'ë.
 pecarí-cd pelar-sim estar.sentado-fz pl estar-cop
 "Ellos quedan sentados, pelando los pecaríes".

3.3.3.3 Las formas interrogativas

El sujeto ligado con su complemento nominal puede darse en forma de interrogación, en cuyo caso no aparecen los sufijos señalados en la Sec. 3.3.3.2, sino el sufijo -'ni "duda", junto con un verbo en modo interrogativo (véase Sec. 3.3.2.1.2).

Huequë hua-ja'-quë a-'ni?
 danta matar-pot-fz.m ser-duda
 "¿Es él quien intenta matar las dantas?"

I me ne-'ni ju'i-si-quë a-'ni?
 él cómo hacer-duda morir-cto-fz.m ser-duda
 "¿Cómo es que él ha muerto?"

Yure mal je-ro-na cal-ja'-co hua'i a-'ni?
 ahora nos.incl qué-lugar-des dormir-pot-fz pl ser-duda
 "¿Ahora dónde vamos a estar durmiendo?"

3.4 El adverbio

El adverbio, que funciona casi lo mismo en el secoya como en el español, modifica el verbo.

Coa pëa huajë-si'i.
 de.gana quedarse revivir-fut
 "Yo, de gana, me quedaré descansando".

Ja'në-je coa me-a-quë-pi ñase-re ña-huë.
 entonces-cómo de.gana bajar-fz.m-sj tucán-cd ver-pas
 "Fue en ese tiempo también que él, bajando el río libremente, vio los tucanes".

Ti co'a-ji.
 completamente estar.malo-pres.3sg.m
 "Es completamente malo".

A'so cui'ne aya-si'i.
 yuca también poner.adentro-fut
 "Embarcaré también la yuca".

So'o-re ja'o pa'i-ye sēte, quērē-to
 lejos-ref hoja estar-pp.nf siempre arrastrar-si
 al yo'o-yē.

mucho sufrir-pres

"Si arrastramos las hojas de lejos, siempre sufrimos mucho".

Jete yo'je ya'huē tsi-re da oa-huē.

espalda detrás pecarí cría-cd traer acostar-pas

"Después, traje la cría de pecarí y la acosté".

Nota. El vocablo **coa** también es atributivo a un sustantivo. En este uso, siempre aparece antes de cualquier otro elemento de la frase nominal.

Coa jētē-pi naē sere-huē.

de.gana manos-ins jalar pelar-pas

"Con nada más que las manos lo pelé jalando (la piel)".

4. La oración

El término ORACION circunda dos clases de unidades sintácticas, la oración completa y la oración fragmentaria. Ambas clases llevan entonación final de los mismos patrones.

4.1 La oración completa

La oración, en su forma mínima, puede ser una sola cláusula independiente, que a su turno puede representarse por un verbo con sólo accidentes de tipo independiente. El patrón más común, sin embargo, es una secuencia de varias cláusulas dependientes, seguidas de una cláusula independiente, que comunica la información de persona, género, número, tiempo, modo y, con frecuencia, aspecto verbal (véase Sec. 3.3.1.4).

4.2 La oración fragmentaria

La oración fragmentaria se caracteriza por la ausencia de un verbo explícito, pero éste se compensa con el suceso implicado en el contexto inmediato, ya sea lingüístico o social. En los ejemplos siguientes se da primero el contexto lingüístico y después la respuesta en oración fragmentaria.

Mè'ë jero-na sai-quë-'ni? Huë'e.
 usted dónde-des ir-fz.m-duda casa
 "¿Usted, a dónde va?" "(A la) casa".

Mè'ë a'y-o-ni ña-jal-jë'ë. Jaë.
 tu hna.may-nf.f-cd ver-pot-imp de.acuerdo
 "Vaya a ver a su hermana mayor". "Bueno".

Cosa-re aya-jë'ë. Jero-na?
 fruta.sp-cd poner.adentro-imp dónde-des
 "Ponga adentro la fruta de milpeso". "¿En qué parte?"

Jeca-re co'e-jal-jë'ë. Hua'ti?
 leña-cd buscar-pot-imp machete
 "Vaya a buscar la leña". "¿(Dónde está) el machete?"

5. El texto

Las oraciones solas fuera de contexto son inteligibles, pero cuando se disponen en un texto sin considerar su estructura, la comunicación no es amena y es poco natural. Para lograr un mejor entendimiento de la estructura total de un texto, es necesario estudiar: los nexos entre una oración y otra (Sec. 5.1); las señales que indican cuáles son los participantes y cuál es el papel de cada uno dentro del texto (Sec. 5.2); y cómo se manifiesta el punto de vista del narrador o hablante (Sec. 5.3). Estos aspectos de la estructura del texto tratan de patrones que atraviesan varios aspectos gramaticales.

5.1 Los nexos entre oraciones

Los nexos, o las relaciones que se manifiestan entre oraciones, reciben la influencia de la fase del texto en la que ocurre: la apertura, el cuerpo del texto, la culminación o la conclusión. En un texto narrativo, la presencia del nexo indica que dos eventos o grupos de eventos están encadenados en un desarrollo progresivo de la narración. La ausencia de un nexo indica que sigue la elaboración de un evento anterior y la introducción de más detalles al respecto.

5.1.1 Los elementos que señalan el nexo

El elemento que señala el nexo entre dos oraciones puede ser una cláusula conectiva, un adverbio temporal tal como *yure-ta'a* (ahora-c.exp) "luego, pues". La cláusula conectiva es una cláusula dependiente igual a las que manifiestan las relaciones temporales y lógicas pero casi sin complementos (Sec. 3.3.2.2) y se da en la posición inicial de una oración, para relacionarla con la precedente. El verbo es el mismo que el de la cláusula independiente de la oración con la cual está relacionado, sea la oración anterior contigua u otra más antecedente.

En la cláusula conectiva, un sufijo dependiente señala la relación temporal o lógica que existe entre las dos oraciones, incluyendo un posible cambio de sujeto (Sec. 3.3.2.2.1). Cuando hay nexos entre todas las oraciones de una serie, se entiende el encadenamiento de los eventos que forman la trama.

Ejemplos de la cláusula conectiva:

Hua'i mo-ñu'u ca-jë saë-'ë.
pez pescar-exh decir-sim ir-pas.

Sai-na, ai oco-pi.
ir-cs mucho llover-pas.3sg.m

Oco-quë-na, yëquë-pi ai saquë-huë.
llover-fz.m-cs nos.excl-sj mucho mojarse-pas

Ja **Je** **sa**quë-ni, huë'e-na co'i-ni, **ca** **su**ña-ni
 así mojar-se-sec casa-des volver-sec ropa cambiar-sec
pëa-huë.
 quedarse-pas

"Fuimos a pescar. Cuando fuimos, llovió mucho. Por eso nos mojamos mucho. Por tanto, cuando volvimos a casa, cambiamos la ropa y nos quedamos".

El nexa sirve para unir, no solamente oraciones contiguas, sino también oraciones separadas por otras que incorporan una ampliación de detalles.

5.1.2 La ampliación de detalles

La ausencia del nexa al principio de una oración implica que esa oración es una ampliación de la precedente. Si las cláusulas independientes de las dos oraciones tienen el mismo verbo, sus complementos describen el mismo acontecimiento. Aunque la estructura gramatical permite que varios complementos se incluyan en una sola oración, la presentación de nueva información en el transcurso de dos o más oraciones distintas enfoca el evento, puesto que el verbo se repite y provee un elemento de redundancia en la narración.

Yëquë-pi **Jorge** huë'e-na **sa** **tita**-ni
 nos.excl-sj Jorge casa-des ir llegar-sec
pëa-huë.
 quedarse-pas

Pëa-**jë**-na, **yë**quë-re **ca**-pi.
 quedarse-sim-cs nos.excl-cd decir-pas.3sg.m

-**Yë**'ë **yo**'o-**ye**-re **co** **dai**-**jë**'ë,
 mi trabajar-pp.nf-cd acompañar venir-imp
 -**ca**-quë-na, **ja**-ë **tsio**-re **cue**-huë.
 decir-fz.m-cs ese-nf.m sementera-cd tumbar-pas

Jai **tsio**-re **cue**-huë.
 grande sementera-cd tumbar-pas

Cue **të**ji-ni, huë'e-na co'i-ni **tj'a**-huë.
 tumbar terminar-sec casa-des volver-sec llegar-pas

"Llegamos a la casa de Jorge y nos quedamos. Mientras tanto, él nos habló. -Acompáñenme en mis trabajos, -nos dijo. Tumbamos su sementera. Era una sementera grande que tumbamos. Al terminar de tumbarla, empezamos a volver a nuestra casa y llegamos allí".

Las oraciones que ocurren al principio y al final de una narración no llevan unnexo.

El principio del texto consta de una oración inicial más otra que elabora el tema general.

La conclusión consta de una sola cláusula que señala el fin de la narración, por ejemplo *Sao-pl*. (terminarse-pas.3sg.m) "Se terminó (el relato)".

5.2 La identificación de los participantes

Se puede hacer referencia a los participantes a través de un texto, por una frase nominal, un pronombre o una cláusula sustantivada. Sin embargo, en muchos casos el participante se identifica únicamente por el contexto y la conjugación verbal.

Los participantes que no son centrales a un tema aparecen sólo una o dos veces durante un episodio y no se utilizan pronombres para referirse a ellos. La primera referencia a un tal participante a la formación de una trama, se hace en forma explícita. El hablante (primera persona) y el oyente (segunda persona) siempre se designan por pronombres.

Un participante clave siempre se introduce en una narración por un elemento nominal que caracteriza el papel del participante en tanto que sea pertinente a la narración. Si el contexto socio-cultural provee información amplia para la identificación del participante, entonces es suficiente una frase nominal mínima:

yě'ě nějo "mi esposa";

ñañě "la luna";

yě'ě cuě huě'e maca "la casita de mi tío".

Si la situación inmediata requiere una identificación más detallada de un participante, se complica la construcción nominal:

si'a hua'i, oca-pl da-ni pa'i-co hua'i
 todo pl río.abajo-desde venir-sec estar-fz pl
 "todos, los que vienen desde abajo"

yě'ě tsi ma-ña, Julio hue'e-quě, ye-quě pa-l
 mi hijo indiv-pl Julio nombrar-fz.m otro-fz.m gente-nf.m
Rogelio hue'e-quě co-ni, ja-o hua'i
 Rogelio nombrar-fz.m acompañar-sec ese-nf pl
 "mis hijitos, el nombrado Julio con otra persona,
 Rogelio, ellos"

Una vez que se ha introducido un participante, sólo se necesita expresar la información necesaria para distinguirlo de otros participantes, aunque con frecuencia se añade más información para mantener cierto nivel de redundancia.

sai-si-co hua'i
 ir-cto-fz pl "los que se habían ido"

Ja-ë
ese-nf.m "él"

Si un episodio incluye un solo participante clave, el patrón normal de referencia es, primero, un elemento nominal que caracteriza al participante y, después, un referente pronominal en cada oración para identificarlo.

Al-ro-na sa-ni ña-to, toa naso,
extenso-lugar-des ir-sec ver-si calmo chorongó
Jai-quë-pi tu-ji'i.
grande-fz.m-sj estar.posado-pas.3sg.m

Tui-na, **Ja-ë-té** jaso-huë.
estar.posado-cs ese-nf.m-cd disparar-pas

"Fui al monte y, cuando miré, un chorongó colorado, un grande, estaba posado (en una rama). Entonces lo disparé".

Cuando hay dos participantes claves, cada uno se introduce con un elemento nominal caracterizador. Si se manifiestan por diferentes clases de sustantivos o por diferentes géneros, las referencias pronominales los distinguen claramente. Si son del mismo género o clase de sustantivo, la ambigüedad se resuelve por: 1) el sufijo que indica el cambio de sujeto **-na** (Sec. 3.3.2.2.1); 2) el uso de una frase o cláusula nominal para identificar un participante cuando cambia su papel en el texto; y 3) el contexto de la situación inmediata o de los patrones culturales de la comunidad, con respecto al comportamiento y a los atributos de participantes específicos. Estos tres sistemas se activan más completamente cuando varios participantes claves están comprendidos en un episodio al mismo tiempo.

Cuando se introduce un nuevo participante en una narración, se usa un elemento nominal de identificación, en vez de un pronombre, para referirse al otro participante que sigue la introducción.

En resumen, una cláusula en el contexto de un texto puede darse sin sujeto o complemento explícito, o puede darse con pronombres en lugar de una frase nominal, pero siempre se entiende cuál es el participante a que se refiere y cuál es el papel que lleva.

El enfoque se atribuye a los participantes claves de un texto mediante los enclíticos que indican sujeto (**-pi**) o complemento (**-ni**) (véase Sec. 3.1.8.2). Cuando el papel del participante cambia, se utiliza **-na** y así se mantiene el enfoque para los participantes claves.

5.3 La relación del narrador con los acontecimientos

La relación del hablante o narrador con los acontecimientos que presenta, determina la selección de los sufijos de perspectiva, sea la de involucramiento o la de separación (Sec. 3.3.2.1). También determina la selección del tiempo apropiado; el presente y el pasado inmediato indican que los sucesos tienen vinculación con los acontecimientos actuales y el pasado remoto indica que los sucesos no tienen aplicación al presente y que son acontecimientos pasajeros (Sec. 3.3.2.1.1).

6. Textos secoyas

Los siguientes textos narrados por diferentes nativo-hablantes, se presentan para ilustrar la gramática secoya. Todas las líneas tienen tres renglones: primero, el idioma, luego la traducción literal, morfema por morfema y, finalmente, la traducción libre.

Los textos son tres: "Fuimos a cazar monos lanudos" por Celestino Piaguaje (Sec. 6.1); "Les contaré sobre la caza de la guatusa" por Elías Piaguaje (Sec. 6.2); y "Andando en el monte en tiempos anteriores" por Miguel Payaguaje (Sec. 6.3).

Las abreviaturas que representan algunos morfemas, se identifican en la Sec. 1.4.

6.1 "Fuimos a cazar monos lanudos" por Celestino Piaguaje

Naso-ni hui-jě sa-a'-hué'ë.
chorongo-cd matar-sim ir-rem-pas
Fuimos a cazar monos lanudos.

Nea hue'ña-repa sa-a'-hué'ë.
negro tiempo-prec ir-rem-pas
Fuimos muy de madrugada.

Sai-co hua'i-pi coa ñata tome-qué-na,
ir-fz pl-sj meramente amanecer abundar-fz.m-cs
yo sa'ro sa nēca me-a'-hué'ë.
canoa puerto ir pararse bajar-rem-pas
Nos era bueno y abundante el amanecer y desde el puerto del
río fuimos abajo parados.

Nēca me-ni yo-hué ca'sa-a'-hué'ë.
pararse bajar-sec canoa-cl.nom botar.agua-rem-pas
De esta manera botamos el agua de la canoa.

Ca'sa tēji-ni seque-ño-a me-ñe
botar.agua terminar-sec pescar-cl.nom-pl bajar-pp.nf
aya-ni, jaso-hué-se'e me-ñe
poner.adentro-sec escopeta-cl.nom-foco bajar-pp.nf
aya-ni sai huēo-a'-hué'ë.
poner.adentro-sec ir empezar-rem-pas
Cuando terminamos eso, primero colocamos las cañas de
pescar dentro de la canoa y luego la escopeta y empezamos a ir.

Sai-co hua'i-pi tī'a-a'-hué'ë, naso-re.
ir-fz pl-sj llegar-rem-pas lanudo-des
Así fuimos y llegamos al sitio de los monos lanudos.

-Tī'a-ni jaso-sī'i, -ca-a'-Jī'i Pablo.
llegar-sec disparar decir-rem-pas.3sg.m Pablo
-Voy a alcanzarlos y dispararles, -dijo Pablo.

Ca-quë-na: -Se jaso-jë'ë, -ca-a'-huë'ë.
decir-fz.m-cs adelante disparar-imp decir-rem-pas
-Vaya adelante a dispararles, -le dije.

Ca-ë-na, tuma-ni coa teje-a'-ji'i.
decir-nf.m-cs subir-sec de.gana fallar-rem-pas.3sg.m
El subió y de gana le falló el disparo.

Teje-quë-na: -Se tuma-ni ña-si'i i huai-na,
fallar-fz.m-cs adelante subir-sec ver-fut él matar-des
-ca-ni tuma-huë.
decir-sec subir-pas
-Yo también subiré y los miraré, -le dije y subí.

Tuma-quë ña-quë-na, ñamaro-re ña'co-quë
subir-fz.m ver-fz.m-cs pólvora-cd sacudir-fz.m
nëca-a'-ji'i.
pararse-rem-pas.3sg.m
Cuando subí a ver, él se quedó parado, sacudiendo la pólvora.

Nëca-quë: -Me ne-'ni teje-co'ni
pararse-fz.m cómo hacer-duda fallar-fz.f-duda
lo?, -ca-a'-ji'i.
ella decir-rem-pas.3sg.m
Parado decía: -¿Qué sucedió que falló?

Ca-quë-na: -Ñamaro-pi juta-ma'-o pa-ni
decir-fz.m-cs pólvora-sj alcanzar-neg-nf.f tener-sec
teje-co, -ca-a'-huë'ë-
fallar-pres.3sg.f decir-rem-pas
-Falló porque la pólvora no debió alcanzar (el fuego), -dije-.

Ja je yo'o-co, lo juta-ma'-o pa-ni,
así hacer-pas.3sg.f ella alcanzar-neg-nf.f tener-sec
-ca-a'-huë'ë.
decir-rem-pas
Así es lo que pasó, porque la pólvora no debió alcanzar, -le dije.

Ca-quë-na: -Ja je yo'o-co-re pa-o,
decir-fz.m-cs así hacer-fz.f-ref tener-nf.f
-ca-a'-ji'i.
decir-rem-pas.3sg.m
El respondió: -Tiene que haber pasado así.

Ca-ni ña'co tëji-ni: -Se cui-ni
decir-sec sacudir terminar-sec otra.vez seguir-sec
jaso-sio, -ca-a'-ji'i.
disparar-fut.3sg.f decir-rem-pas.3sg.m
Cuando había terminado de sacudir (la pólvora), dijo:
-Si vuelvo a seguir, le dispararé.

Ca-ni se cul-ni sa-ni, "Te sè pou!"
 decir-sec otra.vez seguir-sec ir-sec onom onom pau
 yo'o-a'-ji'i.
 hacer-rem-pas.3sg.m
 Luego lo siguió, fue y le disparó: "iTe sè pou!"

Yo'o-ni pè-a'-ji'i.
 hacer-sec enojarse-rem-pas.3sg.m
 Luego se enojó.

-De'hue maca jaja ma'-o pa'i-o ja-o,
 siempre indiv estallar neg-ss.f estar-nf.f ese-nf.f
 -ca-a'-ji'i.
 decir-rem-pas.3sg.m
 -Nunca estalla, -dijo.

Ca-ni se tatu co-ni sa cul-ni
 decir-sec otra.vez apisonar repetir-sec ir seguir-sec
 sa-a'-ji'i.
 ir-rem-pas.3sg.m
 Volvió a apisonar (la pólvora) y fue en pos del (mono).

Cui-ni sa-ni ja maca-repa jaso-a'-ji'i.
 seguir-sec ir-sec ese indiv-prec disparar-rem-pas.3sg.m
 Luego, de repente disparó.

Jaso-què-ta'a, coa tayo-a'-ji'i.
 disparar-fz.m-c.exp de.gana hacer.fallar-rem-pas.3sg.m
 De gana le falló el disparo.

Tayo-u-na, ña juja-ni: -Coa-repa quèna
 hacer.fallar-nf.m-cs ver dejar-sec de.gana-prec munición
Jaso ta'ye-i-na, sai-co-'ni cul'ne io,
 disparar fallar-nf.m-cs ir-fz.f-duda sin.duda ella
 -ca-a'-ji'i.
 decir-rem-pas.3sg.m
 Por tanto dejó de mirar (el mono), diciendo: -Muy de gana
 falla la munición y sin duda se fue.

Ca-què-na: -Se jaso-si'i yè'è-pi, -ca-a'-huè'è.
 decir-fz.m-cs otra.vez disparar-fut yo-sj decir-rem-pas
 Yo le dije: -También le voy a disparar yo.

Ca-ni sa cul-ni sai-què ña-què-na, co'eo
 decir-sec ir seguir-sec ir-fz.m ver-fz.m-cs árbol.sp
 ca-pè-ja'a sa mèa sao-a'-co'è.
 rama-cl.nom-por ir subir moverse-rem-pas.3sg.f
 Fui a perseguirlo; mientras iba mirando, el mono subía por
 una rama de un árbol refugiándose.

Sa mëa sao-co-na: -Jaso-si'i, -ca-si-quë-ta'a,
 ir subir moverse-fz.f-cs disparar-fut decir-cto-fz.m-c.exp
l-pi co'a-ye je'e-ñe tēca-pë
 él-sj ser.malo-pp.nf cruzar-pp.nf palo-cl.nom
në-a'-ji'i.
 alcanzar-rem-pas.3sg.m
 Aunque me dije: -Le dispararé, -me resultó malo, porque
 el mono tuvo un tronco (que le sirvió) para cruzar.

Co'a-ye nëi-na, ña juja-ni pa-huë.
 ser.malo-pp.nf alcanzar-cs ver dejar-sec ser.neg-pas
 Me resultó malo; como no podía verlo, no disparé.

Pa-ni, ña-quë nëca-quë-na, pene-ñë-ja'a sa
 ser.neg-sec ver-fz.m parado-fz.m-cs guava-cl.nom-por ir
së'a-ni, sa mëa sao-co-na, sa tēhuo-a'-huë'ë.
 pegarse-sec ir subir moverse-fz.f-cs ir bloquear-rem-pas
 Como no podía disparar, estaba parado mirándolo y vi que
 estaba agarrado a un guabo; subía para irse, pero me adelanté para
 bloquearlo.

Tēhuo-ni ña-quë-na, de'o-ye-repa coti
 bloquear-sec ver-fz.m-cs bueno-pp.nf-prec costilla
sai-huë-ja'a, me-ñe ña-quë në-a'-ji'i.
 parte-cl.nom-por abajo-pp.nf ver-fz.m alcanzar-rem-pas.3sg.m
 Mientras el mono miraba, bien podía verle la costilla.

Nëi-na, ña-ni më-ñe nëo-ni jaso-a'-huë'ë.
 alcanzar-cs ver-sec subir-pp.nf dirigir-sec disparar-rem-pas
 Entonces miré hacia arriba y le dirigí la escopeta, disparándola.

Jaso-u-na: "Taë", da deme-a'-ji'i.
 disparar-nf.m-cs onom venir agarrar-rem-pas.3sg.m
 "Tas", vino cayéndose y agarrándose (al follaje).

Deme-ni del pe-quë cui'na-ë-pi
 agarrar-sec colgarse estar-fz.m mismo-nf.m-sj
huë-ni ja'ru-a'-ji'i.
 levantarse-sec sentarse-rem-pas.3sg.m
 Agarrándose y colgándose (al follaje), él mismo se levantó y
 se sentó.

Ja'ru-ë-na, nëca-quë pe-quë: -Yure l-té
 sentarse-nf.m-cs pararse-fz.m estar-fz.m ahora él-cd
hua-si'i, -ca-quë-, jaso tayo-si-quë,
 matar-fut decir-fz.m disparar hacer.fallar-cto-fz.m
-ca-a'-huë'ë.
 decir-rem-pas
 Me quedé parado en una buena posición y dije: -Mataré
 el mono al que falló el disparo.

Ca-quë cui-quë-na, da-a'-ji'i.
 decir-fz.m seguir-fz.m-cs venir-rem-pas.3sg.m
 Cuando fui hacia el mono, vino (Pablo).

Da-ni: -Je-quë a-'ni i? -ca-a'-ji'i.
venir-sec qué-fz.m ser-duda él decir-rem-pas.3sg.m
-¿Dónde está?, -dijo.

Ca-quë-na: -Ja-o i que-o-pi ñu'i-co-'ni?,
decir-fz.m-cs ese-nf.f él quién-nf.f-sj sentado-fz.f-duda
-ca-a'-huë'ë.
decir-rem-pas
Yo le dije: -Ese animal, ¿cómo es que se queda sentado?

Ca-quë-na: -Je-quë a-'ni i?, -ca-a'-ji'i.
decir-fz.m-cs qué-fz.m ser-duda él decir-rem-pas.3sg.m
-¿Dónde está? -me dijo.

-ña cuaño-ma'-quë?, -ca-a'-huë'ë.
ver poder-neg-fz.m decir-rem-pas
-¿No podía verlo?, -le dije.

Ca-quë: -ña cuaño-ma'-ji'i, -ca-a'-huë'ë-.
decir-fz.m ver poder-neg-pas.3sg.m decir-rem-pas
-No se podía ver, -le dije-.

Cui'ne lño-pi se da-ni ña-jë'ë, -ca-a'-huë'ë.
también aquí-desde otra.vez venir-sec ver-imp decir-rem-pas
Usted también venga a ver desde aquí, -le dije.

Ca-quë-na, da-ni ña-a'-ji'i.
decir-fz.m-cs venir-sec ver-rem-pas.3sg.m
El vino y miró.

-Jë'ë jaë, -ca-a'-ji'i-.
seguro sí decir-rem-pas.3sg.m
-Claro que sí, -dijo-.

Jero-na jaso-ja'-quë a-'ni yë'ë?,
dónde-des disparar-pot-fz.m estar-duda yo
-ca-a'-ji'i.
decir-rem-pas.3sg.m
¿En qué parte (del cuerpo) he de dispararle? -me preguntó.

-Jaso-i sjo-pë-repa-na, -ca-a'-huë'ë.
disparar-gerundio cabeza-cl.nom.prec-des decir-rem-pas
-Debe estar disparado en toda la cabeza, -le dije.

Ca-ë-na, jaso-a'-ji'i.
decir-nf.m-cs disparar-rem-pas.3sg.m
Entonces le disparó.

Jaso-ë-na, da ponë-ni tome-a'-ji'i.
disparar-nf.m-cs venir voltearse caerse-rem-pas.3sg.m
Y (el mono) se volteó para acá y se cayó.

Tone-i-na, yo'o-jě so hua-jě-ni, naso-re
 caerse-nf.m-cs hacer-slm reír vivir-sec lanudo-cd
 se l-ni ca-je-a'-huě'ë, yo-huě.
 otra.vez sacar-sec bajar-rem-pas canoa-cl.nom
 Con un esfuerzo recogimos el lanudo, riendo felizmente y
 bajamos a la canoa.

Naso-re se aya-ni nēa-a'-huě'ë.
 lanudo-cd otra.vez poner.dentro-sec subir-rem-pas
 Colocamos el lanudo adentro y subimos (el río).

6.2 "Sobre cazar guatusas" por Elías Plaguaje

Huë-re hui-ye-se'e quëa-si'i.
 guatusa-cd matar-pp.nf-foco contar-fut
 Les contaré sobre cazar guatusas.

Huë ca-to, ai ca'ra hua'i a-'ë.
 guatusa decir-si muy arisco pl ser-cop
 Hablando de guatusas, ellas son muy ariscas.

Coa sai-jë-na, huë'huë-co hua'i a-'ë.
 meramente ir-sim-cs correr-fz pl ser-cop
 Cuando nosotros simplemente andamos, ellas corren.

Ti ña cuaño-ma'-co hua'i a-'ë.
 completamente ver'causar-neg-fz pl ser-cop
 (Se esconden) completamente y no se dejan ver.

De'hua-repa cu'i to-ni, ti ña
 siempre-prec andar hacer.caer-sec otras.partes ver
 cuaño-ma'-co hua'i-ta'a, io hua'i cu'i-ye-se'e ai ña
 causar-neg-fz pl-c.exp ella pl andar-pp.nf-foco muy ver
 cuaño-co-a ma'a ca'ra-co hua'i a-'ë.
 causar-fz.f-ser camino arisco-fz pl ser-cop
 Cuando ellas se encuentran (con nosotros, se esconden) en
 otras partes; aunque no se dejan ver, ellas salen y cuando
 se dejan ver en el camino, se vuelven ariscas.

Ja je pa'i-co hua'i-ta'a-re hual-co-a ñe je.
 así estar-fz pl-c.exp-cd matar-fz.f-ser así
 Aunque son así, las podemos matar de esta manera.

Io huë tsj pa mu'se-ña, caco tēca-huë
 ella guatusa cría tener día-pl chicharra época-cl.nom
 yeque ja maca io tsj ma-ña co-ña-re pa'i
 tal.vez ese indiv ella cría indiv-pl hueco-pl-ref estar
 mu'se-ña de'o-ye sehuo-co-a, cuecue-to.
 día-pl bien-pp.nf contestar-fz.f-ser llamar-si
 Cuando dan cría, en la época de la chicharra, quizá por un
 ratito, durante los días cuando las crías están en sus
 huecos, contestan bien, si las llamamos.

Io ca-ye-je pa'i-ye cuecue-jë-na,
 ella hablar-pp.nf-como estar-pp.nf llamar-sim-cs
 tome dai-o-na, hual-co-a.
 acercar venir-nf.f-cs matar-fz.f-ser
 Cuando las llamamos, hablando como ellas entienden, vienen
 acercándose y las matamos.

Ye-co hua'i-re cuecue-to, de'o-ye dai-co hua'i a-'ë.
 otro-fz pl-cd llamar-si bien-pp.nf venir-fz pl ser-cop
 Cuando llamamos algunas, vienen bien.

Ye-co hua'i-ni cue-co hua'i a-'ë.
 otro-fz pl-cd no.querer-fz pl ser-cop
 Pero (cuando llamamos) otras, no quieren (venir).

Ja'-ně ai de'o-ye hual-quë paë-'ë, huë-re.
 ese-tpo muy bien-pp.nf matar-fz.m estar-pas guatusa-cd
 Anteriormente yo cazaba bien las guatusas.

Ti tayo-ma'-quë paë-'ë.
 siempre hacer.fallar-neg-fz.m estar-pas
 Nunca fallaba.

Cuecue-to si'a-në dai-jë-na, hual-quë paë-'ë.
 llamar-si todo-tpo venir-sim-cs matar-fz.m estar-pas
 Cuando las llamaba, siempre venían y las mataba.

Yure ca-to, cuecue-to, ti huë dai-ye
 ahora decir-si llamar-si siempre guatusa venir-pp.nf
pa-co-a.
 ser.neg-fz.f-ser
 Si las llamo ahora, en cambio, no vienen nunca.

Ja je pa'i-na, huesë-yë me tsa'a yo'o-ji, pero
 así estar-cs ignorar-pres como coger hacer-pres.3sg.m pero
cuasa-yë.
 pensar-pres
 Por eso, no tengo ni idea como se hace para cogerlas, pero estoy pensando.

Ye-co hua'i ca-to, pa-yë suerte.
 otro-fz pl decir-si tener-pres suerte
 Otros, en cambio, tienen suerte.

Ai ja je pa'i-na, hual-co hua'i a-'ë.
 muy así estar-cs matar-fz pl ser-cop
 Así es que las matan.

Cuecue-jë, de'o-ye ja je pa'i-quë-ta'a-re ye-co hua'i
 llamar-sim bien-pp.nf así estar-fz.m-c.exp-cd otro-fz pl
hual-co hua'i a-'ë ñeje.
 matar-fz pl ser-cop así
 Cuando las llaman y a pesar de que esté bueno, ellos las matan así.

A'so-huë-na yeque cu'ña-ni hual-co hua'i a-'ë.
 yuca-cl.nom-des tal.vez esperar-sec matar-fz pl ser-cop
 Tal vez las esperan en el yucal y las matan.

A'so ai ai-ñe yë-co-a, huë.
 yuca mucho comer-pp.nf querer-fz.f-ser guatusa
 Es que a las guatusas les gusta mucho comer la yuca.

Ja je pa'i-na, **lo**-re hual hue'ña ca-to, ai **ja**-repa
 así estar-cs ella-cd matar lugar decir-si muy aquel-prec
 de'o-ye hua-ye **cu**ño-co-a **a**'so tsio-na.
 bien-pp.nf matar-pp.nf poder-fz.f-ser yuca sementera-des
 Por eso, en cuanto al sitio para matarlas, nos dan muy
 buenos resultados en la sementera de yuca.

A'so-re ai yē-co hua'i a-'ë.
 yuca-cd mucho querer-fz pl ser-cop
 La yuca es la que quieren mucho.

Ja je pa'i-na, nea hue'ña-repa, a las seis de la mañana
 así estar-cs oscuro tiempo-prec a las seis de la mañana
 pa'i maca, **lo**-re ca-jë ne-si tu'ri-huë,
 estar indiv ella-ref decir-sim hacer-cto cerco-cl.nom
sehua-pi **të**huo-si' tu'ri-huë-na **pë**a-ni
 yarina-ins cercar-cto cerco-cl.nom-des quedarse-sec
 du-jë ute-jë-na, yeque ñata maca-repa,
 sentarse-sim esperar-sim-cs tal.vez amanecer indiv-prec
 a las seis sa-ni ute-jë-na, a las siete y media
 a las seis ir-sec esperar-sim-cs a las siete y media
 yeque-re dal-co-a.
 tal.vez-ref venir-fz.f-ser
 Por eso, en la madrugada, alrededor de las seis de la
 mañana, en el sitio mencionado donde habíamos hecho un
 cerco, un escondite hecho de yarina, allí nos
 quedamos sentados esperando; vamos tal vez en el tiempo
 preciso de amanecer, a las seis, y mientras esperamos, tal
 vez a las siete y media ellas vienen.

Yeque-re a las ocho **t**ita-co-a.
 tal.vez-ref a las ocho llegar-fz.f-ser
 O tal vez llegan a las ocho.

Dai-o-na, **ja**-o-pi ñu'l-jë, jaso
 venir-nf.f-cs ese-nf.f-desde sentarse-sim disparar
tao-co-a.
 tumbar-fz.f-ser
 Cuando vienen, nosotros las tumbamos disparando desde el
 sitio donde estamos sentados.

Yeque-re hual-ye pa'i-ji.
 tal.vez-ref matar-pp.nf estar-pres.3sg.m
 A veces es posible matarlas.

Na'i-quë-na, mu'se na'i-quë-na, hual-ye
 atardecer-fz.m-cs día atardecer-sim-cs matar-pp.nf
 pa'i-ji.
 estar-pres.3sg.m
 En el atardecer, cuando se acaba el día, a veces las matamos.

A las seis, yeque las cinco y media dai-co-a.
 a las seis tal.vez las cinco y media venir-fz.f-ser
 Llegan a las seis, o tal vez las cinco y media.

Ja je pa'i-na nea hue'ña-re dai-ye pa-nu
 así estar-cs oscuro tiempo-ref venir-pp.nf ser.neg-tpo
 ña-ni na'i-quë-na, cu'ña-co-a.
 ver-sec atardecer-fz.m.cs repetir-fz.f-ser
 Por eso, si vemos que no vienen cuando todavía está
 oscuro, hacemos lo mismo por la tarde.

Ja je yo'o-jë, huë-re hua-ni ai-ñe
 así hacer-sim guatusa-cd matar-sec comer-pp.nf
 pa'i-ji.
 estar-pres.3sg.m
 De esta manera matamos las guatusas y hay algo para comer.

Yeque-re hual-co-a, Jo'ya yal-pl.
 tal.vez-ref matar-fz.f-ser domesticado tigre-ins
 A veces las cazamos con los perros.

Jo'ya yal ca-to, ne-co hua'i-pi
 domesticado tigre decir-si coger-fz pl-sj
io-të-je ne-co-a.
 ella-cd-como coger-fz.f-ser
 Hablando de los perros, ellos saben cazar estas guatusas
 también.

Huesë-co hua'i ca-to, me cu'i-ni ti'a-ñe?
 ignorar-fz pl decir-si cómo andar-sec alcanzar-pp.nf
 Si no saben (cazar), ¿cómo pueden andar a encontrarlos?

Ja je pa'i-na, huë-re ne ye'ye-si-co hua'i-pi
 así estar-cs guatusa-cd coger aprender-cto-fz pl-sj
huë-re co'co-co hua'i-pi co'co-ni co-co hua'i
 guatusa-cd ladrar-fz pl-sj ladrar-sec encuevar-fz pl
 a-ë.
 ser-cop
 Así es que los perros que saben cazar las guatusas ladran y
 las arrinconan en los huecos.

Cumu yaca-huë-ña yeque-re yeja-na
 tronco interior-cl.nom-des tal.vez-ref tierra-des
 co-co hua'i a-ë.
 encuevar-fz pl ser-cop
 Las encierran dentro de algún tronco o en un hueco de la tierra.

Co-re-na, yeque ja-ro-re
 encuevar-fz-cs tal.vez ese-lugar-ref
 ñu'ño-na hual-co hua'i a-ë.
 hacer.sentar.adentro-cs matar-fz pl ser-cop
 Mientras están dentro del hueco, allí las podemos matar.

Yeque-re soquë-ñë mèi-ñë nèca-ñë-na
 tal.vez-ref árbol-cl.nom subir-pp.nf pararse-cl.nom-des
 mèi-co-a.
 subir-fz.f-ser
 A veces ellas suben un palo (podrido desde adentro).

Mè-co-na, ai yo'o-jë cue-ni tao-ni
 subir-fz.f-cs mucho hacer-sim golpear-sec tumbar-sec
 huai-co-a.
 matar-fz.f-ser
 Luego, con mucho trabajo, nosotros tumbamos el palo y las matamos.

Jai-ye ca'a ëa-ye yo'o-quë a-pi huë.
 mucho-pp.nf truco desear-pp.nf hacer-fz.m ser-cop.m guatusa
 La guatusa es muy apta para hacer trucos.

Jaje pa'i-na, ai-ro cu'i-co hua'i pa-ni, jo'ya
 así estar-cs extenso-lugar andar-fz pl estar-sec domesticado
 yai-re cua-ni, ai so'o sai-ma'-pë
 tigre-cd hacer.andar-sec muy lejos ir-neg-fz
 huai-co-a.
 matar-fz.f-ser
 Por eso cuando andamos en el monte, llevando los perros, no
 andamos muy lejos antes de matar una.

Ja'ye-re huë ca-to, pa'i-ye.
 cerca-ref guatusa decir-si estar-pp.nf
 Posiblemente la guatusa está cerca.

Tsio yëru-hue-re pa'i-co hua'i a-'ë.
 sementera orilla-cl.nom-ref estar-fz pl ser-cop
 Normalmente están en la orilla de la sementera.

Jaje pa'i-na, jo'ya yai ne-co hua'i ca-to,
 así estar-cs domesticado tigre coger-fz pl decir-si
 coa so'o sai-ma'-pë tsoe huë-re co'co
 de.gana lejos ir-neg-fz rato guatusa-cd ladrar
 huëo-ni, te'e maca-re nèca-jë ute-jë-na,
 levantar-sec uno indiv-des pararse-sim esperar-sim-cs
 co'co do-jai-jë pe-jë co-re-na,
 ladrar dar.vuelta-drv-sim estar-sim encuevar-fz-cs
 hual-ye pa'i-ji.
 matar-pp.nf estar.pres.3sg.m
 Por eso, cuando los perros van de caza, para que de gana no
 vayan lejos, mientras van ladrando un rato, nos quedamos
 parados en un sitio esperando y cuando los perros la tienen
 arinconada, ocurre la matanza.

Jaje-se'e si'a-në hual-co hua'i a-'ë.
 así-foco todo-tpo matar-fz pl ser-cop
 Así, pues, es como siempre la matamos.

Jo'ya-pi ai a'ji-ñe, cuj'ne tsio lo
 domesticado-sj muy suave-pp.nf también sementera ella
al hue'ña pa'i-to, ña-ni huai-ye pa'i-ji,
 comer lugar estar-si mirar-sec matar-pp.nf estar-pres.3sg.m
 tsio-na cuj'ña-ni.
 sementera-des esperar-sec
 Como el perro es muy apto y la guatusa se alimenta de la
 sementera, nosotros esperamos mirando allí, donde hay ocasión para
 matarla.

Yeque-re huai-co hua'i a-ë, si'ra-ñe-a
 tal.vez.ref matar-fz pl ser-cop palma.sp-cl.nom-pl
sëti-pë-a-na da'ye-ye ai hue'ña cuj'ña-ni.
 base-cl.nom-pl-des caer-se-pp.nf comer lugar esperar-sec
 A veces las matamos al pie de las palmas, cuando vienen a
 comer las pepas que caen al suelo.

Tu'ri-huë ne-ni nea hue'ña yeque
 cerco-cl.nom hacer-sec oscuro tiempo tal.vez
na'i-quë-na cuj'ña-ni huai-co hua'i
 atardecer-fz.m-cs esperar-sec matar-fz pl ser-cop
a-ë, tsi-ña-pi peo-quë-na, tsio-re
 sementera pl-sj no.haber-fz.m-cs sementera-ref
ai-ma'-co pa'i-to.
 comer-neg-fz estar-si
 Hacemos un cerco en la madrugada, o tal vez en la tarde y
 esperamos a matarlas, pero si las sementeras no producen,
 no vienen a comer allí.

Ja je huë-re huai-co hua'i a-ë.
 así guatusa-cd matar-fz pl ser-cop
 Así es como matamos las guatusas.

Huë coa cu'i-jë-na, a'ji-ñe ña
 guatusa de.gana andar-sim-cs suave-pp.nf ver
cuño-ma'-quë a-pi.
 causar-neg-fz.m ser-cop.m
 Cuando la guatusa meramente anda, no se hace ver fácilmente.

Ti'a cuño-ma'-quë a-pi.
 llegar causar-neg-fz.m ser-cop.m
 No se deja encontrar.

I-se'e du'du-ja'a pai-re ña-ni huë'huë-quë a-pi.
 él-foco primero-por gente-cd ver-sec correr-fz.m ser-cop.m
 Cuando una ve primero a la gente, siempre corre.

Ja je pa'i-ni, ja je i-re yahue cuj'ña-jë
 así estar-sec así él-cd esconderse esperar-sim
 huai-ye pa'i-ji, huë-re.
 matar-pp.nf estar-pres.3sg.m guatusa-cd
 Por eso, nos escondemos esperando matarla.

6.3. "Andando en el monte en tiempos anteriores"
por Miguel PayaguaJe

Ai-ro sai-jě pa'i-a'-ñe.
extenso-lugar ir-sim estar-rem-pp.nf
Andando en el monte en tiempos anteriores.

Ca-si'i ai-ro sai-jě pa'i-a'-ñe-re.
decir-fut extenso-lugar ir-sim estar-rem-pp.nf-cd
Hablaré de los paseos en el monte en tiempos anteriores.

Ma ja'yě cui'ne yo'je-i-ja'a-re sai
mayor hno.may también hno.men-nf.m-cerca-ref ir
pa-a'-quë-ña.
estar-rem-fz.m-sep
Un hermano mayor iba al monte junto con su hermano menor.

Ma ja'yě-pi co-ni, yo'je-i-ja'a-re
mayor hno.may-sj acompañar-sec hno.men-nf.m-cerca-ref
ai-ro dao-jě, hua'i hua-ñu'u ca-jě,
extenso-lugar pasear-sim carne matar-exh decir-sim
sai-jě pa-a'-ñe-ña.
ir-sim estar-rem-pp.nf-sep
Iban los dos hermanos a pasear en el monte, con deseos de matar
caza.

Sa-ni, yo'o do-ja-l-jě, na'i
ir-sec hacer dar.vueltas-driv-sim atardecer
huesë-ni, co'i-ñu'u ca-jě yo'o-jě-na,
completamente-sec regresar-exh decir-sim hacer-sim-cs
mu'se-pi ti'a-ñe pa-co pa-a'-co-ña.
día-por llegar-pp.nf ser.neg-fz.f estar-rem-fz.f-sep
Andaban en vueltas hasta que se atardeció completamente, e
hicieron esfuerzos para regresar a casa, pero no alcanzaron
llegar durante el día.

Ti'a-ñe pa-o-na, ña juja-ni dai-co hua'i-pi,
llegar-pp.nf ser.neg-nf.f-cs ver dejar-sec venir-fz pl-sj
na'i huesë-na, ña-ni jopo ma'a-na
atardecer perderse-cs ver-sec medio camino-des
pëa-re-ña.
quedarse-fz-sep
De modo que, mientras regresaban, se atardeció completamente
y buscaron dónde pasar la noche en la mitad del camino.

Pëa-jë-ta'a, ma ja'yë ca-quë

quedarse-sim-c.exp mayor hno.may decir-fz.m

pa-a'-quë-ña: -Co'a-co quë'ro-me, mal

estar-rem-fz.m-sep ser.malo-fz lugar-ansiedad nos.incl

pëa-ni cai-ñe-ni, yeja, -ca-quë

quedarse-sec dormir-pp.nf-duda tierra decir-fz.m

pa-a'-quë-ña, ma ja'yë.

estar-rem-fz.m-sep mayor hno.may

Aunque tenían que pasar la noche allí, el hermano mayor dijo: -Este sitio es malo; será malo pasar la noche durmiendo en la tierra.

Ca-ni, ne'e-ñe-na ña-ni pëa-ë-ña.

decir-sec palma.sp-cl.nom-des ver-sec quedarse-nf.m-sep

Vieron una palma chuchana y allí se quedaron.

pëa-ni, du'du maca-repa më-ni, co'i më-ni

quedarse-sec primero indiv-prec subir-sec volver subir-sec

l më-ni co'i më-si ca'hua-ño-a caje-ni

él subir-sec volver subir-cto rollo-cl.nom-pl bajar-sec

ga-ni, ye-quë ca'hua-ño-a-pi ne-ni

acostar-sec otro-fz.m rollo-cl.nom-pl-ins coger-sec

më-ni pëa-jë pa-a'ñe-ña, ma

subir-sec quedarse-sim estar-rem-pp.nf-sep mayor

ja'yë yo'je-l-ja'a-re.

hno.may hno.men-nf.m-cerca-ref

El primer acto que hizo era subir y bajar la palma; volvió a subir; él subió y bajó varias veces, sacando rollos de bejuco y acostándolos; hizo lo mismo, cogiendo otros bejucos; luego los dos subieron y se quedaron allí, el hermano mayor con el hermano menor.

Pëa-ni na'i-ni, ai tsoe co'a na'i-si

quedarse-sec atardecer-sec mucho rato malo atardecer-cto

maca, ai ñami pa'i maca, dai-o

Indiv muy noche estar indiv venir-nf.f

ba-a'-co-ña.

estar-rem-fz.f-sep

El tiempo malo iba pasando cuando, muy de noche, después de un buen rato, ella llegó.

Se ña-quë-na, mia jua-huë-repa.

otra.vez ver-fz.m-cs brillar bodoquera-cl.nom-prec

Cuando volvieron a mirar, estaba bien alumbrada su bodoquera.

Se ña-ni yo'je-i-re ca-quë

otra.vez ver-sec hno.men-nf.m-ref decir-fz.m

pa-a'-quë-ña: -Ti sa më-ni ña-ñe

estar-rem-fz.m-sep completamente ir subir-sec ver-pp.nf

pa-jë'ë.

ser.neg-imp

(El hermano mayor) volvió a mirar y dijo al hermano menor: -Absolutamente no vayas subiendo a mirarla.

Je ña tayo-co-pi dai-o-na, -ca-quë
 allá ver hacer.fallar-fz.f-sj venir-nf.f-cs decir-fz.m
 pa-a'-quë-ña.
 estar-rem-fz.m-sep
 Ya viene la que guía la canoa -le dijo.

Ca-quë-na, asa-si-quë-ta'a: -Io da nëca
 decir-fz.m-cs oír-cto-fz.m-c.exp ella venir pararse
 da-ni, ña-co nëca-co ca-co
 venir-sec ver-fz.f pararse-fz.f decir-fz.f
 pa-a'-co-ña: -Io hua'i më-ni si-ni
 estar-rem-fz.f-sep ella pl subir-sec deslizar-sec
 co'i mëi-se'e-ja'a ña juja-ni ñamina'a dai-co-ni
 volver subir-pp.fz-por ver dejar-sec ayer venir-fz.f-sec
 mai pa-huë.
 nos.incl ser.neg-pas
 Luego se sorprendió a escuchar que ella llegaba; parada miró
 y dijo: -Estas personas subieron, bajaron deslizando y
 volvieron a subir: eso acabo de notar; ayer no observamos eso.

Dai-si-co hua'i pa-ni, ñami naso-re hua-ti-ra'-huë,
 venir-cto-fz pl estar-sec noche lanudo matar-obl-irr-pas
 -ca-co-na, sa më-ni ña-quë
 decir-fz.f-cs ir subir-sec ver-fz.m
 pa-a'-quë-ña, i yo'je-i-pi.
 estar-rem-fz.m-sep él hno.men-nf.m-sj
 Si habríamos venido (antes), hubiéramos matado al mico
 lanudo nocturno; -cuando ella dijo eso, el hermano menor se
 levantó para ver; se alzó la cabeza para mirar.

Ña-quë-na, iti-ja'a më-ñe ju-a'-co-ña,
 ver-fz.m-cs allí-por alzar-pp.nf soplar-rem-fz.f-sep
 i huayo si'ca-pë-repa-na.
 él mejilla punta-cl.nom-prec-des
 Entonces ella alzó la bodoquera y le flechó precisamente en
 la punta de la mejilla.

Ju-co-na, ma ja'yë-re ca-quë
 soplar-fz.f-cs mayor hno.may-ref decir-fz.m
 pa-a'-quë-ña: -Yë'ë-re ne-o, -ca-ë-ña.
 estar-rem-fz.m-sep me-cd lograr-nf.f decir-nf.m-sep
 El decía al hermano mayor: -Ella me flechó.

Ca-quë-na: -ña-jë'ë.
 decir-fz.m-cs ver-imp
 El respondió: -Mire.

Ca huano-na, ña-quë-na, cui'ne ne-o,
 decir advertir-cs ver-fz.m-cs igualmente lograr-nf.f
 -ca-ë-ña.
 decir-nf.m-sep
 Yo le advertí, pero usted miró y, como le dije, ella le flechó, -le
 decía.

J_a maca i yo'je-i tsoe tea huë-ni

ese indiv él hno.men-nf.m rato revolcarse levantarse-sec
tea-quë-na, jëjo pa-quë, i yi'yo
revolcarse-fz.m-cs empujar tener-fz.m él chaquira
Joye-quë pa-a'-quë-ña.

soltar-fz.m estar-rem-fz.m-sep

Allí mismo, en un rato, el hermano menor se levantó
revolcándose y (su hermano) lo detuvo con fuerza, soltándole la
chaquira.

Joye tëji-si maca-repa i ju-quë-na, ña-co

soltar terminar-cto indiv-prec él morir-fz.m-cs ver-fz.f
nëca-co-pi ca-co pa-a'-co-ña:

pararse-fz.f-sj decir-fz.f estar-rem-fz.f-sep

-Tsoe-repa quëco-quë-'ni?

rato-prec aguantar-fz.m-duda

En el momento preciso en que terminó de soltarle la
chaquira, (el hermano menor) murió y ella, allí parada, le
miró y dijo: -¿Tan largo rato aguanta usted?

Quëco-quë huano-pi, -ca-co-, asa juja-ni

aguantar-fz.m no.saber-pas.3sg.m decir-fz.f oír dejar-sec
më-si'i, -ca-co yo'o-co-na, ma ja'yë

subir-fut decir-fz.f hacer-fz.f-cs mayor hno.may

Jëjo pona to-quë pa-a'-quë-ña,

empujar voltear hacer.caer-fz.m estar-rem-fz.m-sep
yo'je-i-re.

hno.men-nf.m-cd

No supo aguantar, -le dijo-, yo dejo de escuchar y
subo allá, -dijo y empezó a subir; entonces el hermano
mayor empujó al hermano menor y le hizo caer.

Jëjo pona to-quë-na, ca-co

empujar voltear hacer.caer-fz.m-cs decir-fz.f

pa-a'-co-ña: -Co'a-co-repa-pi

estar-rem-fz.f-sep ser.malo-fz.f-prec-sj

tutu-quë io pa-co-'ni?, ñami naso?

ser.fuerte-fz.m ella estar-fz.f-duda noche lanudo

Cuando hizo así, ella dijo: -¿Por qué es tan fuerte el mico
lanudo nocturno?

Al-repa tutu-quë io-repa pa-co-'ni?

muy-prec ser.fuerte-fz.m ella-prec estar-fz.f-duda

-ca-a'-co-ña.

decir-rem-fz.f-sep

¿Por qué ha de tener tanta fuerza? -dijo.

To me-na, ña-ni i-re ne-ni hue-co
caer bajar-cs ver-sec él-cd coger-sec amarrar-fz.f
pa-a'-co-ña, de'o su'u naso-re

estar-rem-fz.f-sep buen rollo lanudo-cd
hue-ñe-je pa'i-re.

amarrar-pp.nf-como estar-cd

Cuando se caía hacia ella, lo vió, lo agarró y lo amarró,
acomodándolo en un buen rollo como lo hacemos a los lanudos.

Hue-ni ja maca hue'o-ni sai-o-ña.
amarrar-sec ese indiv cargar-sec ir-nf.f-sep
Luego, ella lo cargó y lo llevaba de allí.

Io sai-o-na, da si-ni caje-a'-quë-ña ma
ella ir-nf.f-cs venir deslizar-sec bajar-rem-fz.m-sep mayor
ja'yë.

hno.may

Mientras tanto, el hermano mayor bajaba deslizándose (de la palma).

Io sai-o-na, cui'ne jete ja'ru sao-quë,
ella ir-nf.f-cs también atrás sentarse moverse-fz.m
sai pe-quë, ti'a-quë-ña, io tsio
ir estar-fz.m llegar-fz.m-sep ella sementera
yëru-hue.

orilla-cl.nom

Mientras ella iba, él también fue detrás de ella,
moviéndose agachado, y finalmente llegó hasta la orilla de
la sementera de ella.

Sa caca-ni sai-o-na, i-pi jal soquë
ir entrar-sec ir-nf.f-cs él-sj grande árbol
cumu-huë-a huë'e-huë-na pëa-ni ui
tronco-cl.nom-pl debajo-cl.nom-des quedarse-sec acostarse
ca-ni ñata-a'-quë-ña.

dormir-sec amanecer-rem-fz.m-sep

Cuando ella entró allí, él se acomodó debajo de la
empalizada y durmió hasta el amanecer.

Ca-ni ñata-ni, nea hue'ña-repa co'ye
dormir-sec amanecer-sec oscuro tiempo-prec reverso
co'i-a'-quë-ña, i huë'e.

volver-rem-fz.m-sep él casa

Se levantó muy temprano, todavía en la oscuridad y volvió,
regresando a su casa.

Co'i-ni, i mē-ni tui-ja'-co-re da mē-ni,
 volver-sec él subir-sec posar-pot-fz.f-des venir subir-sec
i yí'yo ma-ña cui'ne i ma-ni, i
 él chaquirá indiv-pl mismo sacar coger-sec él
 yo'je-l tse ma-ña da-quē, dai o-ni
 hno.men-nf.m coger indiv-pl traer-fz.m venir llorar-sec
 dao-quē pa-a'-quē-ña, ma'a.

andar-fz.m estar-rem-fz.m-sep camino

En el regreso, pasó por el lugar donde iban a posarse, subió (la palma), sacó las chaquiritas y los otros efectos del hermano menor y los llevó andando y llorando por el camino.

BIBLIOGRAFIA

- Friede, Juan
1945 "Reseña etnográfica de los macaguajes de San Joaquín sobre el Putumayo", *Boletín de Arqueología*, 1:553-65, Bogotá.
- Gralow, Frances, Dorothy Cook y Carolyn Muller de Young
1984 "Fonología del coreguaje", en *Sistemas fonológicos de idiomas colombianos*, V:59-79, Lomalinda, Meta, Colombia, Editorial Townsend.
- Instituto Lingüístico de Verano
1973 *Informe sobre la encuesta de los tetete*, ms, Quito.
- Johnson, Orville E. y Mary Johnson
1962-67 *Secoya Coca*, Cartillas en secoya 1-8, Quito, Instituto Lingüístico de Verano, patrocinado por el Ministerio de Educación Pública.
- Johnson, Orville E. y Catherine Peeke
1975 "Unidades fonémicas en la palabra secoya", en *Estudios Fonológicos de Lenguas Vernáculas del Ecuador*, 37-55, Ministerio de Educación Pública, Quito.
- Key, Mary Ritchie
1979 *The Grouping of South American Indian Languages*, (Ars Linguistica 2), Tübingen, Gunter Navr Verlag.
- Mason, John Alden
1950 "The languages of South American Indians", en J. H. Steward (ed.), *Handbook of South American Indians*, Bureau of American Ethnology Bulletin 143, Vol. 6:157-319, Washington.
- Pike, Kenneth L
1967 *Language in relation to a unified theory of the structure of human behavior*, Mouton, The Hague.
- Simson, Alfred
1886 *Travels in the wilds of Ecuador, on the exploration of the Putumayo River*, London.
- Steward, Julian H.
1948 "Western Tucanoan", en J. H. Steward (ed.), *Handbook of South American Indians*, Bureau of American Ethnology Bulletin 143, Vol. 3:737-48, Washington.
- Velie, Daniel
1981 *Vocabulario Orejón*, Serie Lingüística Peruana, No. 16, Pucallpa, Perú, Instituto Lingüístico de Verano.
- Velie, Daniel y Virginia de Velie
1975 *Orejón: Bosquejo de la fonología y gramática*, Pucallpa, Perú, Instituto Lingüístico de Verano (microficha).

Waltz, Nathan E. y Alva L. Wheeler
1972 "Proto Tucanoan", en Esther Matteson (et al.),
Comparative studies in Amerindian languages, Janua Linguarum
Series Practica 127:119-49, La Haya, Mouton.

Wheeler, Alva(ro)
1970 **The Grammar of the Siona Language, Colombia, South
America**, Tesis doctoral, University of California, Berkeley
(Xerox University Microfilms, 300 North Zeeb Rd, Ann Arbor, MI
48106, EE.UU).
1987a **Gantëya Bain, El Pueblo Siona del río Putumayo, Colombia**,
Tomo I: Etnología, Gramática, Textos; Tomo II: Diccionario,
Instituto Lingüístico de Verano, Colombia.
1987b "Proto Western Tucanoan Comparisons", Instituto
Lingüístico de Verano, Colombia (manuscrito).

DE LOS AUTORES

Alva Wheeler tomó los cursos lingüísticos del Instituto Lingüístico de Verano (I.L.V) durante los años 1957-58. Pasó tres meses con los secoyas de Cuyabeno en 1960, junto con su esposa Margarita, antes de establecerse con los sionas del Putumayo. Continuó su carrera de lingüista en la Universidad de California, Berkeley, donde le fue conferido el grado de PhD en lingüística, en 1970. Es el autor de una gramática práctica del siona y de un estudio comparativo de la sub-familia lingüística Tucano Occidental.

Orville E. Johnson tomó los cursos lingüísticos del I.L.V durante los años 1953-55, para capacitarse como lingüista de campo. Junto con su esposa Mary, llevó a cabo investigaciones lingüísticas y programas de alfabetización entre los secoyas, desde 1955 hasta 1989.

Stephen H. Levinsohn tomó los cursos lingüísticos del I.L.V en Inglaterra durante los años 1965-66. En 1980, consiguió el grado de PhD en lingüística en la Universidad de Reading. Desde el año 1968, lleva a cabo investigaciones lingüísticas entre los Ingas del Putumayo, Colombia. Como asesor internacional del I.L.V, ha sido autor o redactor de estudios sobre idiomas europeos, centro- y sur-americanos y asiáticos.